



KAZ.
VOLUME III
2

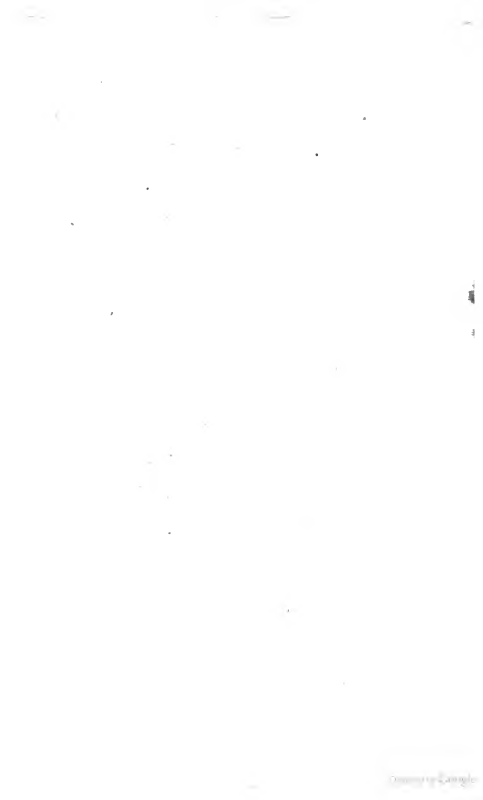
BIBL. NAZ.

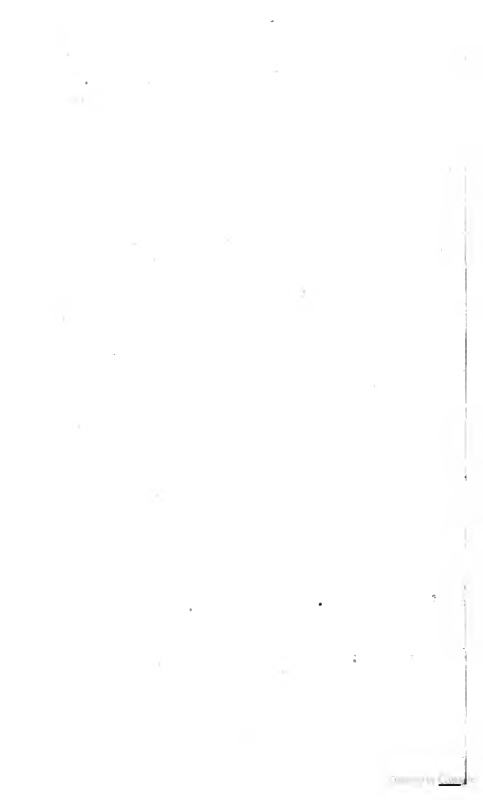
152

G

54







729

152 L. 52

CODICEM MANU SCRIPTUM DIGBY 86

IN BIBLIOTHECA BODLEIANA ASSERVATUM

DESCRIPSIT, EXCERPSIT, ILLUSTRAVIT

Dr. E. STENGEL,

PRIVATIM DOCENS IN UNIVERSITATE BASILENSI.

Accedit appendix in qua typis exhibita sunt: 1) La complainte Jérusalem contre Rome, e tribus libris. 2) La bestournee par Richard, carmen ineditum e duobus libris. 3) Fragmentum carminis de vita S. Eustachii. 4) Carmen pium e duobus libris.



HALIS,

IN LIBRARIA ORPHANOTROPHEL

MDCCCLXXI.

132

G

54

CODICEM MANU SCRIPTUM DIGBY 86

IN BIBLIOTHECA BODLEIANA ASSERVATUM

DESCRIPSIT, EXCERPSIT, ILLUSTRAVIT

Dr. E. STENGEL,

PRIVATIM DOCENS IN UNIVERSITATE BASILENSI.

Accedit appendix in qua typis exhibita sunt: 1) La complainte Jérusalem contre Rome, e tribus libris. 2) La bestournef par Richard, carmen ineditum e duobus libris. 3) Fragmentum carminis de vita S. Eustachii. 4) Carmen pium e duobus libris.



HALIS,

IN LIBRARIA ORPHANOTROPHEL.

MDCCLXXI.



EDUARDO BOEHMERO

D. D. D.

AUCTOR.

Romanistæ qui vocantur jamdudum animum intenderunt Oxoniensibus bibliothecis præsertim Bodleianæ illi omnium copiosissimæ et præstantissimæ, ubi suavissima et vetustissima linguæ francogallicæ monumenta asservata sunt. Quid est enim tam grande quam carmen illud, quod *Chanson de Roland* vocatur, cuius quidem sex¹ editiones ultimis triginta quinque annis publicatæ sunt. Accedunt Psalmi ad verbum translati, quos qui primus illud *Chanson de Roland* edidit, idem in lucem protulit atque ita rem confecit, ut siquidem ex collatione nonnullarum partium instituta coniecturam facere licet, magna cum fide² laborem obiisse vidcatur. Jam non est negligendus liber ille Oxoniensis, quo carmen illud *Chanson de Girart de Rossilho*³ provinciali, quam vocant, lingua scriptum continetur; plus ad textum

1) Tantus numerus explebitur, si quæ propediem in publicum prodibunt editiones a Conr. Hofmann et a Léon Gautier susceptæ adieciuntur.

2) Id unum significari volo hac in editione a Fr. Michel confecta errores ex levitate ortos rarioros esse quam in cæteris eius libris. Quid tamen culpæ in se admisit, alio loco propediem exponam.

3) Initium carminis — tria millia versuum sunt — Mahnius ex eodem libro admodum negligenter exscriptos edidisse dolemus. Hos versus cum libro iterum collatos et aliorum versuum, quos exscripsi, quattuor millia quamquam Mahnius iam diu a me et duo millia versuum qui ad eundem librum pertinent ab Eduardo Boehmer viro doctissimo et reliquos eiusdem carminis versus aliorum accepit, tamen res nondum eo deducta est, ut, quæ superiore tempore edidit, corrigeret aut susceptum opus omnino ad finem perduceret.

restituendum momenti adferre reliquis tribus, qui exhibent carmen, libris nuper recte demonstravit Paulus Meyer.

Sunt autem præter hos libros primi ordinis multa alia scripta litterarumque monumenta atque ea non parvi pretii in bibliotheca illa asservata, ex quibus compluria in lucem iam prolata sunt. Sic Franc. Michel edidit carmen *De Horn bono milite (Chanson de Horn)*, duo carmina in *Tristan* scripta, tum carmen, cuius est titulus *Le lais du corn* (cf. infra p. 28) denique proverbia rustici (*Proverbs del vilain* cf. infra p. 65). H. O. Coxe, vir gravissimus, qui toti bibliothecæ nunc præest; carmen in Eduardum Eduardi III filium a poeta, qui Chandos vocatur, anglonormannice conscriptum Londini 1842 circuli Roxburgensis gratia edidit, qua in re id unum dolendum est, quod iis qui continentem incolunt aditus ad eum librum prope interclusus est. Delius, Mahn, Villemarqué, Bartsch ex duobus libris manu scriptis, quos Bodleianæ bibliothecæ Douce, investigator librorum absconditorum sagacissimus, testamento reliquit, poetarum, qui *troubadours* et *trouvères* dicuntur, carmina lyrica ediderunt. Eidem Delio sancti Nicolai vitæ a Wace poetice scriptæ editionem debemus (cf. infra p. 66), Peigné-Delacourt carmen de sancti Elisii vita typis exhibuit, sed tam indiligenter, ut carminis illius ad linguæ francogallicæ cognitionem maxime necessarii nova editio valde desideretur.¹ Non multo accuratius Matthew Cooke in lucem protulit carmen de vita sanctæ Mariæ egyptiæ et miraculum Sardeniense (*Le miracle de Sardénay*) et carmen, quod inscribitur *chateau d'amour* (cf. infra p. 49).² Th. Wright Anecdotis suis litterariis inseruit carmen, cuius titulus est, *Ragemon le bon* (cf. infra p. 67). Denique Nichols legum anglonormannicarum

1) Quum laborem carminis denuo edendi obire mecum statuerim, librum manu clarissime scriptum cum libro edito diligenter contuli et, quibus in rebus inter se discrepent, perscripsi. Unam et alteram partem spatii eius laboris conficiendi aliquando dato exempli causa ponam.

2) Necessè est, ut, si quando iterum carmina illa edentur, multorum aliorum librorum manu multo melius scriptorum ratio habeatur.

corpus, quod inscribitur *Le Britton*,¹ a bibliothecarum umbris et oblivione vindicavit. (Oxon. 1865 II voll.)

Accedit, quod Warton in commentariis ad historiam anglicarum litterarum additis, Michel, Hippeau, Sachs, maximeque Paulus Meyer in libellis alia id genus opera quum commemorant tum excerpta tradunt.

Sed præter illos codices manu scriptos partim editos, partim indicatos multo maior exstat copia librorum Romanistis qui dicuntur prorsus ignotorum, ut ad studia quae eo pertinent adhiberi non potuerint.² Quid, quod Sachs et P. Meyer viris doctissimis, qui, ut inter latinos, anglicos aliosque libros manu scriptos unum et alterum francogallice scriptum reperirent, eorum librorum catalogos amplissimos perscrutari operæ pretium ducebant,³ haud pauca suis addenda sunt? Velut thesaurus, quem Rawlinson ultimo sæculo bibliothecæ Bodleianæ legavit, circa quinquaginta francogallicos libros manu scriptos exhibet, qui a Romanistis quos vocamus adhuc prorsus neglecti sunt. Nec mirum. Parva enim pars catalogi illius thesauri publicata est, aliarum sectionum vel descriptio manu scripta vel brevis index exstat, sectionis vero quae appellantur *Rawlinson Miscellanea*, ne indicem quidem habemus. Facilitate et studio viri officiosissimi Parker, qui in fungendo muneris officio illo thesauro multum occupatus erat et quodvis francogallice scriptum invenit, ad me attulit, factum est, ut numerum illum, quem supra commemoravi, librorum manuscriptorum francogallicorum ex illo thesauro colligerem. Sed tamen multa sunt alia, quae

1) Indici quem fecit librorum manu scriptorum, qui ad *Britton* pertinent, addendi sunt codd. Oxon. Digby 136 et 154. et Coll. Univers. 72 et cod. bibl. publ. Cantabrig. Dd. IX 38, 88.

2) Ut unum ex multis exemplum afferam: Th. Wright, viro de litteris anglonormannicis optime merito, quum chronicon a Pierre Langtoft factum nuper ederet, liber manu scriptus Laud 637, in quo multi errores evitati sunt, incognitus erat. Eiusdem chronici pars inest in libro manu scripto collegii Omnium Animarum 39.

3) Et Sachs et Meyer multo maiorem msa. numerum inspexerant, quam se inspexisse videntur confiteri.

Sachs et Meyer ignorant. Meyer quidem carmen quoddam a Rauf de Linham factum, quod *Art de Kalender* inscribitur, in libello de bibliotheca Glasgovicâ composito describit nulla eius rei mentione facta alium eiusdem carminis librum m. s. esse in Bodleiana,¹ unde rem ei incognitam esse recte conicitur.

Sed tantum abest, ut laudi viri doctissimi obtregetur, ut contra ostendatur, quam difficile sit ad universum conspectum cognitionemque librorum mss., qui exstant, sine peculiari descriptione pervenire. Maxime vero et mei purgandi causa hæc præfatus sum, quod, quamquam alii lique doctissimi viri de bibliothecis oxon. eiusque libris mss. retulerant, tamén laborem difficillimum iterum suscipere mecum constitui neque oxon. librorum mss. catalogos ingenti magnitudine et pondere eximios refugii, dummodo materiam ad catalogum peculiarem francogallicorum librorum mss., qui in Bodleiana multorumque collegiorum bibliothecis asservantur, componendum congererem.

Sic contigit, ut circiter quingentos libros mss. francogallice scriptos, qui ætate argumentoque valde inter se discrepant, invenirem et colligerem. Quorum librorum argumenta, quamquam notata et descripta habeo, tamen nihil ministratum est nisi stirps ac semen peculiaris, qualem desideramus, catalogi atque opus est materiam repertam diligenter polire et ad certam rationem revocare. Plus etiam temporis in notulis de editionibus librisque mss., qui in reliquis bibliothecis Britanniæ, Galliæ, Italiæ, Hispaniæ, Germaniæ, caet. sunt, quam copiosissime addendis consumetur, præsertim quum omnes vires ei rei hoc ipso tempore tribuere non possim neque tanta librorum ad id negotium necessariorum copia quæ antea mihi in manibus sit.

Itaque utile mihi visum est operis particulam, unius libri m. s. descriptionem, edere elegique cod. m. s. Digby 86,

1) Cod. Bodl. 399. Tertius liber exstat in cod. bibl. publ. Cantabr. Gg. I, 1. Quartus erat in codice Cotton. Vitellius D. III, qui incendio perditus est.

non quod prorsus ignotum esset eius argumentum — descriptus enim est in *Warton, history of the English literature* ed. 1840 v. II p. 326, quamquam, qui descriptionem fecit, rem non absolvit; præterea multæ codicis partes ab aliis sunt editæ — sed quia summa argumentorum varietate et formula rationeque scribendi ea est, qua cognoscendi studium incendatur et adaugeatur. Est enim unum ex vetustissimis libris mss., in quo carminibus francogallicis immixta anglica et latina eaque anglicis litteris scripta reperiuntur. Nescio an cum hoc libro, de quo agimus, manu scripto unus et alter codex m. s., in quo carmen anglicum a Lagamon factum continetur, aliqua ex parte comparandus sit, præterquam quod normannicis litteris videntur scripti esse.

Iam vero ne in libro m. s. describendo rebus, quas omnes sciunt, repetitis cuiquam molestiam afferam tenuitatisque crimen in me conferam, ad libri, de quo agitur, m. s. argumentum addenda quædam esse constitui.

Ac primum quidem titulis singularum sectionum, siquidem nondum editæ erant, minores maioresve textus partes addidi, quibus argumenta sectionum perspicua fierent et ansa ad rationem, quæ inter sectiones huius, de quo agimus, libri m. s. et inter cæteros codices eiusdem argumenti intercederet, constituendam præberetur.¹ Tum graviorum neque, quod sciam, unquam editarum sectionum textum edidi integrum.² Deinde omnium sectionum jam ab aliis ex hoc libro editarum collationem diligentissime institui erroresque, quos in editionibus reperi, nisi nimium spatii ut in sectionibus 45 et 46 occupabatur, omnes proposui. Notulas de libris mss. librisque typis expressis, qui ad argumentum sectionum libri,

1) Quam quæ ratio inter hunc cæterosque octo libros mss. intercederet, in sectione tricessima explicare cõnatus essem, textus exempla afferre supersedi.

2) Majorem francogallicorum vel anglonormannicorum numerum attuli propterea, quod anglica carmina, quæ si linguam respicimus, plurimi faciendæ sunt, propediem me editurum esse spero. Sectionem 62 integram me edidisse doleo, quia eam jam editam esse nuper reperi.

de quo agitur, manu scripti pertinent,¹ quam fieri potuit copiosissimas inserui atque carminum particulis electis lectionum varietates e cæteris libris mss., ad quos aditus patuit, petitas adieci. Denique appendice, quam addidi, tria carminua, quæ ad hunc librum ms. pertinent, ex aliis libris mss. petita primumque aut denuo edita et reliquæ carminis anglonormannici in sanctum Eustachium scripti continentur.

Re, quam principio mihi proposui, sic amplificata septuaginta octo aut, si diligentius observes, octoginta novem vel nonaginta illæ sectiones eo consilio enumeratæ sunt, ut ansa mihi esset ad textuum specimina, integra carmina, emendationes animadversionesque, quas viris doctis gratas acceptasque fore spero, porrigendas. Iter per librum m. s. additamentis illis aliqua ex parte horridum ut expediretur et qua ratione anglonormannica, anglica latinaque scripta singulis in sectionibus exhiberentur, quam maxime perspicuum esset, tres singularum sectionum iudices, unum sermonis latini, alterum anglonormannici, tertium anglici adieci.

Difficultas legendi ut tollatur, hoc loco pauca de formula scribendique ratione, quam supra commemoravimus, videntur dicenda esse. Mirum est, quantopere singuli textus et lacunis et additamentis corrupti sint et quemadmodum librarius ille anglus inconstanti scribeudi ratione eos depravaverit. Quantum eius rei librario, quantum sermonis consuetudini, quantum poetis imputandum sit, jam in medio relinquamus reservemusque ad disputationem de lingue anglonormannicæ historia posthac instituendam. Nam constat, vinculo, quo Fraucogalli Anglique coniuncti erant, soluto factum esse, ut ea lingua sensim emoreretur vitamque usque ad

1) Hoc in loco aptum mihi videtur esse, ut in sectione 33 de versionibus germanicis legende de signis ante diem iudicii, a viro doctissimo Goldbeck in Metzneri libro, qui inscribitur *Altenglische Sprachproben* silentio prætermisissis commonefaciam. Vide de iis Wackernagel, *Geschichte der deutschen Litteratur* p. 160. Etiam carmine allemannico nuper edito a Nik. Senn v. Bachs-Werdenberg, qui inscribitur *Das jüngste Gericht*, descriptio quindecim signorum continetur.

sæculum XVII vix toleraret. Magna est igitur similitudo linguæ anglonormannicæ cum lingua francica in Gallia per complura sæcula usitata, præterquam quod ex litterarum monumentis ostendi non potest, quemadmodum emortua sit.

Imprimis memorabile est litteram „h“ etymologia neglecta multis vocabulis præscribi, quam proprietatem jam in carmine vetusto de passione Christi observare licet et Londinensis sermonis genus quoddam etiam nunc habere notum est. Quæ res in Anglicis sectionibus iam observata a Mætzner in annotationibus libri supra commemorati, in anglonormannicis quoque sectionibus observari potest et probabitur his exemplis: *hautre, hen, heus (oculi), ho [apud], hounkes, pecchehour caet.*

Geminationem consonantium sæpe sublatam esse cognoscitur ex vocabulis: *bele, fole, tere, feme, comaundement, amase, fusent caet.*

Contra litteræ „c“ geminationem ante „h“ litteram mediis in vocabulis in sectionibus et anglicis et anglonormannicis animadvertimus veluti: *pecche, peccheresse, pecchehour, tecche*, nisi, propterea quod littera „c“ a littera „t“ hoc in libro m. s. vix discerni possit, pro litteris „ech“ litteras „tch“ scriptas esse malis, qua quidem re hodiernam linguæ anglicæ pronuntiationem jam illo tempore a scriptoribus anglicis usurpatam esse probari videatur.

Videtur non prætereundum esse, litteram „c“ sæpius pro „s“ littera ut in vocibus *ceneitre (sinister), cessime (seizième)*, litteram „s“ pro „c“ littera ut in: *sent (centum), fest (factus)*, litteras „sci“ et „ssi“ pro „ci“ et „ti“ ut in vocibus: *devoscioun, perdiscioun, espessiale*, litteram „k“ pro litteris „c“ et „q.“ ut in vocabulis: *eveske, fornikioun, karole, ke*, litteram „i“ vel „j“ pro littera „g“ linguæ francogallicæ hodiernæ ut in verbis: *damaie, raie, seinourie, scriaunt*, substitutam esse litteramque „s.“ quum consonantes præcederet, sæpe abjici, qua ex re linguæ francogallicæ, qua nunc utuntur, similitudo facile animad-

vertitur; quæ quidem detractio ex vocibus: *cheeun, mediz, tredouze, bepteme, dime, meymes, cel, coutumere, houtel, tritour* facile cognoseitur.

Considerantibus nobis, quas commutationes vocales habuerint, occurrit vocalis „a“ ante nasales mutata in „au“ et vocalis franeogallicæ linguæ „ie“ in „e“, quod probari non neesse est, tum vocalis franeogallicæ linguæ „ai“ mutata in „ei“ „ey“, veluti in: *eyme, certeine, mein, scinte, mauveys, feyt, meisoun, cheitiffs*, deinde vocalis „ê“ in „ei“, ut in vocibus: *boite, celeite, ceneitre, mitrie, teiste*, porro vocalis „oi“ in „e“ ut in: *erere, saver, fez*, deuique vocalis „ue“ vel „eu“ in „e“: *meble, beef* (quæ est orthographia hodiernæ linguæ anglicæ) *treve (treuve, trouve), met, del, feil, veil, quer, serc (soeur)*.

Denique mirum videtur, quanta sit constantia in permutandis syllabis „ki“ et „ke“, ita ut semper fere „ki“ occurrat, ubi francogalli dicunt „que“, et in vicem „ke“ vocis franeogallicæ „qui“ locum sæpissime occupet, atque mirum est, unde factum sit, ut multis vocabulis vocalis „e“ contra etymologiæ præcepta sit adiuncta veluti vocibus: *serc, feze*.

Jam restat, ut exponatur, quibus rationibus in textuum tractandorum consilio ductus sim. Formulam rationemque scribendi, quamquam sibi nequaquam constabat, tamen intactam integramque reliqui et quæ in grammaticæ præcepta librarius peceaverit, tanto minus corrigenda esse statui, quanto plura esse animadverterim. Contra id operam dabam, ut metrum, quod vocatur, restitueretur et professorem Tobler imitans, quæ addita volui angulatis uncis, quæ sublata, rotundis includebam. In qua restituendi ratione, ipsa librarii verba quam sanetissime servabam, ac si mutatione opus erat, sic mutabam, ut priori textus formæ quam minimam vim inferrem non sane ignarus ratione depravatas sententias peuitus emendandi sæpe exigi, ut ad vivum resequaretur. Sed tamen non eo consilio hunc laborem subii, ut librum, qui criticorum in gratiam reciperetur, ederem, sed qui propriam

libri m. s. formam naturamque quam sanctissime obtineret et servaret. Erat igitur, si quæ mutavi vel correxi, hæc una voluntas, ut quæ vitia in verbis inessent, facile perciperentur neque id studui, ut liber omni ex parte absolutus et perfectus in lucem prodiret. Jam pauca de interpungendi ratione, qua usus sum, videntur dicenda esse. Parvas textus partes earum potissimum sectionum, quæ oratione soluta scriptæ sunt, eisdem distinctionibus quas liber m. s. exhibet exstruebam, ad ea tamen carmina, quæ integra vel quorum maiores partes tradidi, interpungendi rationem nunc usitatam adhibebam. Accentorum vero rationem non habendam sed eos prorsus omittendos esse arbitratus sum.

Quum externo impulsu tum difficultates quasdam, quæ Anglis Francogallisque in libris germanice scriptis videntur inesse, minuendi studio adductus sum, ut contra ipsam animi sententiam interpretationes latine scriberem. Barbarismorum, si quos commiserim, veniam ex consuetudine anglice vel francogallice et dicendi et scribendi prope continua, qua politior latini sermonis elegantia tolli solet, petere velim. Accessit ut, quum eo ipso tempore Oxonio relicto Basileam me conferrem, otium ad animum colligendum et studia tranquille exercenda necessarium mihi non esset. Quare factum est, ut verba: *Etiam dubium — editionis nostræ* (p. 28 l. 1 — 6) per errorem inserta remanserint et complura menda typographica ex commentariis, quos adieci, sublata non sint, quorum, quoniam facile animadverti possunt, mentionem facere non videtur opus esse. Contra textuum exempla, quæ ministrata sunt, graviorum vitiorum expertia esse recte videor confirmare, præterquam quod in tertiæ sectionis versu pænultimo „en“ pro „eu“ legendum est. Emendationem, quam versu 94 sectionis 20 protuli, irritam esse jubeo et amici, qui verba: *tu n'as* in verba *tu nen as* mutari vult, sententiæ assentior.

Denique grati animi beneficiorumque memoris esse existimo in medium proferre, quanta humanitate, qui bibliothecis oxoniensibus præsumt, viri officiosissimi suas opes mihi in usum tradiderint, ac vehementer doleo, quod Richard

Robinson A. M., qui collegii regii bibliothecæ præpositus erat, has gratias iam non potest exaudire sed acerbissimis morbi doloribus fractus de vita decessit. Ave atque vale pia anima.

Basileæ ante diem decimum Kalendas Decembres

Edm. Stengel.

MS. Bodl. ex collectione K. Digby. Nr. 86.
Vellum XIII saec. exeunt. [Eduardo I rege cf.
f. 205 v^o] in 4^o 207 ff. duabus partim colu-
mnis exaratus, figuris quibusdam rudibus orna-
tus. In fol. 205 v^o figuram humanam repe-
rimus, for tasse librarii, nam notula addita
est haec: „scripsi librum in anno et III
mensibus.“

1. [Tractatuli de distinctione peccatorum, de septem peccatis
mortalibus, de institutione confessionarii, de decem mandatis, de
duodecim articulis fidei, de septem sacramentis, de formulis qui-
busdam confessionis]; in *prosa anglonorm.*

a) *Distinctio peccatorum.*

Incip. f. 1 r^o: Set mortens pecches sount. Li premer
est orgoil. le secound est envie. le terz est ire. le quart
accidie. le quint awarice. le sime glotounie. le settime
lecherie. Orgoil fest houme estre de gros quer e hautein
e despire ses premes e desirer hautesses e seignovrie sour
hautres e quant houme quide de nul ben qui il eyt qui ceo
seyt de lui ou quant il quide qui il eyt le ben de deū par
sa deserte ou quant il s'auaunte de auer ceo qui il n'ad pas
e quant il ad des autres saunz deserte e desire qui il ne
evst souerain ne per.

Desin. f. 3 r^o: Hayne est ire aduree qui retret hom de
ben fere a soen preme e l'entice de querre a li mal ou gre-
uaunce.

b) Si commencent les set morteus pecches.

Incip. f. 3^o: De Orgoil. Si hounques mesprit vers deu a escient si li fust hounkes auis ki les bens qui il out venissent de luy meymes.

Desin f. 4^o: De lecherie. Si il ounques feyt nul alterie ou nule fornikiacioun od nule femme ou delitast de aler a la karole ou a veilles ou a nule fole assemble pur sa lecherie.

c) [Institutio confessionarii.]

Incip. f. 4^o: Pus deyt demaunder si il ounques destourbast nul sacrement afere par fest ou par counsail ou meit peine de oscire enfaunt en la ventre sa mere.

Des. f. 5^o: ou feri ounques nul cleric e de quel ordre e pur quay ou preyt nule chose qui apendist a seinte eglise dedens le movster ou de fors ou nul autre chose preit en seinte eglise. A la confessioun espessiale si deit li houme fere sa confessioun generale des bens qui il pout auer fest e ne fist pas . . . e quel houme il fust quant il pecha e cum il fu vencu pur petite tentacioun ou par grant.

d) Ci comencent les X comaundemens.

Præcedit titulum decem mandatorum summa: Dis comaundemens sount. Le premer comaundement defent mescreaunce

Tractatulus incipit f. 5^o: Le premer comaundement est qui houme n'eyt fors vn deu qui il deit amer e onouer. . . . Cest comaundement trespasse houme quant eyme e onoure nule ren plus qui deu.

Des. f. 6^o: Le dime comaundement est qui houme ne deit coueiter malcment la meisoun son preme ne soun beef ne soun arme (?) ne ren qui il eyt. Ci pecchent touz li mauneys coueytous, ne mie soulement en gainer la chose malcment liquel qui ceo seyt meble ou noun; e deuez sauer ke touz ces lient ausi ben les femmes cum les houmes.

e) [Duodecim articuli fidei.]

Incip. f. 6^o: En apres deuez sauer qui douze articles sount en la fey de seynte eglise les queles checun cristien

deit crere e tenir fermement Li premer article est la fey de la seinte trinite.

Des. f. 6 v°: Li douzime article est la fey des sacremens de seinte eglise kar checun cristicn deyt crere qui les sacramens de seinte eglise ount vertu de parfere la chose par qui est establiz.

f) Set sacremens sunt.

Incip. f. 6 v°: Set sacremens sount ceo est a sauer, bapteme. conferme(me)ment. eukariste. penaunce. ordre. mariage. enouingnement. bapteme fest l'alme nette de touz pechez.

Desinit in sacramento poenitentiae verbis hisce fol. 7 r°: E countre set sacrement fest houme quant il retourne a soun peche dount il fust confes e qui saunz veray repentaunce e bone volounte se confesse.

g) [Insequuntur formulæ quædam confessionis.]

Incip. f. 7 r°: A deu e a ma dame seinte marie e a touz les seins noustre seignour e a vous pere esperitel me reng coupable de quant qui ieo ay pecche en penser en parole en fest.

Des. f. 8 v°: e del pere e del fiz e del scint esperit de touz mes peches requer merci e pardoun e de vous pere esperitel absoluscioun.

Tractatuli similes reperiuntur in hisce codd. MSS. Oxoniensibus: Digby MS. 20. f. 158 r°—162 r°: Laud Miscell. 79. f. 90 Raulinson C 46. f. 30: Bodl. 90. f. 1—52. Coll. St. Johannis Baptistæ Cod. 95. f. 132 v° c. 2—135 r° c. 2.

In codice Douce 162. fol. 25 v° c. 2—96 v° c. 2 versio in lingua provinciali exstat ex qua excerpta dedit: Paul Meyer Archives des Missions scientifiques et littéraires serie II tome V p. 269—270. cf. Bartsch Chrestomathie Prov. 2 ed. p. 341—346.

2. Iel comence le liure ypoeras ki il enuead a cesar
l'empereur.

Incip. fol. 8 v^o: Chescun homme verayment e beste e oisel qui cors tent en sey ad quatre humours e nomement cors de homme. Ceo est a sauer la vne est chaude e l'autre est freide la terco est secche la quarto est moiste. Par chalours sustenuos sount toutes les choses par les queles nous viuoum.

Desin. fol. 21 r^o: Pur seigne. Mout deit homme e femme garder qui trop ne laist de soun saunc car si il fount jces maus en sey verrount. La feie e les entrailles enfreddissent. Li quers en default. Le iauniz en vent. Le cerueil enfelblast. Les mains entremment. Goutes de plusurs maneres enuenent. E la destresse de piz. E le vertun del chef e autres maus plusurs. Jci finist le liure ipocras qui il enuea a cesar l'empereur e sachez que il est bon pur garder le cors de plusurs maus.

Est tractatus apocryphus, quem misisse ad Cæsarem Hippocrates supponitur, collectionem præceptorum medicinalium contra corporis mala complectens. P. Paris. Les MSS. franc. tom V p. 30 alium codicem indicat, numero 7069. Quamquam initium ab eo allatum: Cest le voirs [livres] que je, Ypocras envoie à toy Cesar que je t'ay promis pièce a. Saches qu'il est de tel manière comme tu l'as demandé à ta santé ... in codice nostro non reperitur, tamen non dubito quin tractatus ipse unus idemque sit, quia titulus quem Paris affert: Lettre d'Hippocras à Cesar, resque libri ab eo indicatae consentiunt cum tractatu nostro.

Extat alia quædam mazime memorabilis collectio præceptorum medicinalium ad pulchritudinem corporis conservandam spectantium in Cod. MS. Achmole 1470 [XIII sæc.] f. 276—279: qui inscribitur: „Ornatus universus.“ Præterea collectiones præceptorum medicinalium versibus compositorum asservatae sunt in codd. Bodl.: E. Museo 120. Bodl. 761. cf. p. 7 sect. 9.

3. Ci comence la lettre ke prestre Johan enuea a la pape
de roume.

Incip. fol. 21 r°: Prestres iohans par la grace deu disum roys entre les rois crestiens maunde saluz et amistez et fraternite al empereur de roume. Nous vous facouns a sauer a vostre hautesce et a vostre amiste ke il nous ad este cunte ke vous en estes mout desiraunt de sauoir per veraies enseignes de nos estres et de nos aferes.

Des. f. 26 v°: Et sachez le vous ke kaunt ke nous vous auoms maunde est autre si verite cum vous creez ke deus est en cel ... ki nous ne mentirums en nule manere de choses ki nous vous auoms maunde de nostre court et de nostre tere et de nos aferes. E cil vous gard et sauue ke meint eu haut. Ici finist le petit liueret qui est apele prestre iohans.

Epistola hæc apocrypha scripta ad papam secundum titulum, ad Fridericum vero imperatorem secundum initium epistolæ typis exhibita est ab A. Jubinal in appendice libri: Oeuvres de Rutebeuf. Paris 1839. 2 voll. vol. II p. 454—470 e codice Paris. 9634. et a. Denis in „Le monde enchanté“ Paris 1843 pp. 185—205, qui iterum edidit recensionem breviorẽ editionis XV sæculi.

Codiccs multi exstant in bibliotheca Parisiensi de quibus vide Jubinal lib. cit. p. 443. Exstat etiam in codice Harl. 4404. fol. 93 r° [de quo vide Fr. Michel Rapport 1839 p. 86], in codice Reg. 20 A XI bibl. Mus. Brit., in codice Bodl. 652. [XIII c] f. 46 v°—51 v°.

Recensio codicis nostri brevior est quam codd. Paris 9634. Bodl. 652 neque raro differt verbis.

De presbytero Johanne vide: Oppert: Der Presbyter Johannes. Berlin 1864.

4. Oratio ad dominum; versus agn. continuo scripti.

Inc. f. 26 v°: Cest oreisoun fist seint franceis en le onour de vn saluz de nostre seignour ihesu crist. Qui chescun iour les dirra jammes desconfes ne murra. Ne en

mortel pecche ne charra ne mesaventure cel iour ne li auendra.¹

Aue ihesu crist ki pour nous (peccheours) de cel (de cendistes) [venistes].

E de (la virgine) [vierge] marie [e] char e saunc preites.

E vostre (seinte) deite dedens soun cors [meistes] (comites).

Des. f. 27 r°: Aue ihesu crist ki vos (douz) bras (pur moy) voliez estendre

En cele gloriose croiz pur moy fere entendre.

Sire donez (moy) la graco qui ieo la sache aprendro

Qui moun esp(e)rit (a la) [en]fin [ieo] puise en vos meins rendre. Amen.

Qui ces saluz souent dirra,

(Ja) ben del secle ne li faudra

(E)de ses pecches pardoun au(e)ra

(E)apres sa fin a deu irra;

Kar nostre seignour l'otria

Al seint houme qui li pria

5. *Quinque gaudia marie; in prosa agn.; præfatio brevis præmissa.*

Inc. f. 27 r°: Nostre dame seinte marie envea cost oreisun a seint morice euoske do paris. Qui chescun iour le dirra V fezo ho bone douoscioun en la onoraunce de nostre dame seinte marie JI verra nostre dame V iours deuant sa mort Aue al [o]noraunce de nostre dame seinte marie ki cuncust sun cher fiz saunz conisaunce de houme.

1) *Versus restituendi sunt hoc modo:*

Ceste oreisoun seint Francis fist

En l'onour seignour Jhesu Crist,

Qui chescun iour la redirra,

James desconfes ne murra,

En mortel' pecche ne charra,

Maleur ne li avendra.

Des. f. 27 v^o: Defendez moun cors de honeysun m'alme de perdiscioun mun cors de morteu peche en tere m'alme de fu de enfern e de pardurable peine. Amen pater noster.

6. Oracio ad dominum; versus agn. continuo scripti.

Incip. f. 27 v^o: [Moun] Sire deu omnipotent,
Si cum[e] ieo crei verement
Ki li prestre tent en present
Vostro seint cors en sacrement,
Mo doignez hui sen e reisun
E deuaunt la mort confessioun
E de mes pecches remisioun *etc.*

7. Oracio; in prosa lat. f. 27 v^o — 28 r^o.

8. Oracio ad sanctam mariam; in prosa agn.¹

Incip. f. 28 r^o: Douce dame seinte marie virgine gente ki en toun seint cors portastes vostre dingne fiz, ceo fu ihesu crist ki en erois fu mis pur pecheours

9. [Carmina contra corporis mala, praecepta varia];

partim agn., partim lat., metrica vel prosaice scripta.

Incip. f. 28 r^o: Pur saunc estauncher. Pur saunc estauncher dites cest oreisun. Nostre seignour fu pris | e en la croys fu mis|. Longis i vint a lui | e de la launce li feri | saunc e ewe en issi tret | ses oilz leue e clor veit. | pur la vertu ki deus i fist | coniuir les veines e le saunc | ki ne seine plus auant | deu veray pere pater noster. III fez le dirrez.

Hi tituli occurrunt: Pur farcin. Pur enpletement. Pur feures charme. Pur houme ki auera wen. Pur enfaunter. Medicine de denz. Pur dolour de denz. Pro fantasmate. Medicine de fantesme. Pro fantasmate. Pur rauncle. Carmen ad oculos. Pur pors medicine. Pur goute festre. Pur goute keine. Signa ob domo [?] de natalis domini et alie [!] usque ad epiphaniam. Propter quamlibet mendam. Charme pur soriz.

1) *Suspicio carmen esse in prosam dissolutum.*

Pro morbo caduco. Si homo non potest loqui. Ad dolorem mamillarum. Ad abendum requisissionem rectam. Pur saunc estauncher. A plaie.

Præceptum ultimum fol. 34 r°: Si vis habundare apibus. Annetum facit hominem dormire per longum tempus.

Numerus præceptorum multo major est, quam titulorum supra enumeratorum, quia præcepta multa titulis carent.

10. Danel propheta petebatur a principibus ciuitatis babilone ut somnia que eis videbantur eis soluere[t]. tunc sedit et hec omnia scribat [!] tradidit populo ad legendum; *in prosa lat. f. 34 v°—40 r°.*

11. Ci comencent les singnes del lour de nouel; *in prosa agn.*

Incip. f. 40 r°: Si le iour de noel auent par dimaine bon iuer serra mes ve[n]tous sera. ver ventous. aste sehc e bon. vendeinge bone. bois creiterouñt. bles foisounable serrunt fruit de cortil (?) aperount. plentifte de toute ren serount. pais en concord sera. aucune nouele chose oy serra. ou de prince. ou de rays. veillars e femmes morount. En toutes le iours de dimayne en cel an. bon est toutes choses comencer. ki neitra. baut houme e riche sera. larcin couert sera.

Des. f. 41 r°: Del samadi. Si auent par samadi nule chose n'est bon a comencer. ki neitra a peine bon sera. larcin nent troue sera. le sotil repeirera li malade languira longement e a peine escapera.

12. Ci comence le soungnarle danel le prophete si est apele
lunarle.

Incip. f. 41 r°: La premiere lune fu adam crie. bon est de mettre enfaunt a lettre e profitable est a toutes choses comencer e couenable. l'enfaunt ki neitra renable e sotil e vieige (?) sera e en la bouche ou en le vrtil singne auera hardi e sage e lettre sera o en toute ren pleisaunt sera. mes en ewe grant peril auera. la pucele ki dounk neitra chaste e benigne o bele sera. a mouz houmes pleisaunte sera e cum plus viuera plus amendira. ki dounke amala-dira longement lauguira e a peine eschapera. cil ki ren

soungira en ioie conuertira. si vous veez toi vencu. vous veincerez vos enemis. ki vodira soun saunc amenuser a heure de terce se face seingner. beatus vir qui non habiit la saume.

Des. f. 46^{ro}: La trentime lune si vint le deluie mal est a toutes choses de nuit ne de iour seingner ne pura, soungede dedenz II iours ou IX ou VIII demoustra. saume. diligite dominum omnes sancti eius. ou saume. exaltare domine in virtute etc.

Codex alter extat in MS Bibl. Reg. 16 E VIII. f. 145 v. [vide Fr. Michel Rapport 1839 p. 61]. *Versionem poeticam in lucem protulit e codice Parisiensi 7218 f. 100.* Méon Nouveau recueil Paris 1823. vol. I pp. 364 — 393. *titulo Le Lunaire que Salemons fist.* cf. P. Paris Les MSS. fr. vol. VI p. 406.

13. *Hic incipiunt experimencia bona et optima; in prosa lat.*
fol. 46^{ro} — 48^{ro}.

Experimentum ultimum incipit verbis agn. hisee :

Pur soungede esprouer. Si vous volez sauer la verite de voustre soungede. alez a mouster deuaunt le auter e aiunuelez e diez: *miscrere mei deus et domine in furore* e pernez pus vn sauter clos e ouerez cel sauter e par la premieraine lettre de la ceneitre pagine poez sauer la verite de vostre soungede. *A* significat pecuniam vel potestatem. etc.

14. *Quindecim signa dierum iudicii; oratio[n]es due ad St. Marliam et] ad dominum; in prosa lat. f. 48^{ro} — v^o*

15. *Cl comence le medleinal des oiseus; in prosa agn.*

Inc. f. 49^{ro}: Si vous auez en aucun luy ayre de houstour ou de esperuer ou de autre oisel e vous quidez ou sachez de veir ki nul houme seyt entour de vous embler cel ayre. fetes les ben garder e sauusement dekes apres les IX iours ki eus seient esclos. Pus gardez quel iour les pyiouns seient esclos. de ilek a IX iours alez al ayre matin si les pernez o nues mains e ceo tendrement . . .

Liber hos titulos nobis præbet: Pur ben norir. A esperuer en oiseler. Pur merilun afeiter. Pur esperuer conustre. Pur faueoun conustre. Pur la couz plie. Si vous volez ki oisel vous eime. Pur penne freite par torsseure. Pur la cowe depese. Pur char retenue. Pur char iette de oysel. Pur la coustimire. Pur la pere en oisel. Pur la beistie. Pur la felere. Pur les verues. Pur le poagre. Pur les feures. Si voustre oisel est glettous. Pur iaunbe depesse o quise. Pur la pepie. Pur rumpure. Pur le eaunere. Pur membre affebli. Pur les aguilles. Pur male teiste. Pur le re. Pur le tessse. Pur les poilles. Pur les teingnes.

Desinit tractatus. f. 62 r°: Cel mal ad oysel si la penne li comense ad iaunir pres del cors e ad estreindre. *Manus altera et paullo recentior addidit præcepta duo, quæ incipiunt:* Si voustre oysel soyt blesee ou bruse et Si voustre oysel ad les poilles

Numerus præceptorum multo major est, quam titularum supra indicatorum.

16. Les XV saumes; in prosa lat. f. 62—67 v°.

17. [Hymnus]; ex latino in agn. sermonem conuersus, versus triginta sex.

Incip. f. 67 v° c. 1: Veni creator spiritus etc.

Seint esprit a nous venez,
Les quers des toens revisitez,
De (soueraine) [ta] grace replenisez
Les quers ki (tu as) [vus auez] fourmez.

Desin. f. 68 r° c. 2: Sit laus patri cum filio etc.

Au pere (od le) [e] fiz seit loement
E au seint esp(e)rit ensement.
(E) le fiz nous transmette le dun
De [l'] esperital vnctiun. Amen.
Ki [i] cest himne souent dit
E ses pechez ad en despit
De pense d(e) oeuvre e de dit,
Solace ert del sei[n]t esp(e)rit.

18. Ici sunt escrites les dolerous iours del an.

f. 68^{ro} et f. 168^{vo} c. 2: Ceo est a sauver ki en geniuer ad VI iours le premer e le secund e terz e le quart e le quint o le disenefime. E en feuerer ad III le cessime e le dissetime e le discutime. E en mars ad III iours le quinsime e le cessime e le dissesetime. E en aueril ad II iours le sime e le vintime. E en may ad III iours le sime e le quinsime e le cessime e le vintime. E en junie ad II iours le quint e le dissenefime. E en Julie ad I iour le dime. E en aust ad II iours le dissenefime e le vintime. E en setembre ad II iours le cessime e le dissetime. E en octobre ad I iour le sime. E en nouembre ad II iours le quint e le setime. E en decembre ad III iours le sime e le setime e le quinsime.

Vide duas versiones diversas, originis tamen ut apparet communis in P. Meyer Bribes de littérature anglenormande. Jahrbuch für romanische und englische Literatur. vol. VII p. 49 seq.

19. [Kalendarium latinum]; fol. 68^{ro} — 74^{vo}.

20. Ci comence II romaunz peres aunfour coment II aprist e chaustia sun cher fiz belement.

Versio poetica Disciplinæ clericalis auctore Petro Alphonsi [editiones. 1) Société des Bibliophiles. Paris 1824. 2 voll. pars prima. 2) Fr. Wilh. V. Schmidt. Berlin 1827] quam edidit Barbazan: Le castoiment ou instruction d'un pere a son fils Lauzanne 1760. Iterum edita est a Méon Fabliaux et contes. Paris 1808 vol. II pp. 39 seqq. Extant in Museo Brittanico codices duo: Harl. 527 f. 32^{vo} c. 1: 4388 f. 99^{vo} c. 2 [v. Fr. Michel Rapp. 1839 p. 138 et p. 89; laudat p. 59 MS. Bibl. reg. 16 E VIII f. 104. sed minus recte, quia is liber exhibet recensionem alteram de qua vide infra].

Ad librum nostrum diiudicandum extraxi initium et finem:

Incip. f. 74 v. c. 1: Le pere sun fiz chastioyt

Sens e sauoir lui apernoyt:
 Beau fiz, dist il, a moi entent,
 Ne lessez pas coler au vent

5 Ceo ki toun pere te dirra,
 Si tu l'entens il te vaudra.

Beau fiz apren senz e sauoir
 Qui vaut mout meuz ki nul auoir;
 Kar quant tun auoir te faudra,

10 La sapience remeindra.

Par ount en tere resurdras,
 Jammes esgarre ne serras.

Apren amis, amis apren,
 Nul auoir ne uaut taunt cum sen,

15 L'em [Li hom] poet tolir tun auoir,
 Si ne poet om pas ten sauoir.

Apren amis, si f[e]ras ben.
 Qui rens ne set, il ne vaut ren.

Beau fiz pren garde tut auaunt

20 Qui doutez deu le tut puissaunt.

c. 2. Gardez ke dotez de le voir,
 C(eo) est comencement de sauoir.

27 Poour de deu e soen seruise
 Seyt touz iours ta march[e]aundise;

Donk(e) aueras saunz traualer,

30 Quant ke tu vod(e)ras desirer.

45 Il vest volunters a mouster,
 Hoek(es) fest vn semblaunt d(e) orer,

3 t'entent. *Méon* 6 Si bien l'entendés *H. MS. 527* 7 enten
M. entend H. MS. 527 8 molt valt mielx *M. mult meuz vaut*
H. MS. 527 10 Tun sen si le as te vaudra *H. MS. 527* 11 Par
 qui e. t. reccuras *M.* 13 — 18 *Desunt M.* 19 filz garde toi
 t. *M.* 20 serves D. tot le p. *M.* 21 que criemes *M.* 27 Porte
 Dieu hennor e ser. *M.* 28 Gar que soit ta marchandisc *M.*
 29 Dont auras tu *M.* 30 devisier *M.* 45 valt v. au m. *M.*
 46 *Deest. M.*

- Hoekes dist ses oreisouns,
 48 Souent se couche a genilouns.
 88 De pecche par sa [graunt] doucour
 Le kok si fest vn autre ren
 90 Ses V femmes iustise il ben
 E si tu ne poes chastier.
 Wne seule ne iustiser,
 Donk(e) ad li koks en vne guise
 Plus ke tu n'as [pas] de fraunchise,
 95 E si est [il] coment ke seit,
 Plus fort de tei en vn endroit.
 Beau fiz pren[ez] garde del chen
 N(e) oblie[z] pas ki li fest ben.
 S(i) aucuns par ben regarde t(e) ait
 100 E tu oblies le ben fait,
 Donk(e) ad li chens en vne guise
 Plus ke tu n'as [pas] de franchise.
 Beau fiz un autre ren te di,
 Ne te soit poi d(e) vn bon ami,
 105 Ne trop ne te soit pas auis
 De aver [ou] cent ou plus amis.

Des. f. 97 v° c. 2: Ne ti ami ne ti parent
 Waler ne te purount n[i]ent,
 15 Tout ensemble te guerpirount,
 Quant a mal iuge te uerrount.
 N'est meruaille uerai[e]ment,
 Si vous en seiez mout dolent.
 Ore si poes tu [t'] amender,

47 fait *M.* 48 courbe *M.* 88 par sa grant d. *M.* 89 — 103
imperfecti sunt in M. 89 L. c. s. f. tot *M.* 90 S. c. f. el *M.*
 91 Mais se tu ne *M.* 93 Donk est l. c. *M.* 94 95 *desunt M.*
 98 N'o. p. qui si *M.* 100 Le t. o. l. *M.* 101 Donc auras
 en *M.* 102 Li chien plus que toi de *M.* 104 de vn ami *M.*
 105 soit a àvis *M.* 106 D'avoir ou cent *M.* 14 noient *M.*
 16 Q. il m. jugie *M.* 17. 18 *desunt M.* 19 Or te puez tu
 bien a. *M.* Or te poez ben a. *II. MS. 527.*

- 20 E sauvement (te) poes purchacer,
 Guerpis la teriene honour
 E recoure a tun creatour;
 Ne di pas: demain le f[e]rai,
 Demain a deu m(e) acordirai.
- 25 Taunt poes tu aler terminaunt
 E amendement proloingnaunt,
 Qui li secles t(e) au(e)ra soupris
 E en la coueitise mis,
 Si ki tu ne purras issir,
- 30 Ilec te couendra morir.
 E si tu es iloc trouez,
 Tu es a mort enfin iugez.
 Pren garde cum sount ore ale
- 34 Cil ki ount deuaunt toi este.
- 47 Pensez de damne deu le pere
 Qui te ert temoigne e iugere
 E doute deu omnipotent
- 50 E fai [le] sen comaundement.
 Pur ceo te fist (il) uerai[e]ment
 Qui (tu) le dois crendre bonement
 E crere e amer ensement
 E seruir saunz repentement,
- 55 Qui tu puses estre noumbrez
 En sa court entre ses priuez.
 Deu ki fist cel e tere e mer,

20 Et ton sauvement recouurer *M.* Tut. s. purchacer. *H. MS. 527.*
 21 Guerpis *H. MS. 527* 22 Et reterne a t. Seignor *M.* Et
 revien *H. MS. 527* 23 diez *H. MS. 527.* ferai *M.* 25 Tu
 puez tant a. termolant *M.* Tu p. t. a tarjant 26 E le a. *H. MS.*
527. Et l'amende tant p. *M.* 27 si te averat *H. MS. 527*
 29 S. q. ne t'en p. *M.* 31 ilcukes tarne *H. MS. 527* 32 Tu
 es enfin a mort liures 33 *Versus qui sequuntur desunt in H.*
MS. 527. Pren te g. e. sont ale *M.* 47 a Damne-Dieu *M.*
 49 Redonte *M.* 50 fai le sien *M.* 51 P. qui t. f. Diex voi-
 rement *M.* 52 forment *M.* 53 E criembre *M.* 55 non-
 brez *M.* 56 estre ses p. *M.*

Saunz ki nul ben ne poet ester,
 Nous doin(gne)[t] la regne deseruir.
 60 Ou nul prodoum ne poet faillir,
 Ou toudis est ioie e deduit.
 Den doint ki la vengoum treistout Amen.

Fabulæ XIV—XVIII editionis Barbazan-Méon 1808. desiderantur in codice nostro; etiam tituli sæpissime variant, ut apparet e tabula eorum insequenti:

- f. 75^v c. 1:* De vn demi ami *edit. 1808. p. 44:* Du preudome qui avoit demi ami
f. 77^r c. 1: De vn bon ami enter *ib. p. 52:* Des deux bons amis loiax
f. 79^r c. 2: De vn sage houme e de ·I· fol. *ib. p. 65 fabula III versus 23; titulus qui respondet:* Cī conte d'un vilein tigneus et boçn. *Versus viginti duo qui præcedunt, non desiderantur in codice nostro, distincti vero sunt littera initiali peculiari a versibus fabulæ præcedentis.*
f. 80^v c. 1: De vn roi e de vn clerc. *ib. p. 69 fab. III vers 169 titulus desideratur.*
f. 80^v c. 2: De vn gopil e de vn mul *ib. p. 71 fab. III ver. 213 titul. desideratur.*
f. 81^r c. 2: De vn houme e de vne serpente e de I gopil *ib. p. 75:* De l'homme et du serpent.
f. 81^v c. 1: De vn roy e de vn uersifour *ib. p. 75:* D'un versiefierres et d'un boçu
f. 82^r c. 2: De II clercs escolers *ib. p. 79:* De deux clers.
f. 82^v c. 2: De un prodoume e de sa male feme *ib. p. 81:* De la male feme.

58 nul ben pot e *H. MS. 4388.* 60 A nuls perz heom *H. MS. 4388*
 61 toz jorz a j. *M. A tut dis ad j. e delit. H. MS. 4388*
 62 Amen, Amen dites trestuit. *M. A. dient t. H. MS. 4388, in quo adduntur versus duo:* Ici finent le romaunz. A sages e à non savanz.

- f. 83^{ro} c. 1:* Del engin de femme del uelous [ielous?] *ib. p. 83:* Autre de la male dame.
- f. 83^{vo} c. 1:* Del espee autre engin de femme *ib. p. 85:* Autre de la male feme.
- f. 84^{ro} c. 1:* De vn roy e de un fableour *ib. p. 89:* Du fableour.
- f. 84^{vo} c. 2:* De vne veille e de vne lisette *ib. p. 92:* De la male vielle qui conchia la preude Feme.
- f. 85^{vo} c. 2:* De la gile de la pere el puiz *ib. p. 99:* De celui qui enferma sa feme en vne tor.¹
- f. 87^{ro} c. 1:* De vne prode femme bone cointise *ib. p. 107:* D'un home qui comanda son avoir et cil à qui il le comanda li nia. *Fabulæ XIV—XVIII desunt in codice nostro.*
- f. 88^{ro} c. 2:* De II menestreus *ib. p. 136:* De deux lecheors.
- f. 89^{ro} c. 1:* Del oisel ki aprist les III sens au vileins. *ib. p. 140 fabula XX versus 9; titulus qui rcspondet:* Du vilein e de l'oiselet.
- f. 89^{vo} c. 2:* De vn vilein e de I lou e de I gopil *ib. p. 144:* Du vilein qui dona ses bues au lou.
- f. 90^{vo} c. 1:* *Titulus desideratur; ib. p. 148:* Du larron qui enbraça le rai de la lune.
- f. 91^{vo} c. 1:* De vn roy e de platoun *ib. p. 153. fab. XXIII versus 19; titulus qui respondet:* De Marien qui dist ce c'on li demanda.
- f. 92^{ro} c. 2:* De vn roy large *ib. p. 156 f. XXIV vers. 7; tit. qui respondet:* D'un marchéant qui ala veoir son frere.
- f. 94^{ro} c. 1:* De maimound mal esquier *ib. p. 166:* De Maimon le pereceus.
- f. 95^{ro} c. 2:* De socrates e de roi alisaundre *ib. p. 171:* Du roi Alixandre et de segretain.
- f. 96^{ro} c. 2:* Cumpareisoun del secle de I laroun *ib. p. 176:* D'un larron qui demora trop au tresor.

1) cf. George Dandin de Molière.

- f. 96^v e. 2: Del roi alisaundre e de I philosofe *ib. p. 179 fab. XXVIII vers. 25*; *titulus qui respondet*: D'un Philosophe qui passoit parmi un cimentire.
- f. 97^r e. 2: De vn filosofes e del alme *ib. p. 181*: Comment on doit bien faire por s'ame avant c'on muire.

Altera versio poetica in lucem emissa est in parte II libri cuius supra mentionem fecimus, quem in usum societatis bibliophilorum edidit Méon 1824; ex alio codice excerpta eiusdem versionis dedit Wallenfels Jahrbuch für rom. und engl. Lit. t. V p. 339 seqq. Codicem tertium reperi in MS. bibl. reg. 16 E VIII f. 104^r. Cf. G. Paris: Contributions. Jahrb. für rom. u. engl. Lit. XI p. 151. not., cuius opinioni, versiones duas distinguendas esse hoc modo: de laisser au premier son nom de Castoiment et de désigner celui de 1824 par le nom de Pierre Aufons, dont il offre la mention expresse, tandis que l'autre est muet sur ce point adsentiri non possumus, quia titulus, quem indicavimus, eodice nostri, Petri Alphonsi mentionem facit. Præferenda esse nobis videtur distinctio hæc 1) Recensio Barbazan 1760—1808. 2) Recensio Société des Bibliophiles 1824.

Versio Gallica prosaica in lucem emissa est a Méon in parte I libri supra indicati. Alius codex eiusdem versionis est in bibliotheca Hafniensi vide N. C. L. Abrahams: Description des MSS. fr. de la bibl. roy. de Copenhague. Copenhague 1844 p. 110.

Versio Anglica prosaica habetur in appendice libri The fables of Esop in English London imprinted for Andrew Hebb 1634. sed multo brevior est, nam tredecim tantum fabulas exhibet.

21. Ci comence le romaunz de enfer le souenge rauf de hodenge de la vole d'enfer.

In lucem protulit hoc carmen, a Raoul de Houdeng compositum Jubinal: Mystères inédits du quinzième siècle Paris 1837 in appendice vol. II pp. 384—403. ex codice

Parisiensi 7218 f. 83 adiecitque varias lectiones paucas ex codice Par. 7615 f. 116. Exstat nostrum carmen præterea in codice Bern. 354. f. 12^o.

Ut liber noster recte aestimetur, subscribo hos versus:

Incip. f. 97^o c. 2: En souenge deit fables avoir,

Si souenge poet deuenir noir.

Doune dirrai ieo ben ki m(e) auint.

En vn souenge soungaunt m'auint

5 Talent ki p[e]lerius serroie,

Jeo m'en turnai e pris ma voie

Tout dreit a la cite d'enfer,

Tout le quareme e tout l'iuer

Errai taunt ki en enfer fu.

10 Mes de ceus k(i) en enfer conu

Ne vous f[e]rai ci nul acounte,

Deuaunt ke ieo ai rendu counte

De ceo ki m(e) auint en la uoie.

Pleisaunt chemin e bele uoie

15 Treuent cil ki enfer vount quere.

Quant ieo m'en parti de ma tere

— Pur ceo ki li countes n(e) anuit —

Jeo me uinc la premiere nuit

A coueitise la (riche) cite

20 En tere de deleuta.

f. 98^o c. 1: En la cite dount ieo vous di

Jeo i uinc a vn megerdi,

Si me herbiiai ches enuie;

Plesaunt houstel e bele uie

25 Menames, si nous di saunz gile

Qui c(eo) est la dame do la uile.

3 sai-je bien que il m.	4 Qu'en sonjant 'I' songe me vint.			
6 m'atornai	7 vers l.	8 Errai tant quaresme et yver	9 Qu'a	
droite eure i fui venu	10 que g'i ai c.	12 j'aie	13 qu'il	
m'a.	16 me parti	19 la cite	21 En l. c.	22 par I
25 Eumes et sachiez s. g.	26 c'est.			

.....
 151 Trouai de mout plesaunt manere
 Roberie la tauernere

f. 99^{ro} c. 1: Qui me herbiia volunters,

La nuit fu mis housteus enters;

155 Kar il i ad mout bon atret.

Hasart e mescounte e mestret

Furent la nuit a moun hostel

E k'on dirraie, ieo l'oi tel,

Cum l'em le poet plus plesaunt fere.

160 Mout me quistrent de mun afere

Li cumpaignoun ki laenz erent.

Mescounte e mestret demaunderent

Noueles ki chartre feseient

Dous des lor ki mout lur pleseient,

165 Chailou marie de la loÿe

Qui de papelardie loge,

Se fet de ceus ki me quistrent counte

E a mestret e a mescounte

Respount e dit a vn soul mot

170 Seus amouent ki les amout

Amasent [marie] e chailou

Kar cil dui aiment plus ki pou.

Mescounte e mestret d'eritage,

S'en deit de ueir dire ke sage,

175 Dounc di ieo voir e pur ceo dis

151 — p. 188 l. 15. 155 De jouer oi mult bel a. 158 Qu'en
 diroio 159 C'on ne lo pot 160 m'enquistrent 162 Tuit
 ensamble me d. *Sequuntur versus duo, quos omisit liber noster*: Mes
 trais. [Mediz MS. 7615] Mescontes et Hasars. Que lor deisse isnelle
 pas. 163 qu'a Chartres 164 Dui lor ami qu'il mult amoient.
 165 Charles et Mainsens d. MS. 7615: Car les medisans d. 166 On
 Papelardie se loge MS. 7615 eandem lectionem exhibet. 167 — 174
*prorsus diversi sunt in editione et in MS. 7615 (ut apparet ex lectione
 versus 167 laudata in nota editionis)*: Do ces II m'enquistrent les
 fez. Et je respondi sanz meffez: „Il vous aiment mult durement. Si
 vous dirai rezouan comment: Sovent lor fetes gaaignier. Si vous vuc-
 lent acompaignier. A eus tout par droit heritage.“ Il me tindrent
 mult a sage. 175 Por ce que le voir lor en dis.

- Qu(i) en set mound n(e) ad pas de gent dis
 Qui d(e) eus la verite retret
 Taunt amount mescounte e mestret
 Hermer gluon ne faustrolie
 180 Qui meint bricoun ad despoillie.
 Quant ieo au(e)roi tout acountei
 N(e) out taunt mestret ne mescountei
 Cum out cil de lors, uint hasart
 Qui me demaunda d(e) autre part
 185 (Noueles ki chartre feseient.
 c. 2. Dounc di lor ki mout lor pleseient)
 Noueles de michel de treilles.
 Apres me recounta merueilles
 Del sauage e de la lur gent,
 190 Cum il fausseient saunz argent
 Souent estre Gerard de troies.
 E ieo li di ki toute voies
 Estoit Jerard en sa merci.
 Jerard ne se remet de ci,
 195 A chartres est(il) iloc seiorne;
 Checun le vedenge sun orne.
 Si li countai taunt soulement
 E hasart ki ben set coment
 Si deciple le seuent fere

178 Miex aiment. *Sequantur versus decem, quos omisit liber noster*: Que fet cil Charles et Mainseus [cil que les mesdisans *MS. 7615*] Il les atraient en toz sens. Et li tavernier de Paris Cil ne les seruent mie ennis. Ainz vous di, foi que dei S. Piere Que il aiment de grant maniere. Mestrait et Mescout et Hasarts. Qu'a lor gaaing ont souent part. Gautiers Moriaus n'en dout de riens. Jehaus Boçus et artisiens. 179 Hermars [*Hemars MS. 7615*], Guiars li fardoilliez 180 briçens ont despoilliez 181 N'aurioe ouan 182 Ce conte Mestret et Mesconte 183 Ce dis; lor vi venir Hasart 185. 186 *desunt. cf. 164. 165.* 189 De daut Sauvage et de sa gent 190 fesoient 191 Estre sovent 192 lor di 193 en lor 194 Il ne se muet oucques de çï. 195 Mes adès avoec aus sejourne 196 Souent le voi pensui et morne *sequantur versus duo, quos omisit codex noster*: Chascuns i prent chascuns le plume. C'est lor béance [balance *MS. 7615*] et lor coustume. 197 Si lor dis-je 198 aot

- 200 S'enrist e abaudi l'atere.
 Si grant (ne) quit ki iames n(e) oyo,
 E touz e toutes (me) firont ioye
 Si grant k(i) onques mes ceo n(e) auint,
 Taunt k(i) o cele grant ioie uint
- 205 Jeu(e)resse, la mere guerssay
 Qui m(e) amona soun fiz od say
 Guerssay wns granz vns parcr[e]uz,
 Qui mout est amers e cr[e]uz,
 En sun pais e en sa tere
- 210 E dit k'il fust nez d'engletero.

Des. f. 102^r c. 2: Jeo retinc l'estorie par quer

- 591 Les nouns, les tecches, les mediz,
 Dount ieo quit ouncore [des] beau diz,
 Dire saunz esparnier nului
 Qui (vous) dirroi(e) [en] cel liure lui
- 595 Taunt longement cum au rei plout,
 E quant li rois escoute out
 Taunt cum li sit, noun mie meins,
 Doner me fist acoumble meins
 Seisaunte souz de deblois
- 600 Dount i(eo) achatoi(e) bifles ablois.
 Apres ne demeront k(e) vn pou
 Cil d'enfer pur aler en frou,

200 Fu liez et esbaudi 201. 202 *transpositi sunt.* 201 Ne
 cuit que james si grant voie 202 Et tuit et tuit f. 203 Quar
 oneques mes tele n'a. 204 Avoec e. 205 mere Versez 206 Et
 ses filz o li lès alez 207 Versez est granz et parercuz. 208 Et
 mult. est amez et creuz 210 qu'il est. 590 reteng l'estoire

591 Les nouns et les fais et les dis 592 encore bians 594 Qu'en
 diroie? En e. l. l. 595 Si l. e. le r. p. 596 Et q. assez
 escoute m'ot. 597 li plet ne m. m. 598 dedens mes m. 599 XL
 sols de deables 600 Dount j'achetai byfes jolies. 601. 602

diversi sunt: Après ce que je vous ai dit. Ne demora c'un seul petit.
sequuntur versus quatuor: Que cil d'enfer trestuit s'armerent. Et puis
 sor lor chevaux monterent. Si s'en alerent proie querre. Por le pais
 et por la terre;

- S(e) arment e mountent a dreiture.
 Ounkes(mes) nule itele murmure
 605 Cum ieo oi ne quit mes oye.
 Mes au partir me firent ioie.
 (Tel) ki ce fu [une] grant meruaille.
 Cunge prent rauf ki s(e) esueille.
 [E] cest romaunz faut ci a point
 610 Qu(i) apres ne vous dirrai ieo point
 Par aenture ki auenge,
 Deuaunt ki de (sun) sounge reunge
 Rauf de hodeng saunz mensoung
 Qui cest romaunz fist de sun soung.

De vita et scriptis Raoul de Houdeng vide:

1) *dissertationem F. Wolfi*: Abhandlungen der k. k. Akademie zu Wien 1865. 2) *Le Roman des Eles* p. p. Scheler. 3) *Meraugis* p. p. Michelant. Paris 1869.¹

22. De un vallet qui soutint dames et dammaiseles; *poema ineditum.*

f. 102 v° c. 1:

A dames e as dammaiseles
 Veues espouses e puceles
 Qui sont nez e a nestre sont,
 Taunt cum deit durer icest mount,

603 Mès je vous di sanz mespresure 604 C'onques ne vi
 si grant m. *Sequuntur versus duo*: Comme il firent a lor monter.
 Trop seroit grief a raconter. 605 Mes ie ne sai qu'en montiroie
 606 Au p. m. f. tel j. 607 Que ce fu une g. m. 608 Raouls
 si s'eav. 609 Et eis contes 610 Qu'apres ce n'on diroie p.
 612 quo de songier 614 fablol f. d. s. s. *Sequuntur versus qua-*
tuor, quos omisit scriba noster: Ci fine li songes d'enfer: Diex m'en
 gart esté et yver! Apres orrez do Paradis (*In lucem emissa ab eodem*
Jubinal: Oeuvres de Rutebeuf. Paris 1839 vol. II p. 227 seqq.) Diex
 nous i maint. et nos amis.

1) *Varias lectiones ad „Meraugis“ ex codice Berolinensi nuper*
dedit Tobler in Appendice libri: Mittheilungen aus franz. Handschriften
 p. I. Aus Auberi de Bourgoigne. Berlin 1870.

- 5 Jeo les maund treitou(z)[tes] saluz
 Cent e cinkaunte (mile)fez e plus.
 Ne s'en voit nul[e] meruilaunt,
 Si moun del seit peine e pesaunt,
 Si ma dolour seit enforcee,
- 10 Quant la chose ki plus m(e) agreee,
 Laren dont toute (ma) ioie vent,
 (Ma) mort enloingne, (ma) uie soutent
 E me fest iolif e iuaunt,
 A ki moun quer est purtenaunt
- 15 E ai fest homage e feute,
 Ma fei pleuie (e) ser(e)ment iure,
 Si ieo les oy(e) blamer a tort.
 Kar solaz ioie ne cunfort
 Ne me vent hounkes de aillour
- 20 For de femme e de lor amour.
 Ne me deit nul(i) dounke blamer,
 Si ieo les eim voir e teng(e) cher.
 E ki vous irroie plus disaunt,
 Pur feme veil tendre mun gaunt.
- 25 Countre seus ki les countraliert
 E ki vers eus nul mal en dient
 Si veil deuenir lur prou(e)our.
 (Qui) Lor bountez sunt asez greinour
 E plus peisent en la balaunce
- 30 Qui ne fest [pas] lor mesfesaunce.
 Qui ke dist [qui] la deuinaille
 De feme venge, si m(e) assaille;
 Kar ki ke poet ne ki [ke] noun,
- c. 2: Des or(e) deueng(e) lor chaunpioun.
- 35 Li vilain dist en reprouer:
 Cil oisel eit mal encumbrer
 Qui soille sun demeine ni.
 Oro oiez pur quei [il] le di:
 Kar ceo ne poet dedire nuls
- 40 Qui de feme (ne) sumes issus,
 Deenz feme [ne] c(eo) est la soume,

- Dounkes est feme le ni (a) houme.
 Nostre ni est ele pur voir,
 Touz le sauoum (e) deuoum sauoir.
 45 Si nous dounko l(e) oisel blamoum
 Qui est saunz sen e saunz reisoun,
 Dounke deuoum a greinour dreit
 Loer feme, kar ceo est dreit,
 Houme, ki ad sen e reisoun
 50 Qui deu fesoit a sa fasoun,
 Blamer hounir e vergoiner
 Qui femes fount si ledenger.
 Ceus sont dounke les maus oiseaus,
 Les mauueis e denatureaus
 55 Qui lor demeine ni cunchient,
 Quant de feme mauuite dient.
 (Ou en autre manere enuient)
 Le grant deu les mett(e) en mal an,
 Kar il ressemblent le huan.
 Le huan voir ressemblent il;
 60 (Qui) de touz oiseus est le plus uil
 E hue est naturellement
 Do touz oiseaus communement.
 Ausi cum les oiseaus sauuages
 (Le) huan huent en lor langages
 65 E le denient [e] l(e) escrient
- f. 103 r^o c. 1:* (De) tous ceus ki mal [de femes] (en)dient
 (De femes) ke [no] meres sunt en seur
 Honir e hair eus de quer,
 Hair deuoum [nous] plus (de) vn chen
 70 Qui de feme dist el ki ben.
 Jeo di ben ki ceo est la soume
 Plus anoum de feme ki d(e) houme.
 Herbige sumes de(e)nz lur flauncs
 D(e) eus anoum [nous e] char e sauncs.
 75 Qui k(e) eust ioie ki k(e) eust doucour
 La feme sente grant dolour.
 (Ma) [N'i a] dolour (e) n'i a tristesse

- Ne maladie ne (n'ia) destresse
 De (nule materie) [manere] plus anguisous
 80 Ke le mal k(i femme) [ele] sent pour nous.
 E pus apres (le) [noustre] enfaunter
 N(e) au(e)roum a beiore n(e) a manger
 No suitinaunce (ki) nous souteine,
 Si de lor mamelo ne veingne.
- 85 Ausi soutent la feme l(e) houmo
 Cum fest le arbre feil e poume.
 N'est ceo dounk(e) encuntre nature
 Quo [le] fruit deit l(e) arbre destrure?
 Le arbre sur quele houme crust
- 90 Est feme, e houm(e) est la fruit.
 Le fruit ne poet saunz arbre crestre,
 Ne saunz feme ne poet houm(e) nestre;
 Mes saunz houm(e), cum l'estorie dist,
 De feme veir (vn) enfaunt nasquit
- 95 Qui hounkes houme n(e) endesa.
 Dount veil ioie dire (par) de sa
 Ke si deu l'eust destine,
 Le secle puest estre estore
- f. 103^r c. 2:* Saunz houme, e do feme creitre;
- 100 Mes d(e) hom saunz feme ne poet (nul) nestre.
 Ben la deuoum dounk(e) honorer,
 Soruir amer e tenir cher.
 Nest pas dreit ki (l'em) [li houm] defoule
 (Ceo) [Celle] ki damnedeu honore.
- 105 De feme fesoit deu sa mere,
 (Mes) ne fesoit hounkes d(o) hom sun pere.
 Dounkes deuoums plus obbeir
 A feme, [l']honorer, (e) seruir
 Qui (a) nul houme ki soit uiuaunt,
- 110 Pur lur honour ki est si graunt
 Pur lur grauns leus e lur bounte.
 E beneit seit lur ameite;
 Feme deit auer seingnourie
 Sour toute ren ki soit en uie,

- 115 Cel e tere e quant k'i apent
 Deit estre a soen comaundement.
 E volez vous sauer par quei:
 Kar soen fiz est si puissaunt rei
 Qui touz reis sount (a) lui entendaunt.
- 120 N(e) ad donke feme pouer grant
 Qui [i]tel poet soun fiz clamer
 Qui tout le mounde ad en pouer?
 Nature le veut e dreiture
 Qui fiz obbeie a sa mere;
- 125 Douanke pert il-(mes) ieo nel di mie-
 Qui feme ad eus en sa baillie.
 N(e) ad [il] donc ben en quer la rage
 Qui fest a femme nul outrage,
 Ou trespasse en fez ou en diz
- 130 Soulement pur l'amour del fiz?
 A la mere (nuli) [n'i] a] trespas
f. 103 v^o c. 1: Qui desonour al fiz ne fas.
 Garde (soi) checun petit e grant
 (Qui) de feme ne soit medisaunt;
- 135 La vengauce fest a douter
 Qui defi(e) feme (ki) ad tel pouer.
 Hon(o)roum feme sour toute ren
 Kar ia ni trou(e)roum el ki ben.
 Beles (e) bones e douces sount,
- 140 C(eo) est toute la ioie del mount.
 De lour bounte ai aukes dist
 Mes ma launge [trop] poi soufist
 Si (toutes gens) [tous] fuses escriueins bons
 (E) autre (si) sages cum salomons
- 145 E puissent viure touz (iours) saunz fin,
 Ja en romaunz ne en latin
 Ne seroit recouunte ne dite
 Bounte de femme ne escrite.

Cf. Carmina similia: Th. Wright. Anecdota p. 97—99; Jubinal. Jongleurs et trouveres p. 83—86; *idem:* Contes, dits, fabliaux. Paris 1842 vol. II p. 334 *seqq.* etc. *et infra* sect. 28.

23. De roume e de gerusalem. f. 103^{vo} c. 1—105^{ro} c. 1.

Poema satiricum contra papam eiusque legatum Pelagium de oppido Damiette Christianis erepto(1221). *Recensiones duas eiusdem poematis edidit A Jubinal: Priorem et verbis meliorem ex codice Bern. 113.* [Rapport à M. Le Comte de Salvandy sur une mission en Suisse. Paris 1838]. *Alteram ex cod. Hag. 69.* [Lettre à M le Comte de Salvandy sur quelques MSS. de la bibl. roy. de la Haye. Paris 1846 p. 13 et 65.] *Liber noster maximi momenti est si spectas ordinem stropharum; servat enim ordinem stropharum, quem cod. Bern. et Hag. prorsus confuderunt, fere integrum. Quare in appendice nostro iterum edimus poema variis lectionibus adiectis. Opinionem prolatam in:* Hist. litt. de la France XXIII p. 416: Le ton déclamatoire de l'ouvrage n'en est pas le seul défaut: peu d'ordre dans la composition, des mots vagues plutôt que des faits, une prétention puérile à la richesse des rimes, qui rend souvent le style pénible et dur, voilà ce qui empêchera la Complainte de Jérusalem de prendre parmi les documents de l'histoire, à côté des grandes Complaintes de Rutebeuf le rang que paraîtrait mériter ce jugement d'un contemporain sur Rome et ses légats, *magna ex parte refutatum iri putamus nostra editione; atque casdem strophas rinasque non raras esse apparet ex poematis hisce:* De Guersay. [Jubinal: Oeuvres de Rutebeuf vol. II p. 433—439.] Le vergier de paradis. [Jubin. Contes. dits et fabl. II p. 291—296]. Li mariages des filles au diable¹ [*ibid.* I p. 283

1) *Poema eiusdem tituli sed prorsus diversum reperi et exscripsi ex codd. Bodl Fairfax 24, Rawl. Misc. 473; in codice altero ascribitur Roberto Grossetesto episcopo Lincolnensi. Cuius poematis editionem necum statui postea parare.*

seq.] *Etiam dubium esse potest an poeta, ut statuit Victor le Clerc loco citato, sit natus in Picardia, quia strophas quae opinionem hanc probare videntur, non reperiuntur nisi in codice Bern. et verisimile est librarium huius codicis strophas interpolasse, ex ipsa strophâ IX editionis nostrae.*

24. *Le lai du corn; f. 105^{ro} c. 1—109^{vo} c. 1.*

Poema quod edidit Fr. Michel ex nostro codice in appendice libri; Über die Lais, Sequenzen und Leiche von F. Wolf. Heidelberg 1841. p. 327—341. Quam editionem cum libro MS. comparantes hos errores invenimus: v. 23. lot pro tot. 47. fu pr. fust. 71. paleis pr. palais. 126. ansi (?) pr. ausi. 127. mes lui pr. meslin [vide indicem errorum p. 498]. 133. tens pr. teus. 163. repeirari MS. 175. moustre pr. monstre. 177. qutre = q^{tre} = quatre pr. autre. 200. Mefi = Mes [librarius scripsit Men et postea correxit errorem suum supra n addens s.] pro Mefi.¹ 213. treitout emendamus ex treitent. 218. puis pr. pus. 304. en houstent pr. enhoustent. 312. esmerueille pr. esmerueille. 333. cors. conjectura esse non potest Micheli quod aperte in MS. legitur, librarius passim confundit t et c veluti: 513. ubi in verbo cors littera „c“ eandem formam exhibet. 360. 390. beourez pr. beourez. 377. guerriast quod Wolfius coniecit pr. guerpiast. [altera littera r linea parva forte addita paulo obscurior reddita est, tamen non p vel f esse potest]. 421. Aguisians (?) pr. Aguisans. 433. as pr. es. 454. enveya pr. enueya. 457. A. pr. Artuz. 483. respondi pr. respondi. 498. G. pr. Gauwain.

25. *Le fabel del gelous; poema agn. ineditum.*

*f. 109^{vo} c. 1: Deu ne fist ounkés gelous nestre
Ne deu ne set ren de sun estre.*

1) *Wolf hanc notam addit: Auch die nochmalige Collation gab keinen Aufschluss über dieses unverständliche Wort; ja sie lässt es zweifelhaft ob so oder meu zu lesen sei.*

- Ja [il] n'est mie lez souent,
 Ja si est [li] gelous dolent
 5 E de solail e de la lune
 Qui des beles clartez ount l'une,
 K'au(e)rai de la lune n'aucine
 Chose dount il mesaucine,
 Qu(i) [ele] aporte aucune nouele
 10 A sa femme fresche e vermaille
 De clerc ou de prestre ou de moine
 Ou de cheualer bel e iefne,
 Qui la veille geter enuerse
 Tel oure est au gelous diuerse.
 15 E si dist l'em: ki gelous boit
 En tel point ki sa femme poit.
 A enviz se terroit si loing
 Qu(i) il ne la tenist par le poing.
 Gelous tenent lor meisuns closes
 20 Ou il ount lor femmes encloses.
f. 109^v c. 2: En lor meisoun n'ad k(i)yne entree,
 E quant la dame i est entree,
 Li gelous en garde l'issue.
 De mautalent fremist e sue
 25 E de pour k(i) il ne la perde.
 Gelous doit gisir en la merde
 En la longaine as veiaus.
 Gelous ne sount mie loiaus.
 Mout doit [la] femme estre senee
 30 Qui au gelous est assenee,
 E lui couent plus sauer d(e) art
 Qui meitre peres abaelart,
 Si (ele) se veut de gelous defendre.
 Kar gelous doit creuer e fendre,
 35 Ja si sount [il] touz iours, en trauneses,
 Lor femmes tenent par les haunches.
 Gelous sount touz feus e couers;
 Gelous dorment ad eus ouers;
 Gelous sount touz iours a mal port.

- 40 L'em ne set, quant gelous s'en dort;
 Gelous aime n'en aime lui;
 Gelous n'est ame de nului.
 L'em ne peust trop gelous greuer,
 Male mort le peust acourer.
- 45 Touz li mounz doit gelons blamer
 E en treitouz les huis huer.
 Si vous en dirrai ben reisoun:
 Kar od gelous ne poest nus hom
 Longement auoir acordence,
- 50 Kar gelons sount touz iours en tence.
 Mes si (sa) femme me voloit croire,
 Je li feroie ben ad croire,
 Com(ent) ele le ferroit creuer.
- f. 110 r° c. 1:* De le ferroit semblaunt d(e)amer,
- 55 (E) si ele estoit touz iours en ioie
 E par sa meisoun e par voie.
 Male mort peust gelous tuer
 E od ventre le quer creuer,
 E passioun e rage toute,
- 60 Si en sera sa femme quite.
 E tout icil soient benei,
 Qui an gelous ferount ennui.

26. De vn pecheour ki se repent; *poema agn. ineditum.*

- f. 110 r° c. 1:* J(eo) ay vn quer mut let
 Qui souent mesfet
 E poi se enmaie.
 E li tens s'en vest,
- 5 E ieo n'ai ren fest
 Ou graunt fiancée aie.
 Asez ai musee
 E moun tens usee,
 Dount i(eo) ateng greu(e) plaie,
- 10 Si par sa bounte
 La fleur de pite
 (A) soun fiz ne m(e) apaie.

- 2) Mi quers est trop feins
 E uins e uileins
 E veus e volage.
 Il n(e) est mie seins,
 5 Einz est faus e feins
 (E) plein de graunt outrago.
 Il est hors de sens
 De pouro purpens
 De mauueis vsage.
 10 Wn cheiteif dolenz,
 Persouz [est] e lenz
f. 110 r^o c. 2: Houtour e houmbrage.

- 3) Cil est fous a dreit
 Qui assez a treit
 E petit veut rendre.
 Souent me deceit,
 5 Le present resceit.
 Qui me fest mesprendre.
 Ben set en muser.
 En ris e en iuer
 Sa cure despandre.
 10 Mes ad ben orer
 Ne ad ben plorer
 Ne set il entendre.

- 4) Il veut poi veiller
 E poi traouailler
 E douce pouerte.
 Il veut poi plourer
 5 (E) grant louer auer
 Saunz nule deserte.
 Il veut poi somer
 E mout mesouner
 C(eo) est folie aperte;
 10 Kar nul (ne) poest trouer

Graunt fruit saunz semer
En tere deserte.

5) Ai(e) deu ki ferrai
Coment [ieo] vendrai
A iour de iuse.
Coment counterai

5 Au iuge verrai
Le rei de iustise.
Nul cunsail ne sai
Si ne mo puruei

f. 110 v^o c. 1: Deuaunt cele assise.

10 Qui (dounc) prie pur mai
La mere le rai
Par sa graunt fraunchise!

6) A las ieo coment,
Par quel hardement
Requerrai s(a) aye,
Quant i(eo) a escient

5 E hardiement
L(a) ay taunt mosseruie.
Jeo m'en hardirai
S|i ieo] lui dirrai:
Tredouce marie,

10 Je m(e) amendirai
E vous seruirai
(En) treitoute ma uie.

7) Ma uie m(a) amour,
Ma ioie m(a) honour,
Ma pes ma lumere
Qui de grant socour

5 Fere au pecchehour
Estes coutumere.
(Moun quer) [Jeo] malade od Ire
A (vostre) pe [mout] soupire
Noble tresurere,

- 10 Fetes la heite.
Wous ki de pite
Estes boutilero.
-
- 8) Pucele reele,
Reine leele,
Mere debonere,
P[r]ecious vesseaus,
5 Amirre cristaus,
(Pleine de) [Pure] seintuaire,
Temples aournez
De tresgrant clartez,
Ploine (de) luminaire
10 M(a) alme cumfortez
Dame ki portez
Le douz letueyre.
-
- 9) Celle de piement
Qui fest doucement
Le quer sobre uiure,
Clef de oynement
5 Qui la morte gent
Poez fere reuiure
Grauntez vostre hodour
E vostre doucour.
Nul ne poest descriure,
10 Cum la vostre amour
Umble peccehour
Volunters deliure.
-
- 10) Arbre de haut fruit
Qui en nostre nuit
Aportasstes ioie.
Mout ad cil deduit
5 E (ad) seur conduit
Qui ad vous s(e) aploie.
Tresseinte clartez

Qui les e warrez
Remeinent en voie.

- 10 Ne me trespassez
(Weirs) ioie au(e)rai asez
Si ieo vous auoie.
-

- 11) Tresnoble paumer
Tredouz oliuer

f. III^r c. 1: Qui port(e) medicine,
Tregentil roser

- 5 Suf eglenter
Qui n(e) ad nule espine
Delisscious cipres
Qui loins iut(ez) e pres
Odur [douce e] (tres) fine
10 Purgez m(a) alme adez
(Si) la tenez apres
En vostre doctrine.
-

- 12) Esteille de mer
A moun quer amer
Ne soiez amere;
Deingnez l(e) entamer

- 5 (E il) [A] vous ben amer
Bele douce mere.
Pur deu par m(e) oiez
E si ne seiez
A ceit(e) poure auere;
10 Clarte m(e) enueiez
E me reseuez
Tressage e tresclere.
-

- 13) Safir esproue,
Jaspes alose,
Amiraude pure,
Lubiz alumez,
5 Diamant amez
De noble nature,

Chaustel de refuit
 A vous m'en enfuit.
 Cum a tour seure.

10 De tout en vous fu
 E a vous m(en) enpu;
 Ore en preinez cure.

14) Donez mai le pain
 Qui fest le quer plain
 De leesse pleine.
 Le pain saunz levein

5 Qui le fiz enuein
 En iuta de peine.
 Jeo cri a vostre us
 Si cume ieo pus
 Besoing m'i ameingne.

10 Graunt hert mis ennuis,
 Si plente n'i treus
 A si graunt fontaine.

15) Rendez may l(e) amour
 De moun bon seingnour
 Einz ceo ki ieo mere,
 Qui il tout errour

5 Par sa graunt doucour
 Veille a mei destrure.
 Gardez m(ai) a la mort
 Del enemi fort
 Qu(i) il ne (me) puisse nuire;

10 Mes a seur port
 A ioie e a cunfort
 Me deingnez conduire. Amen.

27. Ci comence la beltournee [par Richard]; poema ineditum, sed
 mancum in fine. f. 111 r^o c. 2—112 v^o c. 2.

Codex alter exstat in MS. Harl. 978 f. 104 r^o c. 1. Vide
 editionem nostram in appendice ex duobus his libris factam.
 Inter ff. 112 et 113 folium unicum desideratur.

28. [Les quatre souhes St. Martin]; *obscœnum poema, initio mancum.*

Editum est a Barbazan ot Meon: Fabliaux et Contes. Paris 1808. vol. IV p. 386 seqq.; *sed editio valde discrepat cum libro nostro, qui in fine addit versus 56. quorum partem reperimus in fine poëmatis* On Woman¹ [Reliquiæ Antiquæ edited by. Th. Wright and J. O. Halliwell. London 1841—43. vol. II p. 222. 223 *e codice Harl. 2253 f. 110—111.*]

Recensio nostra incipit f. 113 r° c. 1:

- Toust auez huy iournee feste.
 Tes ta sere, ne te desheto;
 Pur voir te di qui riches sumes;
 Desor(e)mes remeindront nos soumes;
 5 E [tous] nos trauaus ount pris fin.
 J(eo) ay vy encountre seint martin,
 Quatre suhez m(e) ad done ore;
 (Mes) n'e[s] ay pas suheyde ouncore,
 Deuaunt que i(eo) euse o tey parle.
 10 Soloum ceo qui m'au(e)ras loee ...
 E cele l'acole si rist.
 Sire, fest ele, (si) deu m'ayst,
 [Si] Jeo vous say ben cunsiler,
 Wous me deuez [lors] ben amer.
 15 Ore vous pri ieo, si vous plest,
 Qui [vous] me donnez vn suhet;
 Woustre serrount li autre troy

1) Jubinal: Contes, Dits et fabl. vol. II p. 334—338 *initium ejusdem poëmatis, ex eodem codice, anno precedente in lucem protulit et inscripsit: Le dit des femmes.*

1 or jornee. 2 toi ma suer 3 Dist li vilains, quar riches a.
 4 Des or nos sont remez n. s. 5 Et no travail, je l'te devin 6 ai
 rencontre 7 me dona ore 8 Nes ai pas 9 Tant' que
 10 sequuntur versus duo quos omisit librarius noster: Souhaiderai tout
 maintenant. Terre, richose, or et argent 11—14 *respondent octo*
versus diversi 15 Or vos demant se il. v. p. 16 Que vous me

- Mout parserez [lors] ben de moy.
 Jeo n(e) osseray, dist il enfin,
 20 Ben me membre de seint martin
 Qui me dist qui ben me gardasse
 [E] Qui teu chose souheydasse
 Qui nous peust auer meyster.
 Jeo les (veill) [voldrai] touz suheyder;
 25 Car femmes ount foles pensees,
 Toust suheyderez [treis] fuse[e]s
 De chaunue, de leine ou de lin;
 Membrer me deit de seint martin.
 Sire, fest ele, (pur deu) [aiez] merci
 c. 2: 30 Ja estes vous moun douz amy,
 [Si] Jeo vous eim taunt cum ma vye,
 [Vous] Ne me deuez faillir mie.
 Jeo vous demaund [or], si vous plest,
 Qui [vous] me donez vu suhet.
 35 Woustre soient li autre troy
 Mout parserrez [lors] ben de moy.
 [Bele] Ser(e), fest il, (e) vous l'eiez,
 Mes (pur deu) tele chose suheidez
 Dount checun de nous grant prou eyt.

Des. ib. v^o c. 1: 95 Cheytifs, fest ele, or(e) n'i ad plus,

- c. 2: Les suhes [nous] hauoum perdus.
 Del quart suhet qui nous auoum
 Suheidez qui i(eo) eye moun coun
 E vous heyez voustre peche

18 Et si serez lors. b. 19. 20 *diversi sunt*: Tais toi, dist-il, ma bele suer. Je ne le feroie a nul fuer. 21—28 *transpositi sunt. ita ut 25—28 precedant, 21—24 insequantur.* 22 Et que tel. 24 voldrai 25 Que 26 demanderiez troi f. 27 chanvre 28 Bien me manbre de. [cf. versus 20 textus] *Sequuntur versus novem* 29—36 *respondent quinque versus diversi* 37 Bele suer, dit-il, or l'aiez, 38 Où je e vos aiomes preu. 40—94 *respondent versus 90.* 95. 96 *respondet versus unicus*: Sire, dist ele, sohaidez 97 Le quart s. qu'encore a. 98 Qu'aiez un *** et je un ***

- 100 Si n(e) au(e)rouns perdu ne gayno.
 Si fust li vileins deceus,
 Il ui out ounques meins ne plus.
 Pur ceo vous di, n'est mie fable,
 Li vilein perdi par soun deable
- 105 D(e) estre riches [a] tous iours mes,
 Si il eust garde ses suhes.

N(e) est (mie) [pas] saie qui femme creyt
 Morte ou viue [qui] qu'ele seyt.
 Car li sage [rei] salamoun

- 110 Qui de sen out si graunt resoun
 Qui plus sage de li ne fu
 Fust par sa femme deceu.
 Ausi fu samson [li] fortin;
 Car sa femme par soun engin
- 115 Tont en dormaunt ouues [ses] forces
 [Le] toundi, pus (si) perdi ses forces.
 En femme [i] ad mauveis veisin;
 Car l(i) empereres coustentin
 Hout par sa femme tel hountage
- 120 Qu(i) ele se coucha par (sen) folage
 (Au) [O le] neym de(s) lede figure,
 Si cum l'em treue en escripture.
 E li bons mires ipocras
 Qui taunt sauoyt d'engins e d'ars
- 125 Fust par sa femme dec[e]u,
 C(eo) est chose ben aperceu.
 Pur ceo vous di par seint martin

99—106 *diversi sunt.* 107 *seqq. Rel. Antiq. II p. 222. l. 3*
seqq. [cf. poema angl. infra sect. 42 in quo caedem feminae utipe-
rantur.] 108 Mere ne suere qui que seit. 110 ont graunt
 renoun. 114 Car femme 115 d. il perdy 116 Ce dount fast
 si enforci 117 E. f. est molt mal veysyn 118 Car l'emperour
 120 Car ele cocha p. f. 121 Ou le naym de l. 123 myr 124 de
 medycyne artz 126 Ceste ch. est bien aparsu 127 dy tart e
 matyn

Qui femmes sount de mal engin;

f. 114 r^o c. I: Nuls houm(es) n'e[s] purreit a chief frere,

130 Trop ad en feme mal afere.

Plus ad en femmes males teehes

Qu(i) il n'i ad en la mer des secches.

Femme est de mal atret e de male nature,

Quaunt [ele cil] (celui) qui l(a) eime ne (ne) prise
ne n'a cure,

135 Mes cil qui l[i]a fest vileinie e leidure

Celuy tent ele cher e vers luy a mesure.

Leoua, lepart, gopil, singe e chat e chen

Daunte l'em e aprent e iustise [tres] ben,

Mes (l'em) ne poet male ff. a ceo mener pur ren

140 Qu(i) ele ne vous face houute, si vus la fetes ben.

Qui [eime] tele ff. (eime) grant peine li est source;

Carff. bee (?) aprendre plus qu(i) ainel ne fount ourse.

Ceo n'est pas bon amour leal, einz est rebourse;

L'amour ne veut du quer, einz [vent il] de la bourse.

145 Qui veust resun fere, l'en deust par seint gile

Riche ff. qui sert de baret e de gile,

(E) qui pur argent gainer vent sun cors ou auile

Ausi cum un mesel mestre hors de la vile.

L'em soloit iteus fis. par meintes enchessuns

150 Mestre hors de [la] vile; car ben [il] fu reisouns.

(Mes) ore est venu li tens e ore est la seisouns

(Par tout) [Ou i] ad plus (des) bordeus qu'i ad (des)
autres meisouns.

Rens ne veil ore plus mesdire,

A meint houm fount (del) [dolour] e ire.

155 E si vous di (ben), n'est mie fable:

128 Gardez-vus de femel engyn 129 N. h. puet a ch. t.

130 Taunt a. e. femme mal a. 131. 132 *desunt* 133—152 *car-*
mine diverso [cf. *simile carmen Rel. Ant. I p. 162.*] a *librario nostro*
desumpti desunt. in cod. Harl. 153. 154 Plus ne vueil de femmes
parler. Chescun se gard de eux a son poer. 155 E je vus dy
tot sauntz fable

Femme ad vn art plus que nul deble;
 Mes qui en vod(e)roit ben ioir
 Jeo li loreie saunz mentir
 Qu(i) il li donast poy a manier,
 160 (E) mal a veiter e a chaucer
 E batust menu e souent,

f. 114^r c. 2: Dounke freit femme soun talent.

29. *La vie de vn vallet amerous; obscœnum pocua agn. ineditum.*

f. 114^r c. 2: Jolifte

Me fest aler ad pe
 E mes fous sens
 Qui mous ay en mun tens
 5 En moun quer,
 Qui ne voloie a nul fer
 Nul ben fere,
 For ad folie moun sen trere
 E ad deduyt,
 10 Qui ne poeye iour ne nuyt
 Repos auer.
 Taunt pensay de amour auer
 Mes la manere de dauuner
 Ne sauoye.
 15 Pur ceo en grant penser estoye.
 Wn iour aloye par la voye
 Lez vne rue
 O moun frere qui fu mi drue
 Pur iuer.
 20 De moun estat li fis sauer
 Tòut la fin,
 Si priay pour saint martin
 Cunseil de luy,
 Coment puray moun ennuy
 25 Meuz cheuer.

- Cil me dist: beu frere cher,
 Jeo vous dirray
 E mout bon counsail vous dorray.
 Sauez qui frez?
- 30 Quant entre vos bras tendrez
 Woustre amie,
- v^e c. 1:* Si luy priez: pur deu mercie,
 Amie chere,
 Oiez ore ma priere,
- 35 Wous hos ieo foutre
 E mun vit en toun coun boutre.
 Pus la acolez
 E mout souent la beysez
 En la place;
- 40 Car ieo vous geur par ma face,
 Ceo est la ren
 Qui plus toust fest femme ben
 Souu quer chaunger.
 E ieo luy preng aloher
- 45 Mout grant merci.
 Mout bon cunsail ad ici,
 Par deu de cel ieo vous afi,
 Jeo assayray,
 Si la brunette auer purray
- 50 A poy de heure.
 Mal n'i ad qui n'en sauoure,
 Ceo pus ieo dire;
 Car ieo amoye la plus pire.
 Amour qui fust
- 55 Ne poeie iour ne nuyt
 Were ren.
 Ceo aparust moust tresben
 Par ma teste;
 Car ounques plus le beste
- 60 Ne veizez
 Qui fust de houmo engendrez
 Aler en tere.

- Qui la beise si poest fiere
 Tel saour
 c. 2. 65 E tel aleine e tel odour
 Issir de soy
 Qui pir vaut qui ne fest toy
 De loungain.
 Fous est qui la maine
 70 Longement,
 E si suy ieo mout dolent
 E dolerous
 Qui la auoye taunt a estours.
 Ceo fust damaie;
 75 Car taunt auoye a quer la raie
 En cel tens
 Qui ne sauoye mi sens
 Cum sauer deuse.
 Si peu soye si puse
 80 La foteray
 En oustur lu la trouay
 Al anutere,
 A luy disoye: amie chere,
 Nous sumes cy
 85 En vn priue lu, ceo quy.
 Ore endreyt
 Ma priere orez par dreyt.
 Jeo vous pry
 Qui voustre amy puse estre icy.
 90 Ele me respount:
 Par celuy qui fist cel e mount
 Noun ferray,
 Woustre amie ia n'i serray.
 Pus la acolay
 95 E III feze la beisay.
 Par le beiser la gainay
 Ceo me semble.
f. 115 r^o c. 1. Quant la vey, le quer mi tremble
 Durement,

- 100 De graunt aunguise longement
 Fu tout chant,
 Si pensoye, coment qu'il aut
 Reuendroye,
 A luy ma priore moustroye,
- 105 Taunt la daunnoy
 E taunt souent la beisoy,
 Qui me ad graunte
 Sa amour saunz faussete.
 Si me ad dist
- 110 Qui a luy venge saunz respit
 En la plus procheine nuit
 Deuaunt le iour,
 Si feray de sa amour
 Qui k'en voderray.
- 115 E ieo i uinc saunz nul delay
 A bon gre
 E de luy fis ma volunte.
 Dounke e pus
 Souent aloye sus e ius
- 120 Dolez lu,
 Taunt qui ay aperceu
 Par moun sen qui est reuenu
 La leydure
 E la mauueise faiture
- 125 Qui ele auoyt.
 Par les espaaules grose ostoit,
 Si fust le dos
 Neir e roinous tout le cors
 Tout environ,
- 130 Qui ne aparust si cul noun.
 c. 2. Pur voir dire
 Sa leiduro ne pus descrire,
 Ne ieo nel say.
 Pur ceo tout tens m'enuiay,
- 135 Quant me purpens
 Qui si folement moun tens

- En ay gouste,
 De si lede auer tauste.
 Ore en auant
 140 A vifs deables la comaunt.
 Mes trop fu sot,
 Quant ounques vers parlai mot
 Des amours.
 Mes si mi doint i devs socours,
 145 Desoremes
 Pur sa amour teus autres les
 A bon dreit
 Gros e gras, coment qui seit.
 Ja n'ameray;
 150 Car de teus ay fest l'essay,
 Ne le dis a gas:
 Longs e megres ne eim ieo pas.
 Les petis
 Mi sount a gre, ieo vous pleuis.
 155 Ceo dis ieo ben,
 Ni lerray pur nule ren
 De ceus le amour;
 Car mout sount de grant valour.
 De beute ne de doucour
 160 Ne trouerez
 Taunt de femmes enluminez
 Cum les petis.
 De bounte si ount le pris,
v^e c. I. Ceo veil dire;
 165 Car lor bounte ne soy describe
 Ne ne pus
 En vn meis ne en plus,
 Taunt sunt amiables e prus
 Entre la gent
 170 E debonere ensement
 E couenable
 E de parole moust estable
 Vers leur auy.

- Quant la petite ay requilly
 175 Entre mes braz,
 Si suef la tref cume laz,
 Fest de soye.
 Graunt ioye en ad qui la ploye
 En soun lit.
- 180 Si poest auer grant delit
 Pur la tauster,
 Pur acoler e pur beiser.
 Pur veir le dy,
 Si autre ren ne feyt de ly,
- 185 Cum me semble,
 Quant la vei, le quer mi tremble.
 Femme qui petite seit
 Ne est m'i tort, mes est grant dreit,
 Si pucele
- 190 Ou garcete ou damaisele
 Soit petite
 Qui au meins ne soit ellite
 Pur amiable aler en sale.
 Si ele ni seit trop iaune ou pale
- 195 En la face,
 Ou de cors soit grose ou grase,
- c. 2. Serra preise
 E des amerous loue,
 Ceo nomeiment
- 200 De meime mes soulement,
 Le vous dis apertement.
- Saunz fauseté
 Vous dirai la verité
 De ma nature,
- 205 De ma manere par mesure.
 Jeo suy iolifs
 Ni leray, taunt cum suy vifs,
 Pur daunner
 Nule file au cheualer

- 210 Ne de seriaunt
 Ne de vilein, qui meintonaunt
 A luy ne die:
 Si ne vous eie bele amie
 A moun talent,
- 215 Ne pus viure longement.
 Ceo luy dirray,
 Si rens ne fust sorfere asay
 De souen corage.
 Tele peust estre, si en boskage
- 220 La heuse troue
 E sa amour m'i eust graunte,
 Ne la ameray,
 Ne ieu de amours ne li ferray,
 Tout fuse blame.
- 225 Wne manere ay mout vse
 En ma vie
 De femme qui fust ma amie:
 Mout souvent, quant l'ay daunnie,
 Bel la acolay
- f. 116 r^o c. 1.* E de fin quer la beisay
- 231 Par graunt doucour.
 Quant cunquis auoye sa amour
 Par mes dis,
 Ben la ameray, ieo vous pleuis,
- 235 E tendrement
 De bon quer taunt longement
 Par moun gaunt,
 Deques sache qui oit enfaunt
 E nent plus;
- 240 Car quant ieo vois sus e ius
 En la place
 E del enfaunt vei la face,
 Si trembleray
 Pur graunt aunguise, ben le say;
- 245 Car meuz voderray
 A luy doner vn palefray

- Par deuaunt
 A porter de souu enfaunt
 Qui apres
 250 Wn fermail fest de fers.
 Saunz menter,
 Quaunt suy houme de pouer,
 Ne sofferray
 Enfaunt venir deuaunt may;
 255 Car quant les vey
 En berz gisir, cum est ley,
 Ou en bras
 Tenir, ou sere sus dras,
 Teu mal me fount,
 260 Qui ne pus pur tout le mount
 Auer ioye
 Ja en si bon estast ne soye.
 c. 2: Denaunt dirray
 La reisoun par dreit, pur quay
 265 Ne ay ame
 Ne cherie ne preise
 Nul enfaunt:
 Pur ceo qui les vei ploraunt
 Taunt toudis
 270 Si ount les testes e le vis
 Roinous de pel,
 E pur les femmes qui vey rebel
 Wers lour ami;
 Quant auerount enfaunt de li
 275 Querrount meitrie,
 Si lor semble qui seinourie
 Deiuent auer.
 Wers eus comencent a tencer
 E par parole ledenger
 280 Par derere,
 Si lor voler e lor manere
 Ne sinerount.
 Mes tel manere, si ben le fount

- Auer deusent
 285 Qui de bele parole fuent
 E mout curtois,
 E qui ne creusent les mauueis
 Deproue
 Weilles qui sount maleure.
- 290 Mes a graunt peine
 Trouerez nule si certeine
 De soun corage
 Qui la veille en vne estage.
 Ne chaungereit
- 295 Soun quer e sa amour toudreyt
v^o c. 1: De soun amy
 E autres femmes autresy.
 Pur ce voderoye qui nuly
 Peust engendrer
- 300 Fors baroun de sa mulier.
 Dounke viueroye
 Saunz tristour en grant ioye,
 Si nule femme auer purroye
 Saunz enfanter,
- 305 Ben l'ameray si tendray cher
 Par deu le roy.
 Si nule tele troner purroy
 Qui soyt barayne
 Long tens sera ma cumpaine.
- 310 Ne le dis a gas,
 Asez aueroit viaunde e dras
 E des deners
 E si seroit mout fers.
 Jeo vous iurray
- 315 Par seint pere, ieo assairay
 En dammayseles
 E en femmes qui soient beles,
 Qui ieo eie troue
 Tele cum ay deuise.
- 320 Par ma foy,

- Quant tele trouez aueroy,
 Si la tendray
 Desques espouse serray.
 Jeo pri le roy
 325 De maïeste par bone foy
 Qui il mi doit espouse coy.
 E debonere
 E ceme de face clere
 c. 2: E ben amee,
 De toute gent soyt e preisee.
 331 Par entre nous
 Jeo pri deu le glorïous
 Descord ne seit
 Ne nule destauce, car ne est dreit.
 335 Jeo pri seint Johan
 E seint tomas e seit auban
 Qui mou message
 A deu portent qui damage,
 N'en eye mes,
 340 E qui de mes pecches reles
 Auer puyse e des maufes
 Deuaunt ma mort estre confes
 E repentaunt
 E pus en ioie toudis auaunt. Amen.

30. Des IIII files deu. [e carmine Roberto Grosseteste ascripto, quod inscribitur. „Chateau d'amour.“]; f. 116 vº c. 2—f. 118 vº c. 2.

Editum est separatim ex MS. Cod. Bibl. imp. Paris Coll. 7268. 3. 3. A. fol. J. C. rº c. 1 seqq. a Fr. Michel: Libri Psalmorum Oxonii 1860 p. XXII seqq.

Le chateau d'amour in lucem protulit ex cod. C. C. C. Oxon. 232. et iterum in appendice ex cod. Harl. 1121 Matthew Cooke: R. Grossetete Carmina Anglo-Normannica. London Printed and published for the Caxton Society. 1852.¹

1) M. Cooke neque criticam editionem parare voluit neque potuit; nam ne legere quidem potest codicem. veluti ex his MS. scripturis

Codices MSS. asservati sunt quinque in bibliotheca Bodleiana; inter eos et quatuor supra indicatos hæc ratio intercedit.

I. Cod. Douce 132 [XIII sec.] f. 23—34. *Cod. Par. Coll. 7268 3. 3. A. ex communi fonte hausti sunt, ut apparet ex his variis lectionibus: 216. [ed. Cooke] C. C. C. MS. Par son fiz le vout cheueir. Harl. MS. Par le fiz le vout cheueir Bodl. 399: 652: Digb. 86. consentiunt cum MS. C. C. C.; sed MSS. Par.: Douce omittunt lc. 221. MSS. C. C. C.: Harl.: Bodl.: Digb. diversement, MSS. Douce: Par. diviseement, divisement. 224. MSS. C. C. C. etc. E trestut est substance une, MSS. Douce: Par. E trestute la substance est une. 234. MSS. C. C. C. etc. La quarte soer, MSS. Douce: Par. La quarte si ad.*

Neque Cod. Douce transcriptus est ex cod. Par., ut apparet ex his lectionibus: 259. MSS. Douce: C. C. C.: Hatt. etc. beau dūz pere, MS. Par. dulce pere. 265. MSS. Douce: C. C. C. etc. Ke par premesse, MS. Par. Que premesse. 267. 268. MSS. Douce: C. C. C. etc. fauserent querent, MS. Par. falseient quereient. 278. MS. Douce le dei, MS. C. C. C. le doit, MS. Par. deit. 282. MSS. Douce: C. C. C. etc. trouerai, MS. Par. crierai. 290. MS. Douce ke ie ne die, MSS. C. C. C.: Hatt. ke io nel die,

apparet: 24 conuisse pr. convisse. 71 eir pr. air. 208 sen pr. sen. 209 teus pr. tens. 216 vout pr. vont. 225 auencit pr. avenait. 234 a nun pr. avun. 248 n'urent pr. mirent. 259 De ton pr. Decou. 267 premesse pr. primesse. 273 eins nee pr. einsuee. 276 n'cusse pr. veusse. 293 sauver pr. suaver etc. Recensionem Harl. etiam minus fideliter typis expressam esse persuasum mihi est ex comparatione cum recensione C. C. C. Quin etiam in versibus numerandis negligentissimus fuit. Versus 1725—1735 versionis C. C. C. 1726—1736 esse debent. et 1750—1757 esse debent 1751—1758. Graviorum errores commisit in versione Harl. Nam non poematis versus sed suæ editionis lineas numerat. Quo factum est, ut versio Harl., quæ 1727 versus continet, 1761 versus continere videatur. Neque hic numerus cum linearum eius editionis numero consentit, quia numerare neglexit lineas quæ præcedunt versibus 500. et 1617. et erravit in versu 840 et 960.

MS. Par. que iceo. 304. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* de corage, *MS. Par.* De ton corage. 313. *MSS. Douce: C. C. C. etc.* beau duz pere, *MS. Par.* real duze Pere etc.

Neque Cod. Par. transcriptus est ex cod. Douce, ut ex paucis scripturis apparet: [Librarius MS. Douce multo accuratior fuit quam MS. Par. librarius. Itaque uterque liber ex communi fonte haustus est.] 307. *MS. C. C. C.* Ki pite de sei n'ot mie, *MS. Douce* Ke pite dei n'out mie, *MS. Par.* Qui pieteuz volt de sei mie. 330. *MSS. C. C. C.: Douce* Deske uieuge le termine, *MSS. Par.: Bodl. 399: Laud.: Hatt. etc.* Desque uerite le termine, 408. *MSS. C. C. C.: Par.* Une reison mut uerrai, *MS. Douce* Une reison uerraie. 426. *MS. C. C. C.* Deske il soient d'un acoil, *MS. Par.* Desque seient de un acoil, *Ms. Douce* Deskes i seient acoil.

II. *Codd. Bodl. 399. [XIII vel XIV sec.] f. 104 v^o c. 2 — f. 116 r^o c. 1,*

Bodl. 652. [XIII vel XIV sec.] f. 52 — 64 r^o c. 2,

Laud. 471. [XIV sec.] f. 94 — 107,

Hatt. 99 [XV sec.] f. 154 — 157 [mancus in fine a versu 1531],

et codex noster communis originis sunt, ut patet ex his scripturis: 210. MSS. C. C. C.: Douce: Par. sa, MSS. Bodl. 399: 652 etc. la. 219. MSS. Bodl. etc. omittunt sa. 250. MSS. C. C. C.: Douce: Par. tant, MSS. Bodl. etc. tantost. 254. MSS. Douce: Par. pur delivrer, MSS. Bodl. 652: Laud.: Hatt.: Digb.: Harlej. e pur, MSS. C. C. C.: Bodl. 399. A deliuerer. etc. Nullus codex ab alio ex eorum numero transcriptus est, quod longum est probare hoc loco. In editione critica, quam postea parare mihi proposui, fusius de ratione, quæ inter eos intercedit, tractabo.

III. *Codex Colleg. Corp. Christ. Oxon. et IV. Codex Harl. et inter se et ab reliquis libris origine differunt. Ille lectiones quasdam præbet Cod. Bodl. 399. hic quasdam classis II, sed ambo multis locis reliquorum codd. scripturas exhibent. Cod. MS. Harl. in fine omittit multos versus in reliquis libris asservatos et quibusdam locis versus interpo-*

lat, veluti post vers. 1531. MS. C. C. C. versus 28. [1530 — 1557 ed. Cooke = 1498 — 1525 in MS.] De recensione cod. Bruzell. nihil mihi notum est.

Carmen Le chateau d'amour in Anglicum sermonem conversum est, quam conversionem ediderunt: J. O. Halliwell. 1849. [privately printed], Cooke in libro supra indicato, R. F. Weymouth: Philol. Society. London, Berlin. 1864. [cf. eiusdem dissertationem in Transactions of the Phil. Society. 1862 — 63. p. 48. seqq.]

Varia agn. carmina, quae inscribuntur des III filles deu exstant:

- 1) *Editum e cod. bibl. Mus. Brit. Arundel 292 a Fr. Michel: Liber Psalmorum Oxonii 1860. p. 364 seqq. Prooemium est longioris poematis la Vie de Tobie, quod initio diverso reperitur in his codicibus: Cod. Pur. 19525. [de quo vide Martin: Le besant de dien. Halle 1869. et censuram meam in The Academy. 1870. vol. I p. 332] Codd. Oxon. Rawl. Misc. 534: Coll. Jesus 29. [Liber C. J. quamquam inscribitur: Ici comence de Tobie nisi introductionem carminis, praefationem poete et le debat des quatre soeurs nihil exhibet.]*
- 2) *Indicatur a P. Paris: Les MSS. fr. t. III p. 248 et a F. Wolf: Denkschriften der k. k. Akademie. Wien 1864. v. 13 p. 159. seqq.*
- 3) *Continetur in cod. Coll. Corp. Chr. Catabrig. 50. et incipit: Entendez a moi li neuz enfanz [vide. Nasmith: Catal. MSS. Corp. Chr. Coll. 1777]. Initium huius poematis non reperitur in carminibus supra indicatis.*

31. [Carmen latinum]; 39 cersus manu recentiore additum.

Incip. f. 118 v^o c. 2: Maria stella maris

Medicina salutaris

Des ibid.:

Nos presto sit recipere. Amen.

32. *Hou ihesu erist herewede helle*

Of hardegates ich wille telle f. 119 — 120 v^o c. 2.

Carmen dramaticum [Mystery] antiquissimum linguae Anglicanae. Editum est e cod. Harl. 2253 a Collier 1836,

privately printed [exempla 25] et a J. O. Halliwell. London 1840; *prologus cod. nostri typis mandatus est, ab eodem: Reliquiæ Antiquæ* Vol. I p. 253. *Reccensio tertia asservatur in MS. Auchinleck. bibl. Advoc. Edinburg. et typis mandatum est in libro, quod incribitur: Owain Miles and other inedited fragments of ancient Engl. poetry.* [edit. by David Laing. W. B. DD. Turnbull and others] Edinburgh 1837. [exempla 32.]

Editio critica præparatur a Dr. Mall. [cf. etiam Henry Morley: *English Writers.* London 1864—67. v. I 317. 327. v. II pars I p. 366. 373.]

33. Les XV slignes de domesday; *carmen angl. ineditum;*

f. 120 v^o c. 2: Fiftene teknen ich tellen may

Of XV dayes er domesday,
Also him seide þe prophicie
After þe wordes of geromie.

5 þat ferme day hit reine blod,
þat folk sal greden, as hit be wod.
Al þat euere in dene stend

f. 121 r^o c. 1. Ablikeþ and is to deþe iwend.

Children vnborene þat nout ne bep

10 Of þare tokne adred hy bep
And greteþ help of oure drihte,
Rigt also hy speken migte.
þat oþer day is strong mid alle,
þe stere sulen from heuene falle

15 Also dredful and also brigte,
So doþ þat fair of þornes¹ ligt.
þat folk sal suge sup þe ilome,
þis is tokning of dayes dome.

þat pridde day is to seche

20 Boþe her and heuene riche.
þe rigte sunne þat is so brigte,

1) *pro* þornes cf. *infra* v. 119. 164.

- Hey and feir and wel iligt
 Bicomel̃ suartore þen þe pich.
 Away þis day is rewelich,
 25 þat folk þe sonne sal ise
 Amidde þe day al suarte be;
 þat folk þat liveþ togadere stikeþ
 And suggeþ, þis tokne nout ne likeþ;
 þe mone bledeþ and falleþ to rape
 30 And geþ out of hire rigte lawe.
 Away þat we sulen ibide
 þe serewe þat vs sal bitide.
 Þe ferþe day is wel strong,
 Wop and srichinge þer is among;
 35 Wor wen þe mone newe stent,
 To rede blode he is iwent.
 He drayeþ and tikþ wel nei þe gr[ounde]
 And bileueþ þer luitel stounde.
 Nou hy seþ þe rigte drede,
 40 Rigt also ieromie hit sede.
¹
- v^o c. 2.* And suggen, louerd crist þin ore,
 Of oure pine, of oure sore
 Louerd þou ous lete to heuene come.
 110 After þan þou hit ous hauest binome,
 We hit forloren þoru sottes dede,
 þoru gidinesse and þoru misdede,
 We hit habbeþ about wel stronge
 Mid bitter pine and mid longe;
 115 We wolleþ amenden oure misdede,
 Do ous louerd in þine verede,
 Ne let þou ous no leng þi pine ise;
 In wan we habbeþ longe ibe.
 Þat ellefþe day comeþ þonres ligt
 120 Mid stormes grete and windes fligt
 And suleþ hem togadere fle

1) *f. 121 v^o c. 2 et v^o c. 1 abscissum est.*

Weper our of hem oþer worse be
pat euerich lond him sal to driven.

Wo is þe mon pat þenne his aliue;

- 125 þene sulen to burne turne
þe fendes for drede and þider herne.
þere is pine and hete and chele,
Grindinge after pine vele.

God self sede þes ge sulen be,

- 130 Ne sulen ge neuere þenne te.
[þ]er hy habbeþ and werieþ
[A]l pat þing pat hem derieþ.
[B]eþ nou bliþe an glade alle;
[F]or þe riche blisse ou sal bivalle

- 135 [N]ou crist ous lete so bitide
[þ]at we ne wallen in þar side.

pat tuelfþe day is dredful þan;
For nis non in erþe gost of man
pat couard god him nolde rigte,

f. 122^r c. 1. Gif he dorste and moste and migte;

- 141 Wor þe heuene sal togedere gon
Help nis þer to te bidden non.
Engles pat serueþ god mid alle
Wor ous at newe hy shullen walle

- 145 To cristes fet wor oure sunne
And for þe help of monkunne.

Jesus so wel to ous ise
pat we in þare pine ne be.

Wonder bringeþ þe þr[i]tteþe,

- 150 Alle pat liueden aliue in erþe,
Alle pat liueþ and of adam cum
From þe wordes biginning to þe dom,
Ne migte telle, ne in boke rede
Alle þe sore, ne alle þe drede

- 155 pat oure louerd seyde þenne
In þan day in stude of monne;
Wor alle þo stones grete and smale
pat beþ in erþe wiþouten tale

- Shalen hem togedere springen
 160 Wor drede of oure heuene kinge
 And shulen smiten and feite so
 pat brigt fuir shal from hoem go
 Also dredful and al so brigt,
 So dop pat fuir of ponres ligt.
 165 **pe** figtinge sal al day lest
 From herne morewe to heuene rest.
 From þan day after þan
 Ne liueþ no þing, ne liucs man.
 Crist pat ovs haueþ alle to hede
 170 In sucche liue her ous lede
 pat we moten him serui so
 pat into heuene we moten go.
- c. 2. **pe** vourteþe day is hete and serewe,
 Muchel fuir sal comen a morewe;
 175 Wor al þat euere liueþ þenne
 In pulke fuire shal vorberne;
 Gef mon liuede and seie þis,
 Wel sore he migte drede iwis.
 þe day is strong and nout isome
 180 A morewe her þe day of dome.
þe fiftþe day is dredful suiþe;
 Worwis no man þenne aliue
 From adam þe forme monne
 To þe dome þat shal ben þenne,
 185 þat ne shal from þe deþe arise.
 Wel soro may hem þerof agrise
 þat child of þritty winter helde,
 Of þe dome shal ben biduelde
 þer al monkun him sal imete.
 190 þe stude his hot, hy sulen suete,
 þenne comeþ þe suete gome,
 Jesus, seinte marie sone,
 þer comeþ him bispronge ablode,
 Also he was idon in þe rode.
 195 To him he nimeþ al his icorene —

Wel is hem þat hy bep iboreno —
 And seyp to hem wel mildeliche:
 Gop in to mine fader riche.
 Þenne he wole sugge and wende:
 200 Gop into helle wiphouten hende
 Ge þat nelden seruen me,
 Bote heuero in wickednesse be.
 Wader and sone and holi gost
 Help ous nou, wel þeu hit west;
 205 Wenne wo þe habbet here nouþe,
 v^o c. 1. Bring hos hout of þo doueles menþe
 Jhesu crist, ge, þat we moten,
 Ar we bended, of ouro sunnen do boto.

*Carmen simile de eadem re iterum edidit [sequens
 Wright et Furnivall] Mätzner: Altenglische Sprachproben.
 Berlin 1867—69 v. I p. 120 seqq. Indicat idem in præfa-
 tione complura carmina angl. et latin. Carmen agn. in lucem
 prolatum est a Lazarche: Adam, drame agn. Tour. 1854
 p. 70, cuius alterum codicem, sed maneam in fine reperi in
 MS. Coll. Corp. Chr. Oxon.: 36 f. 46 r^o e. 2—47 r^o e. 1.
 Codices Paris. tres indicantur in Hist. litt. 23, 282. [cf.
 infra sect. 63. v. 15 seqq.]*

34. Ci comence la vie saint Eustace qui out noun placidas;
carmen angl.

Inc. f. 122 v^o c. 1. Alle þat louieþ godes lere.
 Olde and gonge, lasse and more
 Lestneþ hone stounde
 Of a knigt of heþenesse
 þat heuede muche in herþo blisse
 Of geld and ponewes rounde.

2. He was ihoten placidas,
 Wip treian þe emperour he was
 Rigþ wis men of rede.
 Wip þe riche he was god

And wip þe pouere milde mod
And rigt ful mon of dede.

3. Of honting he coupe inou
In heye wode and vnder bou
And in wilde felde.
He rod on hunting on a day,
On hert he founde þer he lay
Wel faire ounder on helde.
-
4. Þe hert wes muchel of heie cinde,
þer he wes ounder wodo linde,
Mest he wes of alle.
Opere hertes and hindes mo,
More and lasse þer weren also,
He stod stiuest of alle.
-
5. Þe muchele hert atorn away,
þe knigt rod after niqt and day.
Bi himself al one
Out in an oþer kinges londe.
þer him gan þe hert astonde
Ovpon a roche of stone.
-
6. Þe hert biturde is hornes heye,
þere he wes ounder wode leye
And seyde placidas.

Des. f. 125 v^o c. 2: 69. He let hem don in prisou strong,
Liouns and leuparz hem among
And bestes suiþe fele.
þe bestes þa weren stronge and wilde,
þey weren of hem glade and milde,
Ne migtten hoe hoem qvelle,

70. He let hem don in bolen bras
Euerich in his wel soþ hit was
And beten fuir abouten.

Alle hy woren þere ibrende,
 þe soulos into heuene wende,
 Of þine hi weren wipouten.

71. Bidde we alle seint eustace
 þat he do hous hauen grace
 To heuene for to wende.
 And þat we moten þere wone
 Wip ihesu seinte marie sone
 Euero wiphouten hende. Amen.

Altera versio anglica exstat in cod. Laud. Misc. 108 f. 167—168. [Inter ff. 167 et 168 euulsum est fol. unicum.]

Incip. Seint Eustas þe noble knygt
 Of heþene londe was
 Ake are he icristened were
 Men cleopeden him Placidas

Tertia versio anglica exstat in codice Vernon bibl. Bodl. f. 181 vº c. 2—183 vº c. 1. [quam non indicabat J. O. Halliwell: Some account on the Vernon MS. London 1848.]

Incip. An heþone knight hihte placidas
 But heþene mon longe he was
 For coude he nout of cristendome
 Agit þat tyme he woned in Rome

Fragmentum versionis poetic. agn. exstat in MS. Coll. S. Joh. Bapt. Oxon. 183 f. 1. quod in appendice typis exhibimus. De aliis versionibus Gallicis vide P. Paris: Les MSS. fr. v. VII. Table des noms de Saints. Versionem islandicam initio maneam, continens 60 strophas in lucem protulit Dr. Egilsson 1833, ex cod. XII sec.

Versio poetica lat. asservatur in MS. Laud. Misc. 410. Duæ versiones prosaicae lat. exstant quarum unam in Codd. Coll. Aenei Nas. 12. f. 20 et Coll. St. Joh. Bapt.

147 f. 207 v° [cf. Mombritium ad vit. S. S. Alexandri, Euentii et Theodoti t. I f. 262 v°] *secundam in cod. Laud. lat. 18 f. 47 reperi. Nescio an prior vel altera versio sit, quae continetur in libro, qui inscribitur: Legendæ SS., quas collegit in unum frater Jacobus Januensis de ordine prædicatorum. — Nurembergæ impressa An. MCDLXXXI (?)*

35. *Le diz de seint bernard comeneent lei tres beaus; poema angl. inedit. 21 strophe.*

Inc. f. 125 v° c. 2: þo blessinge of heuene king
 And of his moder þat swete þing
 Mote we alle haue
 He ous geuo goed biginning
 And cleno lif at oure ending
 þat ahte we allo craven

Des. f. 126 v° c. 1: þer of þat þou ne lic

36. *Ubi sonnt qui aute nos fuerount; poema angl. inedit. 9 strophe.*

Inc. f. 126 v° c. 1: Uuere bep þey þat biforen vs weren
 Houndes ladden and hauekes beien
 And hadden feld and wode
 þe rieche leuedies in hoere bour
 þat wereden gold in hoere tresour
 Wip hoere brigtte rode

Des. f. 127 v° c. 1: In ioye wipouten hende amen

37. *Chauncoun de noustre dame; poema angl. inedit. 10 strophe.*

Inc. fol. 127 v° c. 1: Stond wel moder ounder rode
 Bihold þi child wip glade mode
 Moder blipe migt þou be
 Sone hou may ich blipe stonde
 Ich se þine fet and þine hondo
 Inayled to þe tre

Des. f. 127 v° c. 1: So serwful dep nes never non

38. *Her bginneþ þe sawe of seint bede prest; poema angl. inedit. 62 strophe.*

Inc. fol. 127 v° c. 1: Holi gost þi migtte
 Ous wisse and rede and digte

Aud helpe us and teche
 To witen ous wiþ þe onwigtte
 þat bi day and bi nigtte
 þencheþ ous biþeche

Des. fol. 130 rº c. 2: Amen so hit be mote. amen.

39. **Coment le sauter noustre dame fu primes eantroue;** *poema angl. inedit. 42 strophe.*

Inc. f. 130 rº c. 2: Leuedi suete and milde

Des. fol. 132 rº c. 2: Nou ich bidde here
 Ou alle wiþ gode chere
 þat ge suggen þries
 Wiþ wel gode wille
 Boþe loude and stille
 þese aue maries

Angelus inferior f. 131 abscissus est.

40. **Les ounsse peines de enfer [par Hug*];** *poema angl. introductione agn. præfixa. 308 versus.*

Recensio altera exstat in MS. Coll. Jes. Oxon. 29. Exscripsi initium et finem recensiois nostræ adjectis variis lectionibus eod. Coll. Jes.

Inc. f. 132 rº c. 2: Oiez seynours vne demaunde
 Qui le defa]ble fist estraunge
 A vn [moult] cheytif peccheour
 Qui fu mis hors de [graunt] tristour
 5 De mort en vie resuscite
 Par la grace de [damue] deu
 Houuseli gost wat dest pou here
 pou were in helle nou for gere
 Wo haueþ helle dore ounloken
 10 And ou art pou of pine ibroken
 Ore respount le mort a lu

1 Plest vous oyer une 3 De un 4 Ke hors fu mys de grant
 tristur. 6 Par la volunte de De. 8 helle myne verc 10 þat
 þu ert of 11 Dvne

[Cunte] De cest secle ou il fu
 E tint en ordre counte(s) e dist
 Les ounse peines qui sen pol uist
 15 E des autres qu(i) il [a] senti
 [Pas] Wn soul mot [il] ne menti
f. 132 v°: Woltou heren nou satan
 Ou ich am from helle igan

Des. f. 134 v° c. 1: Au ihesu crist pat ous is boue
 For his swete moder loue
 Let ous swecche werkes werche
 290 And so to serui holi chirche
 pat we moten ben iborewe
 And ibrouit from alle serewe
 For pilke pat bep ibereuen iwis
 Hoe wendeþ into paradis
 295 So wolle god pat we mote
 Hounderfongen heuericho bote
 Swete ihesu king of blisse
 Min herte loue min herte lisse
 pou art swete mid iwisse

12 Eu le s. 13 Cunte en ordre e cunte e dist 15 Des
 autres ke il au senty 17 Wiltu ibere me 18 of helle 287 Ac
 bidde we crist þer is vs buue 289 Leno vs 290 And so ann-
 ren holy chirecke 291 Hwar þurh we beou iborowe 292 And
 ibrouit vt of karc and sorewe. 293—308 *respondent decem versus
 diversi, qui mentionem faciunt poetæ:*

Ki ces XI peynes escryua
 Bon auenture ly auendra
 Hwo so wrot þes pynon elleuene
 His soule mote cumene to heuene
 And pleye pat myd engles bryhte
 pat heo beoþ in heuene lyhte
 And nabbe he neuer godes gromic
 For Hug', is his rihte nome
 And he is curteys and hendy
 þi god him lete wel endy.

Explicit XI pene Inferni quas vidit Beatus Paulus.
Recensio libri Coll. Jes. versibus 26 brevior est, quam nostri.

- 300 Wo is him þat þe shall misse
 Swete ihesu min herte ligt
 þou art dai wipouten nig
 þou geue me strengþe and eke mig
 For to louien þe alrigt
- 305 Swete ihesu mi soule bote
 In min herte þou sette a rote
 Of þi loue þat is so swote
 And wite hit þat hit springe mote

Recensionem gallicam prosaicam indicat P. Paris: Les MSS. fr. V p. 483; sed numerus falsus est.

41. Le regret de maxmian; poema angl. 23 strophæ.

Inc. f. 134 vº e. 1: 1. Herkneþ to mi ron
 As hit ou tellen con
 Of helde al hou hit ges
 Of a modi mon
 þat muchel of murþe won
 In prude and al in pes
 His nome wes maximian
 Swech nes neuere nan
 Iwip wiphouten les
 Clerk he wes foul goed
 As moni mon hounderstod
 Thereþ hou hit wes

Des. f. 136 vº e. 2: Hich may seien alas
 þat ich iboren was
 Iliued ich have to longe
 Were ich mon so ich was
 Min heien so grei so glas
 Min her so feir bihonge
 And ich hire heuede bi þe trasce .
 In a derne place
 To meken and to monge
 Ne sholde hoe neuere atwiten
 Min helde ne me bifliten
 Wel beye I shulde hire honge

Versionem paululum diversam in lucem protulit e codice Harl. 2253. f. 82. Th. Wright: Rel. Ant. vol. I p. 119.

42. *Ci comence le cuntent par entre le mauuls et la russinoie; poema angl. f. 136 vº c. 2 — f. 138 rº c. 2.*

E codice nostro editum ab J. O. Halliwell: Reliq. Antiq. I p. 241 — 245.

Editor carmen divisit in strophas 32 sex versuum contra auctoritatem MS. et „rimorum,“ qui exhibent 15 strophas duodecim versuum, duabus strophis sex versuum præfixis.

Errores hi corrigendi sunt: 2, 5) withe pr. wip 3, 3) wele pr. wole 4, 4) flas pr. fals 4, 5) wertheth pr. wercheþ 5, 1) sheme pr. shome 6, 1) wrowe pr. wroþe 6, 3) some pr. gome (?) 11, 6) soules pr. soule 12, 2) thes pr. pes 12, 6) wyde pr. wycle (?) 13, 2) too litel good pr. to luitel goed 13, 5) commen pr. counnen 15, 1) Nigtingale pr. Nigtingale 15, 5) Jhesu pr. Jhesum 18, 3) liueth pr. liuieþ; longing(?)inge 19, 2) Hou pr. þou 20, 1) Constantines pr. Costantines 20, 3) son pr. gon (?) 23, 6) prude pr. proude 24, 5) Jhesu pr. Jhesum 26, 1) goodleche pr. goedleche 26, 5) semeth pr. geineþ 27, 2) michel pr. muchel 28, 5) madnes pr. maidnes 31, 5) some pr. sone.

43. *Of þe vox and of þe wolf; poema angl. f. 138 rº c. 2 — 140 rº c. 2.*

E cod. nostro edidit Sir F. Madden: Reliq. Antiq. II p. 272 — 278. Prorsus eum secuti iterum ediderunt carmen Th. Wright: Latin stories. Publication of the Percy Society 1843 et Metzner: Altenglische Sprachproben¹ pars I p. 130 seqq. Hi errores cdd. notandi sunt: 58 owre pr. oþre 59 wiste pr. weste. [MS. et. ed. Madden] 64 Then pr. þene 75 that op-winde pr. þon on opwinde 78 Ac pr. He; lop. pr. lep. 91 come pr. com 110 was pr. wes 112 mid e pr. mide

¹ *Dolendum est quod librum egregium edidit codicum auxilio destitutus; cf. sect. 51.*

114 by *pr.* bi 135 bade *pr.* bede 161 alle *pr.* all 162 foud
pr. fond [MS. et Mätzneri conjectura] 181 wolfe *pr.* wolf
 192 soume *pr.* somne 199 i-faie *pr.* ifare, [quod rectum
 esse apparet ex verso 202] 251 soul-cnul *pr.* soule cnul
 255 was *pr.* wes 260 luitle *pr.* luitel 295 forgeveness *pr.*
 forgeuenesse explicit.

44. Hending pe hende [vel proverbs of Hending]; f. 140 v
 c. 1 — 143 r c. 1.

Edidit e codice recentiore Harl. 2253 f. 125 r seqq.
J. O. Halliwell: Reliq. Ant. l p. 109 — 116.

*Initium MS. Cantab. Gg. I 1. f. 475 et codicis nostri
 typis mandavit idem libr. cit. p. 193 et 256 [Exemplum
 codic. nostri hos errores exhibet: 2, 5) werren for *pr.* werien
 fou 2, 6) wareis *pr.* wareisun] Sequens Halliwell iterum
 edidit carmen Mätzner, Altenglische Sprachproben I p. 304
 seqq.*

45. Les prouerbes del vilain; poema agn. f. 143 r c. 2 — 149 v.

*E codice nostro edidit negligitissime Fr. Michel in
 appendice II libri qui inscribitur Le livre des proverbes
 Français par Le Roux de Lincy. sec. ed. Par. 1859 v. II
 p. 459 seqq.*¹

1) *Hos errores speciminis loco indicare libet:* 1, 2) Maint *pr.* meint.
 1, 6) Que le *pr.* qui li. 2, 1) grant *pr.* graunt. 2, 5) par *pr.* pur.
 2, 8) terre *pr.* tere. 3, 6) mousterra *pr.* mousterra 4, 6) poeist *pr.*
 poest. 4, 7) Qu'il *pr.* Qui. 5, 1) L'oume *pr.* L'oum. 5, 2) ai *pr.* al.
 5, 5) leaumout *pr.* leaument. 6, 3) ovoum *pr.* aum. 6, 6) sequitur
 versus Tel te veie tel te espeir quem omisit Michel. 7, 3) mettet a
 baundoune *pr.* mettez abaundoun. *Inter strophas 7 et 8 omisit stro-*
pham unam. 8, 3) houm *pr.* houmo. 8, 5) meimes *pr.* memes.
 8, 7) paste lus chie *pr.* poste lus chie (?) 9, 1) Quant *pr.* Quant.
 9, 2) lur *pr.* lour. 9, 7) vent quir d'altrui corei *pr.* vent quir d'altier
 correie. 10, 7) que *pr.* ki. 11, 6) quante *pr.* quant. 12, 1) Chescusn
pr. Checusn. 12, 5) roverez *pr.* ceuerez. 13, 5) houm les countes *pr.*
 houkes counte. 14, 4) chault *pr.* chant. 15, 4) que *pr.* ke. 15, 5)
 quand *pr.* quant. 15, 7) Seue *pr.* Deue (?) seignour *pr.* seingnour.
 16, 1) que *pr.* ouc. 16, 3) 4) Que *pr.* Qui. 16, 8) lo *pr.* le. 17, 2)
 Que *pr.* qui. *Intra strophas 17 et 18 omisit stropham unam; item*
intra strophas 25 et 26. Longum est omnes errores indicare.

Simile poema exscripsi e cod. Bodl. Sedd supr. 74 f. 35 v^o e. 1.

46. Les miracles de scint nicholas par mestre guace;
f. 150 — 161 r^o e. 1.

E cod. Douce 270 et cod. nostro edidit N. Delius Bonnæ 1850.¹ Tertium codicem in bibl. Coll. Trin. Cantab. asservatum, cuius exempla dat Hickes: Thes. Gram. Anglo-sax. p. 144 — 154, neque Pauli anno 1849 reperit [vide Delium p. XII] neque Aldis Wright bibliothecarius collegii

1) In versibus 1 — 123, quos cum eodd. comparari, notanda sunt hæc: 5) Versus in neutro *cod. desideratur et hic est: E [deest Douce] chescune a sun ior gardees. 16) borgois Do. borj. edit. 17) E deest Do. 28) En Digby. 29) E ad ses seins Di. 32) foit Do. sert Di. et ed. 33) cum Do. Di. comme ed. en deest Di. 34) danz Do. Dans ed. senie Di. serve annotations pag. 54. 35) alques Di. altries annot. 38) 40) dirrai Do. dirai Di. et ed. 40) rumanz Do. romaunz veil dire Di. 42) peussent Do. puissent Di. et ed. 43) sientent Do. seuent Di. et ed. 50) Plore e miere Do. pere e mere Di. et ed. 53) richement Di. 54) E tel annot. Itel Di. 56) Neint soulement Di. 58) Et tiel Do. Tels Di. et ed. 61) le ed. il Do. deest Di. 62) — 69) ed. et Di. transponit Do., ita ut 68. 69 præcedunt 62 — 67 sequuntur. 62) En coors petiz Di. 64) De Do. Deu Di. et ed. 66) mererefoi Do. 67) Ensi Do. Si Di. et ed. 70) crut e Di. 71) plus ama Di. 72) Ja ert bachillers Di. 73) maintes ed. mainte Do. meinte bounte Di. 75) mierro puis Do. mere tout. Di. et ed. 78) departoit Do. E scint N. departi Di. 83) Qui deuaunt ceo riches estoit Di. 84) nenuz Di. 85) tens ad oum Di. que il ed. qu'il Do. de grant aucir kil Di.; quæ lectio in textum recipienda est. 88) cex at . . pouretié ed. tex i at . . pouretie Do. 89) Sount venu . . richetié ed. Sunt nenuz . . richetie Do. Resount venu a grannt plente. Di. cf. annot. 93) que ed. ko Di. quei Do. 94) trentent Di. 96) Et livrassent Do. Livrassent ed. 97) serroit Do. seroit ed. 102) primerain Do. premerain ed. et Di. 105) les treis Di. oeles Do. ed. 106) foiz Do. et ed. doun Di. 107) de la sainte Do. de scinte Di. ed.; emendandum esse puto la sainte. 108) l'or ed. lur Do. 109) si ed. et Do. pus Di. 111) Qu'il ont graciez ed. qui l'out gaitie Do. g'tiez = gantiez Di.; gaitie in textum recipendum est et Delii conjectura superflua. 112) Qui il Do. Di. Qu'il ed.; emendandum esse puto: cum ann nun. 113) Qui donie li out si grannt dan. Do. Qui fest li oust si riche doun Di. 114) Et cil dist ed. Et cil lui dist Do. Cil dist Di. emendandum esse puto: Cil lui dist. 120) Retourne Do. 124) orces depravatun e g'rees = conrees Do.; quare Delii conjectura superflua est.*

reperire potuit.¹ Editionem eiusdem poematis paravit Monmerqué pro societate les bibliophiles Français, cuius exemplar non vidi. Carmen agn. 36 versuum, quod inscribitur „Sermo de sancto Nicholao“ exstat in cod. Coll. Trin. Oxon. 82 f. 166 v°.

47. [Tria poemata pla latina]

- a) Oracio ad sanctam mariam; f. 161 r°
 - b) Quinque gaudia sancte marie; f. 161 v°
 - c) Oracio ad sanctam mariam; f. 162 r°
- c. 1 — c. 2.

48. Ragemon le bon; poema agn. f. 162 r° c. 2 — 163 v° c. 2.

E cod. nostr. edidit Th. Wright: Anecdota Literaria. London 1844 p. 76 seqq. Huc perperam ed. prebet: 3, 4) galliarde pr. gaillarde 7, 1) me pr. une 8, 4) Que pr. Qui 10, 2) environné pr. enuironne 11, 2) La pr. Ja 11, 4) engendrez pr. enge[n]drez 12, 2) Que pr. Qui 15, 2) gages pr. sages 17, 1) avaunter pr. uaanter 19, 2) d'espous pr. a espous 22, 2) Danme pr. Danne 22, 3) tous pr. toun 23, 1) Putriz pr. Putrifs 23, 4) Que pr. Qui 26, 3) ras pr. pas 28, 3) mestrie pr. meitrie 28, 4); 29, 4); 32, 4); 34, 3); 35, 4); 41, 3) Que pr. Qui 31, 3) Ganglant pr. Ganglaunt 33, 2) Querez pr. Auerez u pr. n (?) 33, 4) d'amie pr. daune 34, 2) veriz pr. noriz 34, 3) oves pr. ouec 34, 4) auneiser pr. anueiser 40, 2) mester pr. meiter 41, 2) mestr[fi]e pr. meitrie 42, 3) retur verez pr. returnerez 42, 4) Qu'od pr. Od 48, 2) n'eit pr. ueit.

49. Chauncun del seele; poema angl. f. 163 v° c. 2 — 164 r° c. 2.

E cod. nost. ed. idem lib. cit. p. 90 seq. Hi errores edit. notandi sunt: 2, 3) 7) good pr. goed 2, 10) axseth pr. aceseþ 7, 3) thow pr. þou.

1) Memorabile est, quod Aldis Wright in epistola dicit de tempore quo liber oculos ex sciscitantium fugit: It was missing, when I came into office and I have hunted high and low for it to no purpose. Albert Way [editor Promptorii Parrulorum] had it in 1844 and returned it and that is the last record we have of its existence.

50. Hic demonstrat veritatem seculi istius; *poema lat. f. 164 v^o c. 1—2.*

E cod. nost. ed. idem l. c. p. 92 seqq. Hi errores corrigendi sunt: 1, 11) quam *pr.* qua 1, 12) malam *pr.* scalam 3, 10) si *pr.* me 3, 11) sic *pr.* set 3, 13) [de] *pr.* e 4, 6) delinquit *pr.* delinquat.

51. Ci comence le fabel et la cointise de dame siriz; *poema angl. f. 165 v^o — 168 v^o c. 2.*

E cod. nost. ed. idem l. c. p. 2 seqq. quem sequens iterum ed. Mätzner: Altenglische Sprachproben I p. 103 seqq. Hæc vitia edd. delenda sunt: 7 begon *pr.* bigon 16 befel *pr.* he sei 22 them *pr.* þen *MS. et Wr.* 27 Quod *pr.* quad 28 comme *pr.* com 54 bolde *pr.* bold. 60 hounlaw *pr.* hounlawe 71 man *pr.* mon 76 tolde *pr.* tolde me *MS. et Wr.* 83 sett *Wr.* selc *Mæ.* secc *MS.* 88 thing *pr.* þin — [idem signum occurrit etiam in fine versuum 115. 127. 133.] 92 meiden *pr.* maiden *MS. et Wr.* 127 lemmon *pr.* leumon 132 finde *conjectura est Mätzneri* 142 menis *pr.* menig (?) 159 wordes *pr.* wondes 179 seith *pr.* seiz 201 bless *pr.* blesse 224 marke *pr.* mark 235 That *pr.* Wat 238 thincke *pr.* þunche; solen *pr.* folen (?) 242 If *pr.* Is. 269 hile *pr.* hele; *quare notula Mätz. superflua est.* 270 Hawe *pr.* Haue *MS. et Wr.* 274 penes *pr.* pones 279 Pepir *conjectura Mätz. est.* 299 come *pr.* com 314 fecche *pr.* fetche (?) cf. 206 witchecraft. litteræ „c“ et „t“ in libro nostro eandem fere formam habent. 330 Goed mede the *pr.* Goed do þe mede 330 sinne *pr.* sunne 345 oute *pr.* out 346 thar-forn *pr.* þar-þoru 360 Thah *pr.* Thau 361 hever *pr.* euer 362 Ha *pr.* hoe *conjectura dubia Mätzneri.* 384 efft-sones *pr.* efft sones 388 giue *pr.* geue 396 me *pr.* ne. wende *pr.* wonde 444 here *Mæ.* hire *Wr.* mid hire *MS.*; quibus verbis in textum receptis Mätzneri *conjectura red-dita est superflua.*

52. Les nouns de vn leure en engleis; *poema angl. f. 168 v^o c. 2—v^o c. 2.*

E cod. nost. ed. Fr. Madden: Reliq. Antiquæ I p. 133 seq. Hos errores editio exhibet: 27) waldenlie *pr.* wal-

deneie 39 worttroppere *pr.* wortcroppere (?) 60) man
pr. mon.

53. Les dolerous iours del an; *f.* 168^v c. 2.

vide supra p. 11 num. 18.

54. Ci comence la vie nostre dame par prestre herman; *poema*
agn. ineditum.

Exstat etiam in codice bibl. Boll. MS. e Museo 62 et aliis qui asservantur in bibl. Paris., Musci Brit. Lond., Cantabr. et comitis Ashburnham. De quibus vide: Th. Wright: Bibliographia Brit. Anglo-Norman period. London 1846. p. 332 seqq. Martin: Le besant de dieu. Halle 1869. p. II. [cf. censuram meam in Academy 1870. v. I p. 331.] Dinaux: Trouvères, jongleurs etc. v. IV p. 356—359 et De la Rue: Essais sur les bardes etc. Caen 1834 v. 2 p. 276.

Editionem criticam in posterius tempus differo.

55. Ci comence le doctrinal de enseignemens de curtesie [vel doctrinal le Sauvage]; *poema gallic.*

Edidit e cod. Par. 7218. Jubinal: Nouveau Recueil des Contes Dits. etc. v. II p. 150 seqq. Complures codices indicantur: Hist. litt. XXIII p. 238. Servatur praeterea in codd. Coll. Jes. Oxon. 29 f. 201—207^r et Harl. 978 f. 103^r c. 2—104^v c. 2. Editio critica valde desideratur propter librorum discrepantiam.

Ad librum nostrum diiudicandum exscripsi initium et finem variis lectionibus e. codd. MSS. et editione adjectis:

*Incip. f. 177^r: 1. S(i) il estoit vns fraunces houme ki me
vousit entendre,
Cheualers, clers e lais, ben i purreit aprendre*

1. *Deest haec stropha in edit. et in codd. indicatis in Hist. litt. Exstat in MS. Coll. Jes.; in recensione antiquiore et breviori cod. Harl. transposita est post stropham, quae inc.: Se vous avez mesles a foible ne a fort (Jubinal p. 154). 1, 1) Sil esteit nul frances hums H. Seco fust un ryches heom J. 1, 2) Burgeis ou chiualer bien purreit H. ben i pust. J.*

- Honour, sens e mesure (e), tele costume en prendre
 Par quei houm se purreit ben garder de mesprendre
2. Ore escoutez seingnours ki deu vous beneie,
 Si orrez vn romaunz ki est saunz vilenie;
 Ceo est li doctrinaus ki enseingne e chaustie
 Le secle, ki s'en garde d(e) orgoil e de folie.
 3. Certes bone chose est [de] bon entendement,
 Bon entendement doune corteis enseingnement,
 Corteis enseingnement fest viure sagement
 E sage vie doune honour e sauueement.
 4. C(eo) est bon entendement de deu creere e amer
 E des pecches hair ki sount dur e amer;
 L'em deit ben courte peine souffrir e endurer
 Pur auer la grant ioie ke touz iours poet durer.
 5. Ore apres vous veil dire qu(oi) est bon entendement,
 C(eo) est si li houmes est ouek(es) les bone[s] gent,
 Qu(i) il sache ben garder sa parole e ses sens
 E k(i) il sache cou(e)rri[r] touz ses (maus) [maueis] tale:
 6. Si vous veez vn fol fole vie mener,
 Ja pur ceo ne deuez vostre bou sen muer,
 Ne pur souu gre auoir ne l(e) deuez ressembler,
 Ne de lui countrefere ne vous deuez pener.

1, 3) Costume aner *J.* 1, 4) il se deuereit. *H.* Par vnt se deuereyt de mesprendre meuz garder *J.* 2. *deest in MS. D. n. 273.* 2, 1) Oez seignurs e entendez que *H.* Seynurs entendez *J.* 2, 2) S'orrez bons mox novians qui sont *ed.* Dir nus noueaus mox ki snnt. *H.* romauns pleyn de curteysie. 2, 3) Ce est de Doctrinal *ed.* Co est doctrinal *H.* 2, 4) k'il gard. *H. ed.* ke heom s'en gard *J.* 3, 1) de bon *H. ed.* 3, E sagement uire *H.* 4, 1) C'est *ed.* de den crendre *J.* de deu s uir o *H.* 4, 2) E les *H.* laiz e amer *H. J.* sur e amer *ed.* 4, 4) l lunge vie atendre ki t. i. deyt d. *J.* 5, 1) Apres uus uodrai d. *J. ed.* qn'est *ed.* ke *J.* Quel est *H.* 5, 2) hom est *ed.* Co est e li bons seit *H.* Est ke li hume seyt *J.* la bone *J.* Oueke bone avoec les bones *ed.* 5, 3) sun senz *J. ed.* Que il sace bien dire reissn sagement *H.* 5, 4) tut sun malneis *H.* toz ses manves trestuz *J.* 6, 1) les fous *J.* nn hme *H.* 6, 3) *deest H.* grez a. n'es *ed. J.* 6, 4) *deest H. J.* Ne d'els a contre fere

- Les enuious deuez sagement eschiuer;
 Kar fole cumpaingnie fest meint houme greuer,
 Quant trop longement se tent enz saunz retorner,
Des. f. 182^{ro}: 1. Il i ad vne gent ki par fin estouoir
 Les couent[il] au secle e teuir e manoir,
 Lor femmes (e) lor enfaunz e [tut] lor meine auoir
 Pur tenir dreit iustise ben I purroit manoir
 Ne poum pas tout estre ne blaunc moine ne noir.
v^o. 2. Or(e) me dites pur deu si tous nous rendisoums
 As freres de cordele e as autres meisoums
 Qui nous defendereit de sarazins feloums
 E ki tendreit iustise de murs risaunz baroums.
 Ben pest li riches houmes aner fortes meisoums,
 Lor femmes, lor enfauns e lor bons cumpaingnoums
 E tenir bele gens e donir riches doums
 E doiuent abolir les orgoillous glotoums.
 3. Ne cunquerez a tort plus haut houme de vous;
 Car plus bas ki vous n'estes vous poest mestre a desous.
 Li houm(e) ki par costume est medlif e estouz,
 S(i) il en ad vne ioie, il en ad cent corouz,
 Ceo veoums nous souent auenir as plusourz
 Qui par lor graunt lingaie sount e fer e estouz.
 4. Ceo dist li doctrinaus, sachez ben saunz mesprendre:

6, 5) Les fous deuez uns *J.* 6, 6) humme folcer *H. J.* h. blasmer *ed.* 6, 7) *deest H. J. ed.*

In. Cod. Harl. desunt strophæ finales. 1, 1) Ore y ad *J. ed.*
 1, 2) Covient il . . . et avoir *ed.* estre e remaner *J.* 1, 3) Les cheuans e les armes e les chasteus auer *J. ed.* 1, 4) Por bien tenir iustiso moult i peuent valoir. *ed.* Pur tenir i. mut i peont valer *J.*
 1, 5) Ne parrunt pas estre tuz ne b. m. ne ueyr. *Str. 2. deest in ed., sed ed. inserit aliam stropham, quæ in cod. nostro præcedit et incipit:* Ben peost li riches houmes bele robe porter 2, 1) Ore entendez rendums *J.* 2, 2) freres a cordeles v as *J.*
 2, 3) defendra dunke d. s. feloums *J.* 2, 4) tendra i. de robbeurs folms *J.* *Str. 3 deest hoc loco ed. J.; exstat p. 154. ed., etiam MS. J. eam habere suspicor, sed præ temporis inopia non repperi.* 3, 1) Ne guerroiez a tort *ed.* 3, 2) Quant pl. bas *ed.* 3, 5) 6) *desunt ed.*
 4, 1) doctrinaus Sanvages sanz mesprendre *ed.* Ce est testmoye saunages nul com ne deit mesprendre. *J.*

(Qui) einz ki l'em deie vn houme trop ledement reprendre,
Deit checun sai meimes asseingner e aprendre;
L'em deit bons moz oir ou l'em poest [senz] aprendre.

5. Cest escrit deit [li] houm aprendre e retenir
E les bens k(i) il enseingne oir e cher tenir.
Des bons enseingnemens ne poest nul mal venir,
Mes auer la graunt ioie ki dure saunz faillir.

56. Ci comence le romaunz de temptacioun de secte [par Guichard de Beaulieu]; f. 182^{vo} — 186^{vo}.

Initium carminis antiqui quod edidit ex libro manco in bibl. Paris. asservato N° 19525¹ A Jubinal: Le sermon de Guichard de Beaulieu. Paris. 1834.

Liber tertius et integer reperitur in cod. Harl. 4388, cuius initium et finem exscripsit Fr. Michel: Rapport 1839 p. 88 seq. Continet carmen in hoc libro 1923 versus. Exseripsi recensionem libri Oxon. Editionem criticam me facturum esse spero.

f. 182^{vo}. Entendez ca vers moi les petiz et les graunz,

Un deduit vous dirai, beus ert et auenaunz;
A touz ceus ert a ioie ki deu sount desiraunz
E a ceus ert a fes ki heent ses comaunz.

- 5 Ceo n'est [pas]² cuntrouure, ne [n'est] fable ne chaunz
E[n] touz luz le poez dire, ia n(i) au(e)ra taunz.
Jeo leraï le latin, si dirai en romaunz,

4, 2) Ainçois c'on doie un homme *ed.* Auaant ke il voyle antrui J.
4, 3) enseigner *J. ed.* 4, 4) v il peot senz aprendre *J.* pnet bien a.
ed. 5, 1) Cest doctrinal deit l'en *ed.* Le doctrinal deit vm escrire
e. retenir. *J.* 5, 2) entendre e detenir *ed.* e fere e meyntenyr *J.*
5, 3) Les bons entendemens ben entendre [escouter *ed.*] e oyr. *J. ed.*
5, 4) Peot eom tele chose aprendre dunt il peot [l'en puet bien *ed.*]
ioyr. *J. ed.*

1) non ex cod. Harl., ut Martin: Le Besant de dieu p. IV per errorem affirmat.

2) Correctiones quas ad metrum restituendum in textum inserui maxima ex parte desumptae sunt e cod. Harl., sed non mihi proposui reliquos multos errores cod. nostri emendare.

- Cil ki ne sonnt gramaires ne soient pas dotaunz
 De ceo ki ieo dirai, asez en ai garaunz
- f. 183^r.* Les meus de seinte eglise (e) [ausi] les plus vaillaunz.
- 11 Li secles est mout ueus et si est trespasaunz,
 Frelles [est] et mauueis, tout s'en vest desclinanz.
 Or(e) ne set l'em ke crere, taunt est fel et muiaunz,
 E cum houm(e) le tent plus, touz tens est godinanz.
- 15 Al amour de cest mounde voi plusours atendaunz,
 Mes cil mar l'acointa ki deu en est perdaunz;
 Morir en ai veu malement ne sai quaunz.
 Qui deu pert pur cest secle, moult [par] est noun sauauunz.
 (Li) deables ad en cest mounde en plusours luis seriaunz
- 20 Qui estriuent vers deu et vers touz ses conpaunz,
 De seruir le diable sount touz iours desiraunz.
 Quel pru en ad li veus, s(i) il poest uiure cent aunz
 Qui s(i) il [en] uiuoit mil, ne li vaudroit vns gaunz?
 Pur nent aiment cest secle, ia ne lor ert garaunz,
- 25 La mort eumeine touz et peres et enfaunz.
 N'en i ad nuls taunt fors, enueisez ne vaillaunz,
 Qui taunt soit de soun cors orgoillous ne prisauunz,
 Ne seit taunt bel vestuz de pailles trainaunz,
 Qui la vod(e)rait morir, ne li muet ses talaunz.
- 30 De tout le plus k(i) il ad fest est dolenz et pensaunz,
 Del ben li semble poi, le mal li semble graunz.
 Qui se fie en cest secle pur fel tenk ieo celui,
 Par mei memes le sai, ne mie par autrui.
 Folement le menai itaunt, cum ieo i fui;
- 35 Car ounkes ne fi ren de quant ke fere dui.
 Trop i dui demorer, a tart m'en aparcui;
 A celui me sui pris ki est vrai refui.
 Mauueis est li g[a]ains par quei houm(e) par[t] de lui.
 Qui dirai ieo plus ke del tout ses houmes s(err)ui,
- 40 Deiable renoi, quant baptesme recui,
 Mout est (cet secle) mauueis [cet secle] ki ses amis
 sodut;
- Quant(il) le quident tenir, il touz tens [lur] s'enfut,
f. 183^v Touz tens vet declinaunt, cum glace ke molut

- Qui remest al solail, ne poest fere autre f[r]ut.
- 45 Issi vest remanaunt sonn orgoil e sonn bruit,
 E ki s(a) amour i met, si est mort e destruit;
 Pus s'en voit en enfern ou ia n'au(e)ra deduit.
 Ore oiez de cest secle, cum traist ses amis,
 Tous ceus qu'en li se fient confound et mors et viffs,
- 50 En enfern mest les almes et les cors fest cheitifs,
 La char, quant ele moert, fest manger as lombris.
 Qui herberge en enfern, lui teng ieo mal asis,
 Mout au(e)ra dur houstel certes ki leins est mis;
 Pus viuera en tritour, saunz counfort des amis,
- 55 Ceo est mout mal amour, quant si est houm(e) baillis.
 Li diable est taunt fel, taunt culuert, taunt maudis,
 Qui plus fest sonn pleiser a celui fest il pis,
 Qui dedens enfern meint, mut poest estre pensifs;
 Car il est esgarrez e dolens e cheitifs.
- 60 Mout ad mal traunille ki diables ad seisis;
 Car de sa coupe battre n'est il pas po[e]stifs,
 Deu ne reclamera, ia n'en hert taunt hardis.
 (Cil) [celui] fust pur nent nez, a moi est il auis,
 S(i) il ad vesqui cent aunz, mal les ad acumplis.
- 65 Mauueis est icest secles, si toust que fuist et veit;
 Qui l'autre perd(e) pur cest, ben fol[s] change[s] il
 fait,
 Qui damnedeu guerpist e as deiabes treit,
 Vraiment se repent la ou il plus esteit.
 Tout li peise en cel [secle] quant ki il si [a] fait.
- 70 I[l] n'i ad nul taunt (dur ne) fer, quant il vent au dur
 fait,
 Qui la ou doit morir k(i) il pour n'i en eit.
 Quant gisou(n)t en la tere, mout vil(e)ment houm le(s)
 leit,
 Dounc vod(e)rei(en)t volunters ki il evs(en)t ben fait.
 S(i) il n'en ad ben vesqui, grant [dreit] ad s(i) il s'es-
 mait
- 75 Cil ki deu pert enfin e ad deiabes veit;
 f. 184^{ro}. Car me dites, coment il poest auer bon heit?

- Par ceo poez sauer ki cest secle confout ;
 Car li houme n'ount fei ne tere mes respount,
 Malement se cuntentent li prince ke i sount,
 80 Ne fount dreite iustise, einz boisent tout afrount.
 Nus n'en fest taunt de mal ke soun quer n'en heit hount
 Qu(i) il reclaime par deu li col li tort e grount.
 Cens irrount en enfern, ne charouut [pas] du pount
 E paserount les ewes saunz chalount ou nul n'ount ;
 85 El puiz d'enfern n'ad porte mes vne fosse rount ;
 Tout est noirs ki la einz est cum peiz ke l'oum fount,
 Cil ki dedenz charra, mar conoist icest mount.
 Nul houm(e) ne vous set dire, cum[e] bas les founs
 sount,
 Nus ne set la ver(i)te for ceus ki proue l'ount.
 90 Qui fest metal chair, mout le treue parfount ;
 Quant il vod(i)ra issir ne sauera par ount.
 Issi espleitent cens ki as deiabes vount.
 Mouz houmes ad traiz cist socles mescreaunz,
 De mal heure nasqui a ki il est pleisaunz
 95 E ki del tout en tout i parfest ses talaunz,
 De moutes rens est lez de quei (il) est pus dolaunz,
 Deiabes (le) li fest fere ke li ert mal garaunz,
 L'alme agueite, quant mert, deuant [li] fest ses trauns
 E quant la tent as mains e ele [fest] fors desdens,
 100 Deske il l(a) ad en enfern, lez (est) [s'en fest] e ioiaunz.
 Qui ounkes meuz le sert, cil ad peines plus graunz,
 En enfern est damnez, ceo est li iugemenz,
 [Ke] Cil ki deus guerpist, saunz fin est en turmenz.
 Celui ad fest fol chaunge, si ad mal chasemenz
 105 E checun houm(e), quaut moert, dounc ap(ert)[areist]
 ses senz ;
 Doumk(e) le seuent loer ou blamer toute genz.
 Mar virent icest secle peccheour ke i sount,
 Damnedeu en oublient, a mout grant tort le fount.
f. 184 v. Il vint pour nous en tere pur sauuer icest mount,
 110 Wne (graunt) couine apreste ou il touz nous somount,
 Touz nous apele a soi, mes mout poi l'en respount,

- Graunt onour lour promet, a ceus ki la irrount,
 Asez plus lour dora ki penser ne sau(e)rout.
 Ja rens ne lor faudra de quant ki il vod(e)rout,
- 115 Toutes lor volountez plenerement au(e)rout;
 Car deu, si cum il est, touz tens saunz fin verout,
 La erent a seur ki iammes ne morout,
 Peines, traauus, dolours ia plus ne sofferout,
 Mout ad la douz pais, lez sount ki la irrount;
- 120 E cil erent dolent ki en enfern charrount,
 Ja si purout il estre, mal houtel trouerout,
 Deu out il tout perdu, dounk(e) s(e) aperceuerout.
 Mout est (graunt) lour perte [graunt], ne la recoue-
 rount,
 Nen sera vn riaunz pur quaunt k(e) ad en cest mount,
- 125 Tout sount deseperez iceo les par confout;
 Car il seuent (le) tres ben, ia merci n'en au(e)rout,
 Aumones ne benfest ne lor profiterout,
 Messes ne oreisouns ia certes n'es garout.
 Ne fest a meruiler, si il coruce sount,
- 130 Dure est lour encheisoun, mout graunt martir au(e)rout,
 Or(e) purout il plourer, si vous dirai ben dount:
 Damne deu ne au(e)rout, ne al cel nel verout.
 Quant les cors e les almes ensemble reuendront,
 Dount creitera lor dolour, lor peines doublerout,
- 135 La maleicon deu ilek(e) la trouerout,
 Pus irrount en enfern ou il touz tens meindront
 Einz al fu parmanable ou il saunz fin ard(e)rout.
 Malement lor irra, quant morir ne purout,
 La erent en tritour dount il ia n'en itrount.
- 140 Mar eureut coueitise e l'amour de cest mount,
f. 185 r° Quant deu pur leu guerpisent, tel louer [en] au(e)-
 rount.
 Mal est icest louer, ia n'en amendirout,
 Mout le deiuent hair; car ia lez n'en serout,
 Quant touz tens en enfern saunz fin mes penerout,
- 145 Ne il de nul parent socurs n'atenderout
 E pur poure conquete damne deu si perd(e)rout.

- Dounc ne vous est (il) auis qui il engine [se] sount?
 De cest secle est l(a) amour felounesse e culuerte.
 Qui n'ount pour de deu, nent plus k(e) [ad] vne beste
 150 De[fa]bles lour est pres, touz tens lour amoneste,
 Il est fel e culuerz, si est toute sa geste.
 Qui pur lui deu guerpist, mout chet en grant tempeste,
 Pur quant k(i) il (i) ad el mounde, ne restoreit la perte,
 Ne sent, cum ele est graunt, desque il eit soffrete.
 155 Il irra en tel liu ki mout ert deshoneste
 En enfern ki l'atent dount l'entre est ouerte,
 Ou il au(e)ra saunz fin e dolour e soffrete;
 Ne la n'ert vn[e] hou(nte)[rete] saunz peine (n)e saunz
 moleite.
 Qui est entre diables, il au(e)ra [graunt] tempeste,
 160 Touz tens ert saunz repos [e] saunz ioie o saunz faite.
 De celui nous gard(e) dous li glorious celeite,
 Il nous otreit s(a) amour, de charite nous veste,
 Quant l'alme ist[ra] del cors k(e) ele) a lui [ele] reuerte,
 Il nous doint si ou(e)rir, k(e) ele ne [v]eit a perte,
 165 En bone fin soit prise, merci deu [le] celeite.
 Or(o) sai ieo (ben) [ueirement] ki cest secle(s) est
 mauueis
 El premer douz e suef e a la fin puisneis.
 Wne ren sai ieo ben, si nek(e) celerai mes:
 En enfern ad l'em guere e en parais pes,
 170 Le secle est mout feloun e culuerz e puneiz,
 Asez i ad de teus ki ount taunt pesaunt fes,
 Si il sount pris od tout, ja deu ne verront mes,
 Si deus par sa merci ki pious est e vrais
f. 185^o: Par la soue bounte ne lour [en] fest reles.
 175 Oro est un cheitiffs secles, mauueis e dolerous,
 A touz ceus ki deu eiment est taunt contrarious
 Qui l'em ne set ki crere, taunt i ad boiseours;
 Car la vous traist il ou il parole a vous,
 Tel parole mout bel, fel est e enginous.
 180 Des (roaus) richosses [reaus] touz les vei coucitous,
 Checuns est de mal fere hardi e desirous,

- Nuls ne poest taunt ou(e)rer, ke soun cors soit sauoz,
 De damnedeu seruir sount lent e pericous
 E enginous a mal fere e fel e vigerous,
 185 E ki set plus mal fere, icil est ore prous,
 E ki sau(e)ra mentir e ert loseng[e]ours
 Cil sera honourez e serui par ses cours,
 Il au(e)ra les profiz e les riches atours.
 Deus est mis en obbli par moundeines hounours,
 190 Ben ne fount ne ne dient, les quers ount venimous,
 Il en irount a ceus ki sount (fel e) [moult] orgoillous;
 Pur ceo ki hount cites, chateus, paleis e tours
 N(e) hount pour de morir, pensent vire touz iours.
 Ceo quident [il] pur nent, tout irrount a aillours
 195 E cest secle perd(e)rout e pus deus a estrous,
 Quant [ke] il au(e)rout plus, ne lor ert guer[e]s prous.
 Wne ren sai ieo ben, si le puis dire a tous;
 Mout apreche li iours, tout erent soffreitous
 De treitous les bens deu, e nuiz e familous,
 200 Damnedeu perderout e lui e ses socours.
 Qui le cunsail deu pert, auer poest graunt pours;
 Ja n(e) irra cele part k(i) il coure autre si dous.
 Nesteut pas demaunder, si il est anguisous
 Qui diables enmeinent, quant ne lour est rescous;
 205 Car veez de cest secle, cum il est perilous.
 Or(e) s'entreheent ceus ou deust auer amours,
f. 186 r: Houm(e) ne creit sa mulier, ne mulier soun espous,
 A dolour est tournez et tout vet a rebous.
 Il en i ad des bons, ne[l di] mie des tous,
 210 Deus set ben ki il sount, il conust les meillours.
 D(e) une ren m'esmerueil, de touz nos auccessours
 Qui touz s'en sount alez nul ne repeire a nous.
 Or(e) pensoum de ben fere; car ceus atendent nous,
 Ca ne reuendra nuls. ne soiez coriceous.
 215 Qui tout vous [deureit] dire(it) ki ne fust oblious,
 Ne seroit acoute en vn iour ne en deus.
 Lessoums icoe est(re)er e] si pensoums de nous,
 Damnedeu nous conseut ki taunt est meruilous;

Car il nous achata de sa char prescious.

- 220 Remembre vous d(e) enfern ki mout est tenebrous,
 Mauueis houstel i ad orible[s] e hidous,
 Cil ki dedenz chara, asez ert vergoundous.
 Qui deu ne veut conustre, il sera coreceous,
 Il ne moura iammes ne pur moi ne pur vous.
- 225 Cil ki morir ne quide, n'est verais creitiens,
 Ne creit vie apres mort nent plus ki vus paiens.
 Asez li venist meus, k(i) il fust beste (as chauns) [v chens]
 Ou fust (beste) [verm] ou crapout, si geust en vu
 estauns,
 Ne ad pour d(e) enfern ki mout li est prochauns.
- 230 L(e) aler li semble dous; car li chemins est pleins
 De touz maus est empliz e de [touz] bens est veins.
 Le diable le tret ki l'ad pris od ses eims,
 Houm(e) ki ne croit en deu [moult] ad mauueis (meins)
 [maheins],
 Ne poest [mio] garir (mie), si deu ne le fest seins.
- 235 Deus en gart touz creitiens k'i[l] fourma od ses meins,
 Pus en out tel pite ki pur nous deuint pains.
 De cel viuent les almes [e] ses amis certains.
 Estraunges ert a ceus ki trauailent vileins,
 Qui tenent en despit e moines e nonains.
- f. 186 v°*: Mar coneust icest mounde ki d(e) enfern est gar-
 deins
- 241 Cest secle terien ne doit nuls houm(es) amer,
 Mout[e]rai ben purquei ki l(e) vod(i)ra escouter.
 Si [ieo] voir ne vous di, donc fai ieo a blamer,
 Toutes heures est fel ki ne se set garder.
- 245 Par la foi ki ieo (vous) doi cil ki me fest parler
 (Parler) [E oir] e veer e sentir e aler
 Nuls houm(es) n'ad taunt dedeins ne ne set [pur]penser,
 Cum ad [sul] le diable pur la gent affoler,
 Pleins est de maus engins, ieo nel [vous] veus celer;
- 250 Mes n'est en moi le sen ki (le) sache deuiser
 Celui ki tout tens doit en enfern soiourner,
 Asez ad en checun de pleindre e de plorer,

- Ne deuez en cest secle les cors [i]taunt amer
 Qui as almes en l'autre l'esteu(t)[ce] cumparer.
- 255 Li fuz d(e) enfern est chاوز e fors a endurer,
 Celui ki leinz est mis, n'ad talent de iuer,
 N'au(e)ra si cher parent, nel estoce oblier.
 [Tres] Touz les seins de cel ke l'em pureit nomer
 Ne purount [pas] vn ame [fors] d(e) enfern rechater
- 260 For sonlement celui ki soul est [e] saunz per.¹
 Esgardez ben celui, si l(e) deuez desirer,
 Ses oures moustrent ben, cum il est a louer,
 E deu nous doint si fere k(i) od lui puisoum rengner.
 Amen.

57. *Ci comeneent les aues noustre dame; versus agn. strophis
 monorimis quatuor versus maxima ex parte complectentibus.*

- Incip. f. 186 v°:* 1. Aue seinte marie, mere al creatour,
 Reine des aungles, pleine de doucour.
 Aue estable de mer de graunt resplendisour,
 Eschele de parais, salu de peccheour.
2. Aue seinte marie, la verge al rei gesse
 De vous espanust la flur ke plein est de bounte,
 De force e de entendement e de humilite,
 De cunsail, de cience e de graunt pite
 E de la pour deu par quei le diable est mate.
 Glorieuse roine heez de moi pite.

.....

- Des. f. 188 v°:* 27. Aue seinte marie pleine de pite,
 Cum parust en teophle ke out deu renee,
 Houmage de soun saunc lui aueit confermee,
 La chartre lui rendistes k(e) en enfern fu porte.
28. Pus ke fu de vn an ne final de peccher,
 Si ki ma veille char ne vout hounkes sesser.
 Glorieuse reine vostre aie requer
 Ki poes tout le mounde de ioie elluminer.

1) *Jubinal ed. p. 17 l. 10.*

58. [Les V loies nostre dame]; *carmen agn.*

1. Dame pur (i)cele ioie merci [ieo] vous requer
 Ke gabriel li aungle vous vint [a]nouncier,
 Ke vous deusez (ihesu) crist de vostre char porter
 E ke voliez soun peple del diable deliu(e)rer.

Des. ib. 5. Ma dame pur (icele) [la] ioie ki t'out ad conferme,
 Quant vous fuites des aungles al haut cel aporte
 E voustre douz fis vous hout iouste lui pose,
 Heez merci de moi pur vostre humilite.

59. [Litanía sanctorum]; *carmen agn. in strophis monorimis quatuor versus complectentibus.*

- Inc. f. 188 v°:* Glorionse reine heiez de moi merci,
 Pur l(a) amour toen cher fiz doucement [ieo] te pri
 E pur amour saint Jo(ha)n le vostre cher ami,
 Le douz ewangeliste ki taunt vous [a] serui,
 Pur (la) soue douce amour heiez de mei merci.
- 2 (Ma) dame pur (icele) passiouin ki ihesu crist soffri
 E pur amour saint Jo(ha)n baptiste [ieo] vous pri
 Qui en le ventre sa mere a vous aïoi,
 Glorionse reine heiez de moi merci.
- 3 Jeo vous requer seint pere [qui vous] priez pur moi
 (La) glorieuse reine, [la] mere al haut roi
 Pur icele pite ke deu out de toi,
 Quant (vous) plouras(tes) tendrement pur [la] vostre
 decroi
- 4 Merci vous cri seint pol [li] gentil cheualer

- Des. f. 190 r°:* 21 Sire seint nicholas li riche cunsiler
 L(e) honour ke deu vous ad fest ne poest nul counter
 En (seinte) eglise e dehors e en tere e en mer
 Requerez nostre dame [de] mai chaitif aider.
- 22 Seint Thomas le martir ke pur [la] seinte eglise
 A deu de voustre (douz) cors faites sacrifise
 Requerez cele dame ke tout le mounde prise,
 Ki ieo puisse finir en [le] sen seint seruise.
- 23 Jeo requer les martirs e [tous] les confessours

Ke (seruent) nostre seingnour [seruent e] de nui^z, e de
iours

Si requer les virgines [i]celes douces flours

Ki requerent (nostre) [ma]dame k(e) ele me doint socours.

24 Glorieuse reine heez de moi merci

Pur l'amour ihesu crist [moult] doucement vous pri.

Requerez toun cher fiz ki est toun douz ami

K(i) il me doin(t)[gne] la ioie ki perdi l'eniemi.

Carmina tria 57 — 59 in cod. nostro non distincta sunt nisi initiali majore [Littera initialis carminis 58 a librario per errorem strophæ ultimæ carminis, quod præcedit, præfixa est.] In codice altero [MS. Bodl. 57 f. 5 r° c. 1 — 6 v° c. 1 melius verbis et integrius strophis] carmen 57 inscribitur: Dereches le cinc joies nostre dama; carmina 58 et 59 non separata sunt et inscribuntur: Les cinc ioies nostre dame.

60. De II cheualers torz ke plederent a roume; *carmen agn. unum tantum „rimum“ exhibens.*

f.190r°: Il auint ia en flaundes, out vn cheualer tort

Qui ama vne dame, de ceo n'out il pas tort.

Il la vit bele e gente, si n'out pas le col tort,

(Quant) ne l(a) pout auer a dreit, si la rai a tort.

r°: 5 Mes puis fu lour afere destourbe par un tort

(Qui) au tort toli la dame ki(i)' out rai a tort,

Pus l'esposa a femme dount l'em dist k(i) il out tort.

Ore sount en questioun li torz countre le tort

Il sount venu a roume pur sauver ki ad tort.

10 As avocaz parlerent ki a dreit ou a tort;

Weillent auer deners, trestout eit li uns tort.

Ore est venu le iour k(i) il doit respoudre au tort.

Li vns dist, ieo ai dreit; li autre, (dist) tu as tort.

Ore i met ton auis, or(e) tort ore destort

15 Or(e) li destort li torz quant ke li torz retort;

Ore est venu le iour, k(i) il deit respoudre au tort.

Par foi, ceo dist li torz, cist torz me requert tort,

Jeo teng a dreit la dame, il me requert a tort,

- Si en sui en seisine, seit a dreit ou a tort,
 20 Ne doi estre engete pur la resqueste au tort.
 Si l'em ne poet prouer ke ieo la tenge au tort.
 L(i) apostoile innocent ki a nuli (ne) fist tort
 Du tort out la respounse e la querele au tort.
 Certes, dist l'apostoille, seingnours vous auez tort,
 25 Ceste dame ne poest sentence auer saunz tort.
 D(e) un des torz la depart e doune a l'autre tort.
 E la dame se pleint e dit, k(e) hom li fest tort,
 E veut, k(e) houm li amende le forfait e le tort
 E trestouz les despenses k(e) ele ad fest par le tort.
 30 Allas, ceo dit la dame, cum su iugee a tort,
 Tort auie deuaunt, or(e) m(e) out redone tort;
 Or(e) tendront tonte gent le iugement a tort,
 L'em dist en moun pais, ke la court ne fait tort.
 Certes, dist l'apostoille, dame, vous auez tort,
 35 En toute la querele auez vous eu le tort.
 Com(ent) vous duroie (ieo) dreit, quant vous requerez tort.
f. 191^r: Si seint peres i fust, si vous donast il tort,
 S(i) il ne fait par miracle a dreit aler le tort.
 Sire, ceo dist la dame, e ieo (mi) [a lui m'] acord,
 40 Si a moi [il] s'acorde, e ieo a lui m'acord;
 Antre fez auoum nous este ben d(e) vn acord.
 Entre dame e mari ne deit auer descord;
 Wous ki auez vos femmes gardez k(i) il n'eit descord,
 Qui [ne] par descordaunce vns autres s'i acord.
 45 James n'en orrez vous cordiler saunz descord
 Qui [i]ceste parole si ben vers vous record.
 Or(e) ne vous dirai (ieo) plus d(e) acord ne de descord.
 Mes ieo pri a la dame, k(i) [elle] a soun fiz m'acord,
 E ki orra cest counte, ke de moi le record.

61. Bone preere a nostre seingnour ihesu crist; *carmen agn.*
strophis monorimis.

Inc. f. 191^r: Douce sire ihesu crist ke vostre seint pleisir
 De femme deingnastes neitre e houme deuenir
 Graunt trauail e peine en vostre cors soffrir

- Pur l'amour de vos almes en la crois morir
 5 De ma alme peccheresse sire eet pite
 Ki de vostre saunc prescious l'auiez achate
 Deliuerez mai de vices de mal e de pecche
 E me donez grace de vous seruir a gre
 Douz sire ihesu crist ke pur peccheours sauuer ...
Des. f. 192 v°: Douz sire ihesu crist ke deingnastes gouster
 Eisil e fel le beure en la crois tres amer
 80 Pardonez mai mes pecches de beure e de manier
 E me donez grace de sobresse auer
 De apstinence fere si cum il est mester
 En viaunde e en beure tout dis mesure auer
 Gardez moun cors e ma alme de mal encumbler
 85 Fetes mai douz sire seinte fin auer
 E par vostre grace de enfern eschaper
 E venir a la ioie ke saunz fin deit durer. Amen.

62. Ci comence l'estrif de II dames [*Aubreie de basinburne e
 Ide de beauchamp*] [vel de la foie et de la sage].

Editum est e cod. Paris. 7218 ab A. Jubinal: Nouveau Recueil de Contes, Dits, Fabliaux, Paris 1839 — 42. vol. II p. 73 — 82. Typis iterum exhibui carmen memorabile, adiectis variis lectionibus cod. Par.

- f. 192 v°: Iuer le periceus ki touz iours frit e tremble*
 (E) ke lez le fu despent quant k(e) autre tens assemble
 Au bois tout lour verdour, a oiseaus lor chaunt emble,
 N[e]liz la bele gent palist, iceo me semble.
 2 Taunt par est ennuious, ke tout le mounde enuie,
 N'est large for de neif e de gel e de pluie
 E de boue e de tai ke norist e estue,
 A poure muisoun tout autre chose mue.
 3 Cil ke tout le mound het aueit sa seisun fete
 E este esteit entrez ki toute ren enhete,

1, 2) Ki despent lez le feu 3) verdier 4) les beles genz lediat
 il ce 2, 1) qu'a 2) noif de gresil 3) qu'il 3, 2) ver estoit
 ... chose

- A beites, (e) a oiseus ad lor nature atrete
 Dames e cheualers dut d(e) amours e afeste,
- 4 Li tens ki noueus ert e tout recumfortout
 Pur mai recumforter en vn liu me portout,
 En vn verger nouel ou l'em se deportout;
 Taunt cum ieo dormerai, moun quer grant desport out.
- 5 Jeo me chei au coustez hen verger lez la sente
 La m(e) aloit cumfortaunt li venz ki (taunt) suef vente
 L'odourette des fleurs ke le liu me presente,
 Le delit me refist, ieo m'endormi souz l'ente.
- 6 Tout fuise ieo dolent e la tere fust dure,
- f. 193 r^e: Houncore m'enpeisi, ke ceo soungne n'endure.
 [Kar] s(i) hounkes en dormaunt vit nu[s](le) bele auen-
 ture,
 La plus bele de mound i ui tout a dreiture.
- 7 Houncor(e) m'est il auis, ki ieo dei[e] ve[e]r
 Deus dames de haut pris [de]sus l'erbe (verte) seer,
 Esgarder les deu(e)roit (ben) tout le mound e veer;
 Kar deu ne vout en eles plus (de) beaute asseer
- 8 Checune d(e) eles ert trop bele creature,
 D'un estre, d'un semblaunt les auoit fest nature.
 Pur quant n'esteient pas d'un pris lor vesteure,
 Ne eles n(e) erent pas d(e) vn sens ne (de vne) meneure.
- 9 L'une [ert] robe (hert) muere [e] l'autre esteit ramaie;
 L'une hert od tout le peil, l'autre out de fil damage;
 L'une hout le quer estable, l(a) autre l(e) hout mout
 volage;
 L'une esteit de sai fole e l'autre en esteit sage.
- 10 Checune des II dames de [l]amour se vauntoient;
 Mes c(eo) hert diuesement, ki les dames amoient.

3, 3) lor nature a ratraite 4) dnist 4, 3) Ce fu en n. v. ou
 4) g'i demorai 5, 1) m'esteie acoutez el 2) qui soef 3) odo-
 rece (?) 4) et je m'endorm 6, 1) fust la terre 2) Encor me
 poise il ... ne d. 3) Kar s'onques en sonjant 4) del 7, 2) D. d.
 delez moi 3) denst 8, 1) Ch. des deus dames ert b. 2) estre et
 3) Ne porquant ne sont 4) N'eles ne sont d'un sens ne d'une m.
 9, 1) ot robe m... l'ot r. 3) et l'autre l'ot volage. 10 *deest*

- L'une amoit soun seingnour, autres li desplesoient;
 (E) l'autre avoit autre ami, si cum la gent disoient.
- 11 Cele ki double hestoit l'autre a reprendre a prise;
 Primes [l'a] de sa robe ke veille estoit reprise,
 Apres de soun seingnour k(e) ele blame e desprise;
 (A) ele mar fu ceo dist, quant d'amour n'est aprise.
- 12 Quant la bone dame o(i)t soun seingnour acuser
 De ceo, ki la lessoit toute sa robe vser,
 E lui e soun seingnour en vod(i)ra escuser
 Pur ceo, ki ne voleit a fol amour muser.
- 13 Dame, dist ele, a (quei) vous[qu'] atein de moun afere,
 Taunt cum ieo me tendrai de moun seingnour mesfere;
 Mi sire a soun pleisir me f[e]ra(z) robes fere,
 E si ceo ne li set, si seit tout [a] refere.
- 14 „Pur ceo di ieo ki femme ne post auer greinnour
 Deraï ke tenir sai del tout a soun seiugnour;
- f. 193 v^o: Mes quant ele ad lez lui soun courteis ameour,
 Meuz en poest cousentir feble meinteneour.“
- 15 Uoustre soit vostre sen, dame, ieo n'en ai cure,
 A honir moun seingnour ne mettrai ieo ia cure,
 E vous au(e)rez asez mesestaunce e leidure;
 Car ben la deit auer ki de soun gre l'endure.
- 16 Leidure deit auer qui la veut meinteiner;
 Mes ieo meinteindrai ce dount honour deit venir.
 Pur ceo [me] veus ieo meus a moun seingnour tenir
 Qui partir mai de deu pur fole deuenir.
- 17 „De deu ne s'en part mie ki aime, einz s'en apreche;
 Car du ioie se tent e en delit se couche.
 Ja n'ert beaute loe a dreit par vne bouche,

11, 1) folle estoit 3) Et puis de son mari qu'el li b. 4) esprise
 12, 1) encuser 2) De qui il li loisoit . la r. 3) et 4) *transpositi*
sunt 3) s. vouldra ia 4) Et por ce qu'el ne vent 13, 1) fet-ele . .
 qu'apent de cest a. 3) son talent 4) il ne li plest 14, 1) dame
 3) M. s'ele avoit soz li un c. 4) Bien porroit e. 15, 1) V. sens
 soit tout vostre 16, 2) puet venir 3) Dont ne me vient il miez
 17, 1) se p. . qui a aimer s'aprouche 2) en conroi 3) Ja dame
 n'ert loee

- E ki te loereit fors vn soul ki te touche.“
- 18 Si bone gent me veent, ma beaute ert loue;
Mes si plusours m'atouch(oient), ieo seroie ebouue.
En dame est malement sa beaute aloue
Qui desert ki (ele est) de soun los [ele est] delouue.
- 19 „En noun de deu tu mens, einz crest le los e mounte
As dames dout parolent li baroun e li counte.
Bele la fest checuns e curteis en soun counte,
De touz la fest amer ceo ke li vns en counte.“
- 20 Ben otrei, ki ceo seit corteisie e beaute;
Mes courtesie n'ad nul liu saunz leaute.
S(i) vn deleaus te loue par sa deleaute,
Tu es cele k(i) l'em tent (a) sage par feaute.
- 21 „Me tens tu dounkes si de folie agreuere
Pur ceo, si ieo ne les le pre pur la bruere?
[Quant] Jeo sui checun iour de deus robes muere,
E tu trains nuit e iour (en) cele veille suere.“
- 22 De ma robe (d)[t]e tes; [car] ele [fu] neue moie;
Mes la toue est entez a cil ki la tent voie.
Souz une robe veille veil meus ki nette soie
- f. 194 r°*: Qui ieo fuise soillez desouz vn drap de soie.
- 23 „Dame ki est soillee garra, s(i) ele se leue;
Mes ta colour resemble poume quite saunz seue.
Qui vaut ta blanche char plus ki s(i) elle (ni) fust bleue,
Quant tu ne les sentir s(i) ele seit aspre ou sueue?“
- 24 Mout vaut meus, k(i) houm le quide, einz ki seit esprouee
Qu(i) ele fust primes sueue, pus fust aspre trouee.
Tele dame e tele hoere ad l'esai esprouee
Qui si bas se repount, k(i) ele est puis meins rouee.

4) loera f quant un ne te t. 18, 1) plusors gens loee
4) Q. d. que ele est . . . descroee 19, 1) nou Dieu tu me m. 3) dist
. . courtoise 4) A toz . . . ice que vous e. 20, 1) que bien soit
4) por folete. 21, 1) Tiens-me-tu agruere (agruere?) 2) ce
que je 3) Tu t'estrains . . . en une viez suiere. 22, 2) ainçois . . .
t'envoie 3) vieille robe 4) d . . . une de soie 23, 1) D. s'elle
4) Quant ne lesses . . . est 24, 1) Diex (Miex?) vueil que ou le cuit
ainz qu'il 2) Que ele soit soueve 3) Tel dame est tele evre est a
4) en respount . . . eu est mains

- 25 „Auer n'ert ia loue dount checuns dist: ne sai,
Il est meus, ki l'em die: il est bon, ben le sai.
Pur ceo eis (tu) en iuern en ta robe de sai
Qui tu ne les k(i) vn soul toucher a toun asai.“
- 26 Mout est ri(cl)[ch]e la robe ki d(e) honour est venue,
Mes cele ponre e ville ki de hounte est issne.
Qui te richees tu de ta descumnenue?
A checune para, cum ele (si) est cuntenuue.
- 27 „En noun (de) deu tu dis veir, il pert ben ore endreit:
Jeo sui en riche point e tu en poure endreit,
J(eo) ay robes e ineaus dount l'em cent mars au(e)reit,
N(e) auriez pas V souz ki prendre te deu(e)reit.“
- 28 Par foi ore as tn ben espleite ta bosoingne,
Qui pur auer cumquere ne quers vers hounte asoingne.
Je ne pris pas toun gain le [v]o(i)l d(e) vne cigoine,
Menz vaut plein poin d(e) onour ki plein val de vergoigne.
- 29 „Ore esgardez l(e) honour ki touz iours as eue,
La quele de nous est meuz ame e meuz crue,
E quele de nous est meuz pue e meuz veitue?
Si ieo ia n'en parou, si le moustre la v(e)ue.“
- 30 A tort t(e) amereit homm, quant d(e) amour as partie,
Deke tu as t(a) amour en taunz (de) pars departie;
Kar [d](l)'amour ki serroit en senz pars departie
Couendreit petit estre la plus bele partie.
- f. 194 v°: 31* „Jeo ne part (mie) mes amours, einz l'ad mes
amis toute,
Jeo n'aim pas moun mari de quer plus ki de coute,
Jeo me countens uers lui si, ki de rens nel doute,
(Tout) en seur me countenc, kar li couz ne veit goute.“

25, 1) A voir 2) Moutl vaut miex que .. moult est 3) Por
c'es tu ... la r. d'essai 4) Que ne lesses 26, 2) cele est p. et
vil ... creue 4) el s'ert maintenue 27, 1) il i p. o. 2) p.
tu es en 4) pendre 28, 3) pris ton gaing 29, 1) esgarde
2) et creue 3) et 4) *transpositi sunt.* 3) La quele ... miex chan-
cie et v. 30, 1) l'en ... t'es p. 2) tantes pars partie 3) L'amour
qui en s. e. cent 4) petite 31, 1) part pas m'amor .. mon ami
2) del c. p. q. del 3) Si me ... que nule rien 4) Assueur me dedui

- 32 Coment te countens dounke, quant [tu] te tens en eise
 [E] Cil ad taunt de tai k(i) il t'acole e [te] beise,
 De tai fest [touz] ses bens, coment k(i) il te despleise,
 Coment, si te depleit, feins tu [lui] k'i[l] te pleise?
- 33 „(Jeo) ne m(e) entremettrai ia de tev pleisaunce feindre,
 Heinz sui cum[e] l'image ki le peintur(e) veut peindre,
 Quant veust, si poest sacher, quant veut, si poest
 en peindre,
 Ja de suour ki i(eo) heie ne veras fu esteindre.“
- 34 De mauueise lei es, ne sai plus ki te dire
 De mesfere soillez au(tre)si cum de mesdire.
 La femme ne se deit a deus houmes deduire,
 Si bordilere n'est ou l'eime ou le desire.
- 35 „Par fei or(e) me ueus tu a rebous pre[e]cher,
 Qui du tort moun seingnour me veus si blastenger.
 Ne puras tu soffrir la vine a vendenger,
 Quant il a ki ele est ne la veut chalanger?”

32, 1) contiens tu quant il te tient 2) Et il fet t. 3) tout son bon c. ke il te plaise 4) Et se il ne te plect fains tn que il t. p.
 33, 1) Ja ne . . . faintise 2) Ainz faz deit p. 3) S'il vent il p. s. s'il v. il p. empaindro. 4) qu'il gete ne verrez feu destaindre
Sequentur 2 strophæ:

S'en oeuvre es autretant comme en parole oseé,
 De trop grant hardement dois donc estre choseé.
 L'ymage que tu dis, dont n'ist point de rousee,
 Covendroit a smer s'ele estoit arousee.
 — Autre chose que voir t'est issne des denz;
 Ja riens ne suera s'il n'eschanfe dedenz:
 Torner me puet mesire on enverse on a denz,
 Ja n'en eschaufera tant ne set estre ardanz.

34, 1) ne te sai p. que dire 2) m. te soilles a. comme de dire 3) Ja dame 4) n'est quar son los en empire 35, 2) Qui le t. . . v. aderesnier 3) Dont ne soufferas tn 4) Q. celui cui e. *Sequentur 7 strophæ:*

Saches por ton seignor no t'en mis pas en conte,
 Mes le blasme de toi jusqu'a nos autres monte.
 Foras tu por ce pis, se il a toz né l'conte:
 Il ne l' lest pas por toi, ainz le laist por sa honte.
 — Bien soit la honte scue, je nel vous quier maschier;
 Por ce que mon mari voi de toz biens lachier,

- 36 Chaunger e remuer deit houm heure e parole
 Qui plus set e plus veit meuz dist e meuz parole.
 Ja n'ert [pas] ben apris clerc d(e) vne soule escole
 Ne vallet d(e) une court ne d(e) une chaumbre pole.“
- 37 Meiter est: ou l'em poest aprendre e meuz sauer
 Deit oum mestre chaunger, s(el)[i] lè] te di pur ueir.
 Femme (ne deit pas) acumplir [ne deit] a checun soun
 voler;
 Qui plus ad fest de mal plus se deu(e)reit doler.
- 38 „(Jeo) ne m(e) enmai pas de chose ki ieo ay en coustume;
 Car la mer vet e vent e tous iours gette escume,
 Beites iettent lor peil e les oiseaus lour plume.
 De muer moun corage lour ensaunple m'alume.“

Jai use mon jovent tant comme homme l'a chier.

Quar poi a de poissons, qui n'a dont taaschier.

— Tu uses tout ton tens et tout ton bien en perte,

Tu pers ce dont tu vis, c'est veritez aperte:

Qui a Dieu de ses dons ne veut fere deserte,

Diex de toz ses amis le depart et deserte.

— Diex done si ses dons, ce est veritez pure,

Qu'il veut que ou les ust tant comme li dons dure.

El tens de mon jovent, a mou delit met cure;

Mes tu atcedras tant c'on n'aura de toi cure.

— Se Diex m'a done don, bien m'en doi recorder,

Qu'a Dieu dont li dons vient me doi si acorder,

Que ses dons et u'onor face ensamble acorder;

Por ce ne me doi pas en pechie enorder.

— Or te tien bien, quar ja de toi bou fruit n'istra:

Terre s'el n'est meuc, ja bon ble n'i croistra.

Par tens le pas de jai desoz l'ueil te nestra;

Saches que ta biaute ta siute descroitra.

— Siute u'aurai-je ja fors de bien et d'onor.

Ja n'orras de moi dire au graut ne au menor.

Fors que leal dame est et bien sert son seignor;

Se de tant ai bon los, encor l'aurai greignor.

36 *deest* 37—41 *transposita sunt ita ut strophæ 40 et 41 præcedant, 37—39 sequantur.* 37, 1) Por le mestier aprendre et por molt miex valoir 2) mestier ch. mes il ne puet chaloir 3) Aus dames d'acumplir a ch. 4) Quar qui plus en fera plus s'en porra doler 38, 1) Ne me dueil p... qu'ai eu en 2) La mer s'en va et 3) ces o. 4) changier mon talent

- 39 [Par foi] (Jeo) ne te tenc mie de toute chose a sage,
f. 195 r^o: Heinz m'est [a]uis, ki tu as en le quer la rage.
 Pur ceo si lour peil gettent beites, oiseaus sauuaage,
 Geteras tu toun quer nanil saunz toun damage.
- 40 „Los dount pru ne me vent, ne quer ieo ia auer,
 L'em ne deit pas teuir (touz iours) [longuement] vn auer,
 Bon remuer le fest; kar dounk(e) poest houm sauer
 Qui valust, quaut houm l'out, ieo le te di pur veir.“
- 41 C(eo) est sens a march[e]aunt ki touz iours renouele;
 Soum auer mes n'est pas a gentil damaisele,
 Wif quer e enterin heite dame e pucele
 Ne deit pas ressembler esperuer ki oisele.
- 42 „Ne veis tu ke [s'en] fut treisttout le tens cum hounde
 Qui touz iours vest aual e iammes ne souzrounde.
 Si beaute me refust, dammedeu me cumfounde
 Si ieo n'enplai mouu tens, heinz ki ma colour founde.“
- 43 Mettre soun tens a mal, ceo n'est pas emplaer,
 Enceis est [ton] honour en houute despleer.
 Wn arbre tort e fent par trop souent plier,
 De tr[o]p souent chair se deit dame esmaier.
- 44 „(Jeo) ne m(e) enmai pas de fes ki ieo puis sustenir,
 Or(e) les ieu(e)nesse aler e veillesse venir
 Si v(as)[erras], a quel fin tu puras paruenir
 De ci ki tu ne ueus k(i) vne sente tenir?“
- 45 Quant la ieunesse au(e)ra e mai e tai lessee
 E checune sera de veillesse plesee,
 Weille dame au(e)rai noun de taun ere abessee
 E houm t'apellera veill(e) putein relessee.
- 46 „Ore m'as tu mesdit, mes pres est de reisoun;

39, 1) P. f. de ceste chose ne te tieng mie a s. 2) que as dedens le 40, 2) On ne 3) dont (donc?) 4) Qu'il v.... or t'ai je dit savoir 41, 2) a cointe dame et belo 3) Fin cuer .. art d. et damoisele 4) ressembler 42, 1) Egarde ne s'.. tens ausi com l'onde 2) cort aval n'arriere ne sorronde 3) La b. s'en refuit 4) empli 43, 1) en mal .. mie emploier 3) fraint de trop 44, 1) que bien p. 2) lai jovente 45, 1) Et quant jovente 3) tant 4) Mes l'en 46, 1) Or m'as tu moult m. si as pris de r.

Ben sai, [que] quant vendra [en] icele seison,
 Qu(i) l'em nous repropuera ceo ki ore fesoum;
 Mes ieo vous veil prier ki nous [nous] en teisoum.“

- 47 En noun de deu, fest ele, ieo ne me veus pas tere;
 Car tu soule fes taunt k(e) autres en ount countrere.

f. 195 v^o: Si le te deit (houm) ben mettre denaunt en toun
 viere

De ceo, ki (tn) ne dedeins de (ta) folie retrere.

- 48 „Dame a vostre (volouunte) [conseil] me vod(e)rai mes
 tenir,

N'amerai mes fors la on onour deit venir,
 Fol amour guerperai, si m'en puis detenir;
 Car ben sai, ki graunz bens me purreit auenir.“

- 49 S(i) issi le feissez, vous f[e]reiez ke sage;
 Mes mont d'out, ke folie vous [re]meint en vsage,
 Pas ne vous crerai, trop (as) [auez] le quer v[o]lage,
 Si vous nel me iurez suz la flur en l'estage.

- 50 La dame li graunta le serement a fere,
 Suz la flur li iura ki taunt suef li flere,
 Suz l'erbe uerte hen pre, suz le tens debonere,
 Ne senrent aporter plus riche seintuere.

- 51 A teu serement fere sont li oisel uenu,
 De tontes pars auolent li graunz e li menu.
 Quant il eurent ensemble lour counceile tenu,
 De cel acordement sont ioiaunz deuenu.

- 52 (E) en pareust as oiseaus ki graunt ioie i feri,
 Wn chaunt ount comence k(i) a lour ioie a feri
 Hautement, a cler soun, doucement e seri.
 De la ioie k(i) ieo) oi en chauntaunt me peri.

46, 4) je te cri merci que 47, 1) non Dieu non ferai je ne
 m'en v. 2) dont autres ont 3) Se il enz el v. 4) Desormes
 te deusses d. f. 48, 1) contenir. 2) Ja n'amerai fors la dont honor
 puet v. 3) astenir 4) grant mal m'en p. 49, 2) k'a f. ne v. r.
 l'usage 3) Ja ne v. en c. tant a. cuer v. 4) sor ceste florestage
 50, 1) creante (?) 2) moult souef. 3) vert el 4) N'i 51, 1) cest
 acordement s. 2) De partout i avolent 4) De cest 52, 1) Bien
 parut a lor chant 3) ton et puis bas et seri 4) ioie qu'il font

53 Icete auisioun me vout deus fere aprendre
 Pur foles dames fere de folie reprendre.
 Celes ki foles sount ne deiuent terme atendre,
 Quant ceo au(e)rout oi, d(e) eles meimes reprendre.
 De aubreie de basincbourne¹ e de Ide de
 beauchamp fu fest.

Exstat carmen simile in codice Harliano 2253, quod inscribitur Gilote et Johane. Typis mandatum est ab A. Jubinal: Nouveau recueil etc. v. II p. 28—39. Aliud carmen habetur in libro qui inscribitur: Le débat de deux Demoysselles ... suivi de la vie de Saint Harenc et d'autres poésies du XV^e siècle. Paris. 1825. Est in strophis octo versuum octosyllabicorum; ordo „rimorum“: a b a b b c b c.

63. Hic incipit carmen inter corpus et animam; poema angl.

Editum est e cod. Harl. 2253 f. 57^r a. Th. Wright. The Latin poems commonly attributed to Walter Mapes. London. Printed for the Camden Society. 1841 p. 346—349. Sed quia recensio MS. Harl. et recentior est et brevior quam nostri codicis, carmen ex hoc iterum typis mandavimus.

f. 195^v: Hon an pester stude I stod an luitel strif to here
 Hof an bodi þat was oungod þer hit lai on þe bere.
 Þo spac þe gost mid dreri mod, mid reupfele chere:
 Wo worþe þi fleis, þi foule blod, wi liggest þou nou here?
 2 In halle þou were ful kene, þe wile þou were on liue,
 f. 196^r: False domes to deme, to chaungen two to fiue;
 þat is me onsene, ne worþi neuere mo bliþe,
 Ful sore mai I me mene þenne þat ilke wile.
 3 Þo spac þe bodi so dimme to þe wreche gost:
 I vende mi worldes blisse me wolde euere ilast
 Nes me of no senne þat bindeþ me ful fast;

53, 4) els - meimes.

1) *pagus regionis cantabrigiensis. cf. Magna Britannia. London 1810 vol. II p. 87. Desiderantur nomina in cod. Par. De personis reperire nihil potui.*

- pe hondes pat ich am inne to erpe hoe wileþ me cast.
 4 þo spac þe gost mid rute red after ful iuis:
 Wer is þi muchele pruide, þi ver and þi gris.
 þine palefreis and þine steden and þi pourpre pris,
 Ne shalt þou nout wiþ þe leden wrecche þer þou list.
 5 þo spac þe hodi wiþ niþe of herte, mid sunnes þer hit
 lai srud:
 Nou is þis dai comen me to, wo is me hitid,
 Ibunden heþ mine honden, min eien aren me hud.
 I wende for to biden here, heuele is me bitid.
 6 „Bodi þou hauest liued to longe, wo worþe þe so swikel,
 þe rigtte to þe wronge þou turdest al to mikel,
 Wile þou vere in þis vourlde þine wordes weren false
 and swikel,
 Of þines harde and stronge migt þou ben ful siker.“
 7 Wend awei nou wrecche, hou longe sal þis strif laste!
 Wormes holdeþ here strif and here domes faste,
 Imad hoe hahþeþ here lotes mi fles for to caste,
 Moni fre bodi shal rotien, ne hidi nout nou þe laste.
 8 „Bodi maigt þou nout lepen to leiken ne to rage,
 Wilde heres to heten, to binden leounes sauuaþe.
 Poure men to preten, binimen hem here heritage;
 Ful lowe shalt þou fallen for alle þin heie þarage.“
 9 Wrecche gost þou wend awei, ful vel const þou nou
 chide,
 I wot wel þat I shal rotien for al mi muchele pruide;
 Wormes shulen eten mi prote and mi wite side,
 Min howen fles hoe shelen eten and onder erþe huide.
 10 „Uuas I neuere wrecche hote þorou þin heuele redes,
 Of þine sunnes me þinkeþ shome and -of þine heuele
 dedes;
f. 196 v^o: Wile were þou wilde nou luitel me þe dredeþ,
 To crist shal I cleþien he bete nou mi nede.“
 11 Wend anuei nou vrec gost mid þine logetale,
 Me is vo inou, þei þou ne houþbreide mi bale;
 I wot alto soþe, wermes me eten sale,
 Mi dede me drou of mi rigt stude in to on deþe dale.

- 12 „Bodi wer beþ pine solers and alle pine toures,
 pine feire clopes and pine couertoures?
 Ful loune shalt þou fallen for alle pine boures.
 To Jhesu wille ich callen, he be mi secours.“
- 13 Wrecche gost þou vent awei, fare þer þou shalt fare,
 Me is wo inou, mine sides beþ colde and bare,
 Min hous is naked of cleie, þe woues beþ colde and
 bare;
 þei þou chide nigþ and dai, ne sege ich þe na more.
- 14 „Bodi wi neuvedest þou þe biþout, þe wile þou migtttest
 iwolde,
 Hof him þat makede ous alle of nout, wat hauest þou
 him iholde?
 For hore sunnen and nout for his his fles he solde,
 Blodi he was on rode idon, so þe prophete hous tolde.
- 15 Bodi wilt þou nou lustnen, I wille tellen þe
 Of tuo miracles and fiue, biforen domes dai shulen be.
 þe mon þat is on liue, þenne he ma ise,
 þenne is þat ilke wel þat þere mai fle.
- 16 þe forme dai shal comen a red deu.
 Hit shal bireuen ous alle, boþe gomen and gleu,
 þenne is þat ilke wel, þat ere hauet ben treu,
 þe grene tre shal bleden, þa oure louerd seu.
- 17 þat oþer dai fuir shal brennen al þat hit foren stondeþ,
 Ne mai no water hit quenchen ne nout þat hit ouer-
 wondeþ;
 Al þis world shal ouergon and al þis brode londe,
 þenne shal houre louerd sen wose herede his wounde.
- 18 þe þridde dai flod shal flouen þat al þis world shal
 illen,
 Boþe in loue and in heie þe fulþe awei shal spillen,
 Herre þen he ni hul in to þer erþe millen;
- f. 197 r:* Wel is him þat treue haueþ ben al þat ilke wile.
- 19 þe ferþe dai wind shal bloven, so longe so he duros,
 Castles shulen doun fallen and þe heye toures,
 þe wode rigþ in to þe more wiþ þe harde shoures,
 þer shal each mon cnouuen his and we shulen houre.

- 20 þe fifte dai hit sbal ben liþe, agein þe wind shal saille,
Mene þinkeþ no þin god to holden longe tale,
þe wode in to þer erpe, þe hul in to þe dale;
Ich holde him louerd and sire þa set seuene mai suale.
- 21 þe seste dai agein þenon for aungles sulen wonden,
Blouen þat al þis world shal quakien wiþ hornes in
honde;
If eni þing is on liue in watre oþer in londe,
þer hi shulen arise and to þe dome gonge.
- 22 þe seuene dai sbulen arisen, so þe boc ous tolde,
Hof here puite beuer ilke boþe gonge and holde
And comen into þe balle stronge domes to bolde;
þe mon þat haueþ ani god don wel hit is him iholde.
- 23 Ne halt þe nout to chide ne holde domes stronge,
þe aungles shulen quakien þat crist makede wiþ his
honde
And þe tuelue apostles þat woneden in þis londe
And houre leue leuedi þat neuere ne louede wronge.
- 24 þenne clepeþ hore louerd seinte mari,
Hoe bringeþ þe rode þat stod opon þe mounte caluari.
Hy seþ þer his fest stondeþ his side is al blodi
For houre foule fode deþ he þolede witerli.
- 25 þenne clepeþ hore louerd wiþhouten eni oupbreid:
Comeþ blessedde bernes þat in þis worlde weren sprad,
To paradis ge shulen alle, so þe profete hous rad.
Ha comeþ into þis halle, mid blisse hi shulen ben lad.
- 26 þenne clepeþ boure louerd to satanas þe bounhende:
Awei fle þou foule wit mit þine acursede genge,
Awei fle þou henne ne wone þou her no stounde
Bote heuere ho bouten bende doun in helle grounde.“
- f. 197^v: 27 þenne seig þe gost: weilavei and þer after alas.
Wo worþe þat ilke stounde bodi þat þou boren was.¹
- 28 Wen I þenke on domesdai, wel sere mai me drede,

1) *Seq. vers. 2 in MS. Harl.*: Hy shal into helle for þi trespass And polien harde pinen wyth þat sory Judas. *Quæ sequuntur prorsus diversa sunt in utroque libro. Ad str. 16 — 26 cf. supra sect. 33.*

- per shal after his werc eueric fongen mede.
 Ich abbe crist agult mid worde and eko mid dede,
 Louerd heri ende godes sone, wat is me to rede.
- 29 þat fuir shal comen in þis world in one sone nigtte
 Forbernen al þis midelert, so god hit wille digtte
 Boþo þe water and þe lond, þe floures þat beþ so brigtte.
 Iherdi be þou louerd, for muchel is þi migtte.
- 30 þe aungles in þe dai red blouuez here beme,
 þene comeþ ihesu crist his domes to deme,
 Helpeþ hit nout þenne to gegen ne to reme,
 þat haueþ luitel idon crist þat is iqueme.
- 31 From þat adam was iboren, þat come domesdai,
 Monie of þise riche þat wereden fou and grei
 Riden oupe steden and oupe papelefrai,
 H[y] shulen at þe dome sugen weilawai;
- 32 Ne shulen hy nout figtten mid helme ne mid spere.
 Mid shelde ne mid brunie ne mid none gere,
 Ne shal no mon oþer mid wise wordes were,
 Bote here almesdedes shulen here herde bere.
- 33 Hoe shulen ise þene king þat al þis world wroutte
 Huppen on þe rode, mid stronge pinen þat boute.
 Adam and al his ofsprung in helle he isoute;
 To bidden þenne milse to late hit is biþoute.
- 34 Hoe shulen ise þat maiden þat Jhesu crist kende,
 Bituenen hire armes sueteliche wende,
 þe wile þat hoe migtten, to luitel hoe hire sende;
 þat made þe worse so foule he hous ablende.
- 35 þer beþ þe rigtt wise a godes rigtt honde
 And þe sunfulle so ateliche stondeþ
 Wip hoere sunnen iwriten, þat is muchel shonde
- f. 198^{rs}*: Al hoe shulen þere ise þat euere was on londe.
- 36 Wip þe rigtt wise he spekeþ wordes swete;
 Comeþ hider mine frend and sunnen forleteþ,
 In mine fader house hou is maked sete,
 þer ou shulen engles sueteliche and feire grete.
- 37 Wip þo sunfulle he spekeþ al so ge mouen ihere:
 Gop awariede men fendes heuele ifere

In to berninde fuir, of blisse ge beþ skere,
For þi ge oure sunnen of þis world bere.

- 38 We þat beþ isprongen of adames side
Moten beten in þis world oure misdede;
Engles of heuene þer quakieþ for drede
Wose þenkeþ þerof, is herte mai wel blede,
39 Wel hoe mouuen here þes tale þat sunnen habbeþ
iwrou,

And selden forgeuenesse crist habbeþ bi sohut.
Wen þe latemeste dai deþ haueþ ibrou,

To bidden þenne milse to late hit his bipohut.

- 40 Bidde we þe leuedi, swetest alre þinge.
þat hoe heure hernde bere to houre heuene kinge,
For his holie nome and for hire swete herendinge
þat hoe heure soule in to heuene bringe. Amen.

- 41 þenche of þe latemeste dai, hou we shulen fare
Hout of þisse worlde mid serewe and mid kare,
Also ge hider comen boþe naked and bare,
And of oure sunnen geuen onsware.

- 42 Nabbe no mon so muchel, al hit wile agon,
His lond and his hayte, his hous and his hom.
þe sorie soule makieþ hire mon,

Iwis ne mai atblenchen heure neuer hon.

- 43 Wen þe latemeste dai deþ haueþ ibrou,
Binimeþ oure speche oure siipe, oure þout
And in eueruche lime deþ haueþ isout,
þene beþ þese blissen turned al to nout.

- f. 198 v: 44* Ne migtte no mon telle þat euere was iboren
þe stronge pine of helle, þau he heuede isuoren,
Ar þe soule and þe bodi atno ben todroren,
Bote crist þat lesede his folk in helle þat was forloren.

- 45 Wonder þencheþ þe soule, wen hoe is faren hout,
Isiip hire licom iprened in an clout
þat was so modi and so strong and so swiþe prout,
Ha was iwoned to werien so moni feir srou.

- 46 þenne liiþ þe clei cloþ cold also þe ston
And his frend striueþ to gripen his iwon.

pe sori soule makeþ hire mon,
 Hof al þat hoe her heuede nou frend nauēþ hoe hon.

- 47 Penne seiþ pe soule mid sorie chere:
 Weilawei wrecchede bali nou þou shalt to bere
 And I shal habben for þi loue fendes to fere.
 Awei þat þou euere mon ishapen were.
- 48 Wendest þou to sitten hon bolster ope benche,
 Ne shalt þou neuere more ise þer me win shenche;
 For þine foule sunnen, for þin hounwrenche
 I shal to forst and to chele and to ateliche stenche.
- 49 Uer beþ nou þine frend þat feire þe bihete
 And feire þo gretteu bi weie and bi strete?
 Nou ha wileþ wrecche alle þe forlete,
 Nou nolde hoere neuere on his þonkes þe imete.
- 50 Wer beþ þine nappes þat gliden þe to honde?
 Wer beþ þine disses mid þine suete sonde?
 Wer is þi bred and þin ale þine tonnon and þine stonde?
 Nou þou shalt in þen herþe wonien mit þe wonde.
 Awei wi noldest þou wrecche þis renþe houndorstonde.
- 51 Of me þou heuedest migtte to don al þine wille,
 þo þou were abouten me for to spelle.
 Nou þou shalt wrecche ligen ful stille
 And I shal þine gultes abuggen ful ille.
- f. 199 r^o:* 52 Wi noldest þou mid criste makien hous isaute,
 Massen leten sigen of þat he þe bitaute,
 þo þou were abouten to hechen þin haute
 For þi we beþ nouþe boþe bipaute.
- 53 Selden wile me nouþe massen leten singe
 Oþer in holi chirche don ani offringe,
 Me wille for þin haute maken striuinge
 And puiten þe wiphouten of alle þine þinge.
- 54 Li awariede bali and neuere þou n'aris,
 Wen Ich þenke þe ouppon, fol sore me mai gris;
 For I shal bernen in fuir and chiueren in iis
 And ben in pine for þe wel sori iwis.
- 55 Nou shal þin halle mid spade ben iwrount
 And þou shalt wrecchede bali þer inne ben ibrount,

- Alle pine coffren shulen ben isohut,
 Me wille soupen win nou anigt mid þat þou bohut.
 56 þin hous is swiþe sone ibult þat þou shalt wonien inne,
 Boþe þe firste and þe rof shulen ligen at pine chine;
 Nou shulen þis wormes wonien þe wipinne,
 Ne shalt þou neuere hailen wiþ nappe to þe pinne.
 57 Nou is afered of þe þi mei. and þi mowe,
 Al hit weldeþ and wereþ þat her oure wes þin owe.
 58 Nou shulen forrotien þine tep and þine tonge
 And þi þrote bolde mide þat þou songe,
 And þou shalt in þe putte faste ben iþronge,
 Boþe shal forrotien liure and þine longe.
 59 Wer beþ þine ponewes þat so leue þe were,
 Of pine riche weden al þou art skere;
 Be þou in þe putte wormen ifere,
 Hit beþ sone of þe, as þan þou neuero nere.
 60 Al þat þou haddest hit þoute þe foul god;
 þat makede þe deuel þat þe bistod,
 Wile þou were on liue þou were rigt wod,
f. 199 v: And ich am wrecche soule sick and sori mod.
 61 Nou þou shalt bileven and ich mot faren mede,
 Of alle pine gultes fongen I shal mede,
 þat is hounger and chele and berninde glede,
 So me wole satanas ateliche brede.
 62 Ich am sori inou bi dai and eke bi nigtt,
 Ne shal ich neuere more isen crist þat is so brigtt.
 I sal to þestrie stude þer neuere ne comeþ ligtt,
 þer I shal imeten moni fouuel wigtt.
 63 In foul bittere stude I shal bapen naked,
 Of pich and of brunston wallinde hit is imaked,
 þer me satanas þe fend rend mid his rake,
 Seþþen me wille forsuoleuen þe fuir brenninde drake.
 64 þan al þat fuir of þis world togedere were ibroun,
 To geinest þilke hete nere hit rit nout;
 Wo is an liue þat þerinne is ibroun,
 Alle þe silke pinen þou me hauest bisont.

- 65 Uose iseie þene fend hou loddelich he be,
 Hornes on his heued and hornes on his cne,
 Nis no þing on liue of so ateliche ble,
 Wose comeþ ounder his hond, sori he mai be.
- 66 He geneþ mid his mouþe and stareþ mid his eie,
 Hof his nes þerles comeþ red leie,
 Fuir springeþ and berneþ of eueruche breie,
 He moste deie for kare wose hine iseie.
- 67 Al beþ his heie puttes as broun led,
 Fuir springeþ þerof wonderliche red,
 Ne mai no mon tellen hou loddelich is þe qued,
 Wose lokede him hoppon ffor drede he were ded.
- 68 Holde we ous elene hout of here dome,
 Massen leten singen and almese don ilome
 And wiþ holi chirche makien hous isome,
 Þenne we mouuen quemen crist at þe dome.
- f. 200 r^o: 69 Þe king þat al þis world shop þoru his holi
 migtte
 Biwite heure soule from þen heucele wigtte
 And lete hous hatie þe wou and louien þe rigtte
 And bringe hous at þen hendedai into heuene ligtte.
 Amen.

De versionibus diversis ejusdem carminis in lingua lat. gallica, angl. etc. vide Th. Wright: Walter Mapes, Latin poems p. 321 seqq. et XXIII, Mätzner: Altenglische Sprachproben I p. 90 seqq. et Hist. litt. XXII 162 XXIII 283,

Carminis gallici, quod indicat Th. Wright, in cod. bibl. Mus. Brit. Arundel 288 f. 247 v, librum secundum et initio copiosiore[m] reperi, in cod. Bodl. Seld. supra. 74. f. 7 r^o c. 1—f. 8 v^o c. 2. Quod poema ex his codd. postea in lucem proferre mecum statui.

64. Ci comence la manere quele amour est pur assaier; *poema angl. versus 28 f. 200 ro.*

Edidit e cod. nostro Th. Wright: Anecdota p. 96. Hi errores notandi sunt: 7. doute *pr.* douth. 8. land *pr.* lond. 9. for *in cod. deest.* 10. wommon *pr.* womnone. 11. harde and hote *pr.* hardi and hot. 13. hath *pr.* had. by *pr.* bi. 15. it *pr.* hit. hou far *pr.* hon for. 17. sofftest *pr.* soffteste. may *pr.* mai *ib.* 23. 25. worthlokste *pr.* wordlokste. 26. y-said *pr.* 'I' said; that s. *pr.* 'I' s.; cometh *pr.* comseþ.

65. Chauncoun de noustre seingnour; *poema agn. f. 200 vo.*

Recensio altera et melior exstat in MS. Douce 137. f. 111 v°, quam in appendice in lucem protraximus adjectis variis lectionibus codicis nostri.

66. Oratio ad deum [Eadmundi archiepiscopi Cant.] *carmen agn. versus 13.*

Inc. f. 200 v°: Beaus sire ihesu crist eiez merci de mei
Recensio altera copiosior et melior exstat in MS. Bodl. 57 f. 6 v°.

67. [Versus latini 8 de quatuor temperamentis hominis.]

Inc. f. 201 r°: Sanguineus multum appetit quia calidus
et multum potest quia humidus
Largus amans ylaris ridens rubeique coloris
Accedunt hi versus:
Welcome ki ke bringe ki ne bringe fare wel
Intus quis tu quis ego sum quid queris vt intrem
Fers aliquid non esto foras fero quid satis intra

68. Hic sunt distincta mala feminarum; *versus 12 latini f. 201 r°*

Femina res ficta res subdola res maledicta
Femina ventosa res fallax res venenosa
Femina donabit tibi nil set cuncta rogabit
Femina ridendo fiendo fallitque canendo
Femina temptabit tua qualiter adnichilabit
Femina fraudabit te cum dicit adamabit

Femina tunc gaudet cum percipit omne quod audet
 Femina multorum subdit claustra monachorum
 Femina fons fellis quamuis det basia mellis
 Plana licet pellis tamen est repleta procellis
 Dulcius est melle carnem sentire puelle
 Acrius est felle penam sentire schenne ¹

69. Widete istos versus et intendite quia vera sunt; 9 versus
morales lat.

Inc. f. 201 r°:

Wita quid est hominis nisi res vallata ruinis.

70. Hic sunt versus [9] quos diabolus fecit pro puero.

Inc. f. 201 v°:

Nexus ouem binam per spinam duxit equinam.

71. Hic sunt virtutes scabiose distincte; 6 versus lat.; adduntur
sententia quaedam soluta oratione scripta.

Inc. f. 201 v°:

Fert scabiosa pilos verbena non habet illos.

72. [Sermonis diuini initium]

f. 201 v°: Audite magnantes et omnes populi et rectores
 ecclesie auribus percipite, filio et mulieri fratri et amico
 non des potestatem super te in vita tua ne

Inter ff. 201 et 202 folium unum euulsum est.

73. [8. Orationes ad Deum vel ad S. Mariam virginem]; in pros.
lat. f. 202—205 v°.

Margo cum aliqua parte textus fol. 203 abscissus est.

74. Hic sunt nomina regum anglie.

Inc. f. 205 v° c. 1: Primus rex hyne qui regnavit XXX
 et VII annis Addredus rex XIII annis.

Des. ib. c. 2: Henricus tertius LVI annis et amplius.
 Edwardus [quod sequitur est in rasura] filius eius X.

f. 206 et 207 r°: fortasse ab alio librario exarata sunt.

1) Vides non semel metrum violatum esse.

75. *In manus tuas domine commendo spiritum meum redemisti me domine deus veritatis in 4 versus agl. conversum.*

f. 206 r^o c. 1: In pine honden louerd mine
Ich biteche soule mine
Soffast goed bidde I þe
þat mine sunen forgef þou me.

76. *Vide bonam orationem dicendam ad leuationem sacramenti.*

f. 206 r^o c. 2: Aue caro christi cara
Inmolata crucis ara
Pro redentis hostia
Morte crucis nos amara
Fac redentos luce clara
Tecum frui gloria. Amen.

77. *Orcelun de noustre dame; carmen agn. mancum in fine.*

Inc. f. 206 r^o c. 1: Presciousse dame seinte marie
Deu espouse e amie
Pucele fraunche e alose
De la grace deu enlumine

Des. f. 207 r^o c. 2: Ben sai si nai de vous aie
Dampne sui e hõnie
Ilec me deingnez aider
E de mal pecche deliurer
Ke il ne sache dount escuser
Envers mun creatour e pirer
Requerez voustre douz fiz
Qui il me retenge od ses eliz
Par sa merci par sa doucour

Dimidium fol. 207 antea assutum perit.

78. *[Tractatulus de amicitia]; mancus in fine, in prosa agn., difficile lectu.*

f. 207 v^o c. 1: Ki vaut verray ami elire. il doit IIII choses regarder. Premerement kil seyt destret kar amiste de fol est souent ennuyouse. La secunde chos est bounte

kar amiste ne poest estre fors li ou est bounte. La terce est ki il ne seyt ireus kar le ireus est cum l'espine ke point cestui ki l'enbrace e tout seyt il a amer sa cumpainie fest a douter. La quarte est kil ne seyt orguylous kar le orguylous ne set estre cumpainun kar il met tout soun sauer pur la seyngnourie auer

c. 2: autres poure remanbreit (P) La quarte est ses .. amonicioun .. souent couent amonester la ou l'en veit [souent] trespasser kar amonester . . . amoneste est dreite ley. de a La quinte est apertement sun ami louer mes derere luy e nent deuaunt kar le sage kant [en sa] face est loue il ad souent le [quer] tribie. La sime est ne mie [uil]anie prier ne uilanie fere . . . kele soyt prie. La setime est ke il seyent per a per. kar grant chose est en amour kaunt le greynour se fest per au menour. La vtime est en nul aduersite sun ami guerpir. kar toutens

Hic tractulus ab alio sed æquali librario exaratus est.

A p p e n d i x.

1. La complainte de Jerusalem contre Rome.¹

(cf. supra sect. 23. pag. 27.)

I 1) 1. 1^a

B. f. 198 v^o 3. Rome, iherusalem se plaint *D. f. 103 v^o c. 1.*
 De couoitise qui uos vaint,
 Et acre et damiete ausi
 Et dient, que par uos remaint,
 5 Que damerdex et tot si saint
 Ne sont en la terre serui,
 De damiete sont saisi
 Par le legat nostre auemi

1) *Recensione MS. Bern. 113 f. 198 v^o c. 3 — 199 v^o c. 2. [saecul. XIII regn. Ludow. IX] ut antiquissima prorsus usus sum, quod attinet ad orthographiam, maxime quod attinet ad lectiones. MS. Digby 86 f. 103 v^o c. 1 seqq. summi momenti est ut supra iam indicavi si spectas ordinem stropharum. Lectiones MS. Digby et MS. Hag 69 minima ex parte in textum recepi, reliquias reperies in notis. Editionem ab A. Jubinal e MS. Bern. factam cum codice MS. quam accuratissime comparavi neque editorem sed MS. ipsum in editione mea secutus sum, errores vero prioris editionis in notis indicavi. Gratias agere hoc loco debeo directori bibliothecae bern. viro illustrissimo v. Steiger, qui librum illum mea gratia Basileam misit. Spero me de reliquis multis sectionibus egregii codicis fusius tractaturum esse.*

2) *Ordo stropharum editionis nostrae, codd. D(igby) B(ern.) H(ag.)*

I 1 Roune et ier. *D.* 4 Et dit que por *Jub.* E dient bien k'en *H.* 5 Que ihesu crist et tout li *D.* dame dex *Jub.* 6 N'est *Jub.* en sa t. *B.* Ne sont en tere a gre s. *D.* 7 desideratur *D.* Damiette *Jub.* [saepius] 8 P. un l. *D.*

- Et crestien a mort ataint,
 10 Et dient bien, qu'il est ensi,
 Qu'il ont le roi iehan trai
 En cui dex et proece maint.

II 2) 2. 6

- Dex, ç'or n'est uns carles martiaus
 Au siecle qui destruisist ciaux
 Qui si malement ont oure.
 Or n'est nus clers tant yix bediaus
 5 Qui lues n'ait lorains et oisiaus, c. 2.
 Ensi sont il or ordene.
 Rome uos aues destempre
 Tel puison sor crestiente
 Qui plus est dure que kailiaus;
 10 Car quanque nos auiens seme
 A damiete et amasse,
 Ont li turc mis en lor vaissiaus.

III 3) 6. 7

- Ha segnor clerc, car aies honte
 De cest mesfait, car a uos monte;
 Forfait l'aues, bien le set on,
 Ceste traisons uos affronte;
 5 Car n'ont ce fait ne roi ne conte
 Ne nule gent, se uos clerc non.
 Ha terre de promission
 Com estes chaue el broion
 Et com iherusalem desmonte,

I 9 de m. B. 10 bien *deest* D. Et sacies b. B. 11 Que
 il ad le roi enfin honi D. Le r. i. aues trai H. 12 e. biens et B.
 II 1 kar ni eust D. 3 Qui mauveisement D. 4 est c. t. soit vil
 b. D. N'est mais prestres tant viens ne haus H. bediax B. bedias
Jub. 5 Ki n'a u l. u o. H. Qui n'ait l. cheus et o. D. orsiaus
Jub. 9 Que *Jub.* 10 De ki nous anoum s. D. III 1 Seingnour
 clers D. seges . . auez *Jub.* 2 forfait H. ki vous amounte D.
 3 Mofait H. 4 et 5 *transpositi sunt* D. 4 reison nous touz a. D.
 nos *Jub.* 5 C'or B. Or H. Kar fet nel ad n. D. 7 E! B. A! D.
 9 Et *deest* D.

- 10 Qu'ele set bien, que par sermon
N'aura socors ne garison,
Puisque rome desfait son conte.

IV 4) 3. 3

- 199 r° c. 1. Li cardinaus et li legas
Ont bien fet ieter ambes as
Les crestiens deca les mons,
Et bien sacies, n'est mie gas,
5 Que par iaus est en l'angle mas
Li rois qui cheualiers est bons.
Or uenra la bele saisons,
Si raporteront lor pardons
Et si voront croisier nos dras,
10 Mais cil n'iert mie salemons
Qui de rien crerra les glotons;
Car mis nos ont do trot au pas.

V 5) 4. 12.

- Romo, on set bien a escient,
Que tu descrois as por argent 104 r° c. 1.
Ciax qui por deu erent croisie,
La ouras tu trop malement;
5 Car puis ont pechie mortelment,
S'en deussent estre alegie,
Tu lor retousis le marchie
Que il auoient bargegnie
A grant tort et mauaisement,
10 Mais il n'ierent ia apaio

III 10 Ele s. B. Kar oun voit b. D. b. par nul s. H. 11 garnison H. IV 1 Li hospitaus B. 2 inter aunbe as D. 4 sauoum D. ce n'est pas g. B. 6 cheualers honiz D. 7 l. douce D. 8 apor-
terount noueus p. D. uns p. H. 9 Dont il vaouront H. 11 kerra B. H. 12 de t. en p. D. V 1 onscient H. 3 furent creise D. 4 erras tu B. H. mont m. D. 5 Quant H. 6 Cep deuereit D. 7 Et tu retolis D. retausis lor m. H. recousis Jud. 9 Par g. B. A tort D. 10 ia aporte D.

A deu, s'aront lor veu paie;
Car fait li ont borse de vent.

VI 7) 5. 13

Rome, molt aues entrepris
Et si aues a prendre apris
Que nus ne uos*en puet aprendre,
Reprendre doit on molt vo pris;
5 Car prendre est uos nous espris,
On uos en deueroit reprendre.
Ja ne deussies entreprendre
Vers nos mais tos les biens aprendre
De coi crestiens est de pris,
10 Mais tel cose aues fait emprendre
Vostre legat, c'on le doit pendre; c. 2.
Car par lui sont crestien pris.

VII 8) 7. 14

Por deu tot crestien plores;
Car onques mais crestientes
Ne perdi tant a une fois
Com ore a fait, bien le saues;
5 Puisque la terre u dex fu nes
Conquist salehadins, li rois.
Li fluns, li sepucres, li crois
Crient trestot a une vois,
Que rome ioue de faus des.
10 Il parut bien en aubegois

V 11 S'aront a deu *B.* A d. ki aueront l. vous *D.* 12 lor auez boise *D.* VI 1 mult *Jub.* ml't *MS.* (*subique*) 2 Mais si *B.* 3 C'on vos en deveroit sospendre *H.* Houm vous doit par dreit reprendre *D.* 4 en doit *H.* vos *Jub.* 5 Quant p. *D.* n. sospriß *B.* 6 Dex uos *B.* en doit par dreit sospendre *D.* 7 n'en densez *D.* 8 tot le ben *D.* comprendre *B.* 9 Par coi *B.* soumt despris *D.* 10 tele cose *D.* entendre *B.* 11 prendre *Jub.* 12 por *Jub.* VII 1 bon crestien *H.* 2 Onques m. ior c. *B.* 4 Ke *H.* 6 Conquest *Jub.* Salodins *D.* 7 la croiz *D.* 8 S'escrient tot *H.* Crient tout *D.* 9 iue des *D.* 10 Par li [*lie Jub.*] est perdue a. *B.*

Et se demostre, que no lois
Valt pis qu'ele ne sieut ases.

VIII 9) 8. 4

- c. 2. Bien a li legas ront le pan
De le cote le roi iehan,
Si que iamais n'iert recosus.
Porcacie a par son engan,
5 Que damiete est au soudan;
Co a fait c'onques ne fist nus.
Fois est perdue, car ca ius
N'en a mais point, ains est la sus,
La u dex fait crier son ban,
10 Que li legas soit confondus
Et de sa gloire sospendus,
Ne ia n'isse honores del an.

IX 9

- [Crestientes ne set u traire,
Ele n'a recet ne repaire
U ele puisse herbergier;
Tot li pais li sont contraire,
5 Puisque Rome li wet malfairo,
Je ne sai qui li puist aidier,
Je ui ciaux escumenier
Qui ne s'aloient renouer
Et la crois qu'el mont de cauaire
10 Deussent ius metre et laissier
Et puis morir et repairier
En paradis sans vestir haire.]

X 10) 12. 5

Li legas et li cardonaus
Ont melle avec cardon aus

VII 11 Et la demostra *H.* Que ... nos *Jub.* 12 Valoit p. ke
n. *H.* ne fist dasez *D.* VIII 1 rout *Jub.* 2 couste *D.* 4 Por-
chaca tant par *D.* 6 Si ad fest *D.* Ca f. co. mais n. *B.*
8 Ne ad *D.* tote est *H.* lassus *Jub.* 9 Hon deus ad fest c. *D.*
12 non ise al onour del *D.* ja fusse *Jub.* IX *desideratior D. H.*
X 1 kardinaus *D.* 2 Onek karboun out medle aus *D.*

- Et omecide avec envie.
 Je quit, iudas fu lor paraus,
 5 Mains crestiens fu mors par aus
 Qui wi cest ior fussent en vie,
 Se ne fust lor graus felonie
 Et li auoirs de païenie . *v^e c. 1.*
 Qui pris fu par mauais consaus.
 10 Or en est la terre honie
 U cil reuint de mort a uie
 Par cui li mondes sera saus.

XI 12) 10. 8

- Molt est li siecles deuenus
 En maniere de mal agus;
 Car nus ne porte al autre foi.
 S'uns ribaus est res u tondus,
 5 Ja n'iert de cel pais veuus,
 Qu'il ne wolle oposer au roi.
 Il sont si plain de grant desroi,
 Que, s'il n'en prent hastiu conroi,
 Il sera par iaus deceus.
 10 Mais ie loeroie en droit moi,
 Qu'il laissast a cascun .i. poi
 Et si en presist le sorplus.

XII 11) 11. 2

Sainte marie secures
 Jherusalem, car c'est li cles
 Qui garde le tresor roial.
 Espoir, se ture i ont or mes,

X 5 Mais *Jub.* sunt mort *H.* 6 Qui mil *Jub.* Ki encore
 f. *H.* furent *D.* 7 la g. *B.* 9 Qui fu pris *D.* 11 Hou deu
 leva d. m. en v. *D.* 12 cil siecles *B.* XI 1 Touz est *D.* chis
 s. *H.* 2 maus *H.* argus *D.* 3 l'uns *H.* Quo nus *B.* Quant
 ne peiso al *D.* 4 Sus *Jub.* 5 de tel *D.* 6 voille estriver *H.*
 7 sont p. d. si g. *H.* 8 Se dex *B.* si il ne p. autre e. *D.* 9 Par
 eus serra tout d. *D.* 10 leroie en d de moi *D.* 12 Si en prent
 tot le *D.* XII 2 la clef *D.* 4 Pourtaut si ture eurent remez *D.*
 Encor i aient li ture mes *H.* sont *Jub.*

- 5 Encor i ert crestientes
 Maugre le temple et l'ospital.
 Faus et felon et des loial
 Sont cil qui ont porquis le mal
 Par coi cis mondes est torbles.
- 10 Auques-le di por le legal,
 En lui a mauais marescal,
 Quant si nos a tos enclaves.

XIII 6) 13. 9

- c. 3. Si m'ait dex io oi tant dire
 Del clergie que n'en sai tant dire;
 Car pis ne vaillent demain c'ui.
 Mais se cil qui de tot est sire
- 5 Lor mostroit en aucun point s'ire,
 Lies en seroie, car a cui
 Ne m'en sai plaindre fors a lui.
 Nus lais hom n'a vers iaus refui
 En roiaime ne en empire,
- 10 Couoiteus sont et plain d'anui.
 Se l'en iaus me n'afi n'apui,
 Je crieng, que mes gius nen empire.

XIV 13) 15. 10

Segnor prestre, tot parcouier
 Estes del auoir userier,
 E si uos dirai bien coment,
 Puisqu'il ne volent le mestier

XII 5 Si iert encore krestientes *H.* 8 ont parveu le gal *D.*
 9 li m. *D.* chis mons est si t. *H.* cis siec^t *B.* 10 par *D.*
 11 En cui *B.* 12 Quant il nons ad tont c. seg *D.* enchaues *B.*
 XIII 1 ieo ai taunt oi d. *D.* diens s'ai si gra ire *H.* io ai *Jub.*
 2 Des clers que ie n'en *B.* De c. ki ne se' e d. *D.* 3 Que *H.*
 pis v. *Jub.* pis vandrout *D.* 5 moustrat *D.* 6 kar a autrui *D.*
 c'or a qui *H.* 7 me s. *D.* 8 Mes nus houmes *D.* 9 N'en *B.*
 10 et 11 *transpositi sunt D.* 10 Tant sunt felon et p. *H.* De ceo
 dout ieo certains en sui *D.* 11 ie en ians mafi *B.* Mes si en eus
 n'a. *D.* Et se l'en aus matir n'apui *H.* matir n'auri *Jub.* 12 ius
 empire *D.* XIV 2 l'u. *B.* 3 Si u. d. comfaiement *B.*

- 5 Que dex desfent por uos laissier.
 Por coi prendes uos lor argent?
 Vos mangies avec iaus souent,
 Si uos donent legne u forment,
 N'auces talent de ren noier.
- 10 S'il se confessent fausement,
 Vos les saues bien coiement
 A pasques acomenier.

XV 14) 14. 11

- Segnor prouoire qui cler voit
 Molt est fox, s'il ne s'aperçoit
 En quel maniere uos viues,
 Li useriers vient a uos droit
- 5 Si uos demande pain beneoit,
 Et uos erranment lui dones.
 Je di, que uos entreprenez,
 Qu'il ne s'est mie confesses
 En la maniere qu'il deuroit;
- 10 Mais legierement le soffres
 Por les dons que de lui prendes.
 Ensi diables uos decoit.

XVI 16.

- [Segnor qui les pardons portes
 Poi uos costent, et s'es vendes,
 C'est pechies et oure vilaine.
 Li pardons ualut mies ases
- 5 Dont li pechies fu pardones
 Que dex dona la madelaine.

XIV 6 Par *L*; or 7 avec ja *Jub.* 8 laine *D.* laine *H.* segno
Jub. 9 N'auces cō. d'iaus renoier *B.* de rens noier *D.* de ren-
 uoir *H.* 10 Il a. e. malement *D.* 12 Paske ke il al commu-
 nier *D.* XV 2 fous ki *H.* feloun quant ne ap. *D.* 3 vous ouc-
 rez *D.* 4 userier vont *B.* usurers vendra *D.* 5 Si demandent *B.*
 6 erraument *Jub.* vous mcintenaunt *D.* li *H.* lor *B.* 7 v. i mes-
 prendz *H.* 8 Kar il n'est *D.* 9 que il doit *B.* 10 lor a. *B.*
 11 de lui *B. D. H.* 12 aucmis vos *H.* XVI *desideratur D. H.*

En cors de peceor n'a vaine,
 Ne tece tant i soit vilaine,
 S'il est confes n'en soit laues.
 10 Mais la clergie est wide et vaine,
 Quant si soffre, qu'ensi nos maine
 Par Damiete le proues]

XVII 15) 18. 15

v^o c. 1. Rome nos fustes ia pucele,
 Virge loiaus et pure et bele;
 Mais or uait la cose autrement.
 Il mesciel molt la damoisele
 5 Qui bone est, puis deuiet ancele
 Et son cors liure por argent.
 Rome fait aues ensement,
 Vos aues rompu bialient
 Une corde de sa viele.
 10 Mais damerdex qui tot consent
 Set bien c'ausi font l'autre gent,
 Que grans louiers nos despucele.

XVIII 17. 16

Rome nos estes refroidie
 D'aidier la terre de surie
 Qui soloit estre no mains destre.
 Or est ensi, qu'ele mendie,
 5 Ne truis nului qui el m'en die.
 Biax sire dex, que porra estre?
 Peris et chaus a senestre
 Est li lius u il daigna nestre
 Et la crestiene partie.
 10 N'est mie bien cortois li prestre

XVII 1 la p. *H. Jub.* 2 *V.* et *I. B.* et doucho et b. *H.* 5 *K*
 virge *H.* 6 Et libro son c. *H.* 8 bellehent *H.* becheloent *I.*
 10 dame dez *Jub.* *M.* dieus ki tos les biens c. *H.* 11 Woit be
 ausi foont autre *D.* ansi *Jub.* 12 Qu'a grans *Jub.* XVIII *desid*
ratur D. 1 moult iestes *H.*

Qui ce li tolt que sien doit estre
Par couoitise et par envie.

XIX 19. 17

Biau segnor tot li pelerin
Qui au legat erent aclyn
N'i entendirent se bien non,
Et il lor fist le giu kain
5 Qui son frere ocist en la fin
Com desloiax en traison.
Rome trop mauais champion
Enuoiastes cafarnaon,
Jherusalem et ybelin.
10 Conquis i aues .I. sornon
Si fait, c'a tos iors dira on,
Que fait aues cest larecin.

XX 21.

[Nule gent n'ont tel volente
De destruire crestiente
Par sanblant comme li clergies.
Cascuns a son arc entese,
5 Si ont tot droit a mort naure
Et tote raison mise a pie.
Il ont empire la moitie,
Le siecle tant ont couoitie
D'ensi com il a ia este.
10 Or nos laist dex par sa pitie
Tant viure, qu'en soions vengie,
Se il n'estent miex aferne.

XXI 22.

Mes cuers par mainto fois regrete
Le grant perte de damiete

XIX *desideratur D.* 4 *giu Jub.* 9 *Gybuin H.* XX—XXII
desiderantur D.H. [*Verba mea supra p. 28 l. 1—6: Etiam — nostre
delenda sunt*] XX 3 *samblant Jub.* 4 *Cascun Jub.* 8 *Li Jub.*
9 *Ensi Jub.* 10 *laist Jub.* 11 *vivant que Jub.* 12 *nest' MS.*
XXI *regrette, sajette Jub.*

Que receuns par le legat.
 Crestientes trop s'endebrete,
 5 Molt le trast d'ague saiete
 Et n'aura de cruel barat.
 Elas! li turc estoient mat,
 Quant coradins fist .L. acat
 Dont li legas reciu le dete;
 10 Et puisque no mere nos bat,
 De la verge qui nos abat,
 Ele n'est mie par tot nete.

XXII 23.

v^o 2. Par deu, sire rois de paris
 En vo roiaume est antecris
 Venus por nos deseriter,
 Ja a sermone a senlis,
 5 S'a les clers en si haut point mis,
 Qu'il font vos rentes recoper;
 Ciax que nos peres fist iurer
 Sor sains de nostre droit garder
 Sai ie bien qu'il ont entrepris.
 10 Rois lai ten menu pule ourer,
 Sans ce que n'es welles greuer,
 Il plaiseront tes anemis]

XXIII 24. 18.

Or ascoutes com faitement
 Li cardonaus trai no gent.
 Jo le uos dirai a bries mos,
 A coradin prist parlement
 5 Et conferma par sairement,
 Que il li renderoit les uos;
 Et il si fist, bien dire l'os.
 Rome en doit bien auoir mal los,
 Quant si fait traitor consent,
 10 Ele en paiera les escos,

XXI 8 Quand *Jub.* XXIII *desideratur D.* 1 ascoute *Jub*
 2 vendi *H.* trait *Jub.* 6 les nos *H.* 7 il le f. *H.*

Que vilonies et lais mos
Li renprouera on souent.

XXIV 20. 19

- Ains, puis que sains quentins de rome
S'en vint en auste sor some,
Ne fu crestientes si dame
Com ele est wi, co est la some;
5 Car quan qu'ele a consiut asome
Et de tot son pooir la dame.
C'est cele qui droiture entame
Et qui son fin or sorestame,
Ensi renomee le nome.
10 Si me puist dex aidier a l'ame,
Bien puet chair ius de s'escame,
Qu'ele fait tort a maint prodome.

XXV 25.

- Cil qui ce fist dist en ses uers,
Que fel ne traitres ne sers
N'entera ia en paradis
Ne fel ne vilains ne cuiuers
5 Ne li ermite des desers,
S'il ne sont a bone fin pris.
Las, que fera dont li caitis
Qui eust uos crestiens mis
U erranment fussent enfers?
10 Se ne fust li sains esperis
Qui en choradin se fu mis,
Fais fust de nostre droit envers.

XXVI 16)

Touz atendoum communement
Primes mort e puis iugement.

XXIII 12 L'en r. H. XXIV desideratur D. 1 Quintins
Jub. 2 En vint Aoste H. 3 Ne fu ainc mais Rome H. 4 C. e.
or est, ch'en H. 5 aconsiut l'asome Jub. 11 Bien doit c. H.
chair de Jub. XXV desideratur D. H. 1 fits Jub. 9 crâment
MS. 11 fust Jub. XXVI desideratur B. H.

Contre ces II n'ad nul cumfort
 Mes repentir isnelement
 5 E purger soi parfitement
 De quant ki le quor se remort.
 Que ceo ne fest deuant la mort
 Trep tart se pleindra e a tort,
 Quant deu tendra sun iugement.
 10 Heinz emene la nef del port
 La deit oum soindre si tresfort,
 Que oum voit par mer seurment.]

2. [La Besturne par Richard].¹

cfr. supra p. 35 sect. 27.

Estrangement

Se fet mun quer dolent,
 Quant me purpens,
 Que jo ai gaste mun tens
 5 Sauz rimer de aucun sens
 E de aucun hure.

Ore me mettent la gent sure,

D. f. 111 v^o c. 1: Sus e ius

H. f. 106 r^o c. 2.

Qui jeo rimer ne pus

10 Ne ne sai;

Elnz dient, ki jeo me cunmai

A lur dit.

Perdu ai mun delit;

Ceo est par dreit,

1) *Complures poetae appellati Richard indicantur* Histoire lit. de la France vol. XXIII. Table générale; *Nescio an poeta noster unus ex eorum numero sit, patet autem ex eius carmine cum Anglonormannum fuisse.*

In notis, quae sequuntur H. = MS. Harl 978 f. 104 [vel rectius 106] r^o c. 1 et D. = MS. Digby. 86 f. 111 v^o c. 2. Verba textus litteris minoribus expressa ex hoc, reliqua ex illo desumpta sunt. Lectiones nisi orthographia non differentes magna ex parte omissa sunt.

2 Par est m. D. 3 deest H. 4 Pus que H. Qui ieo si gaste m. D. 5 rimoier D. 6 Aucun heure D. 7 Les dames me mettent soure D. 9 et 10 Que rimer ne sai nent plus H. 9 rimoier D. 11 deest H. 13 le men D. 14 A bon dreit D.

- 15 Pus que j'ai receu cest freit
 Par ma chalur.
 Home sui de grant valor.
 Ceo est la soune
 Jeo sui mout mervilous home,
- 20 Jo sauerie une pume
 Trejeter,
 Qu'ele ne valdreit pas un denier
 Pur revendre.
 Febles sui e fort e tendre,
- 25 Graanz e petis e cselendre,
 Large pur le men despendre,
 Hardi pur bataille enprendre
 A un levre.
 Oiez cum jeo sui en revre,
- 30 Jeo faz de ma truie chevre,
 Charpenter sui e bon fevre
 A tut le meins,
 Uverur sui de bons freins,
 Si n'ai mes pez ne mes meins
- 35 En justice.
 Ceo est de une novele asise,
 Que j'ai use ceste guise.
 Pus feverer
 Ore me covient comencer
- c. 2. 40 Par enfance.
 Il covent obliance,
 Cil ki me greve me avaunce,
 Amur me est dreit a nusance
 Ki me confort(e),

15 Pus ki ieo resu par freit *D.* 16 ma *deest H.* Par *deest D.*
 17 Jeo sui h. de v. *D.* 18 *deest H.* 19 E si sui bon tregetar *H.*
 20 de une *D.* 22 Qui ne vandreit vn *D.* 23 P. uendre *H.*;
sequitur D.: Plus vous frai de mai entendre. 24 Jeo sui feble e
 f. *D.* 25. 26 *desunt H.* 27 prendre *D.* 28 leure *H.* 29 *deest H.*
 30 Si . . . cheure *H.* 31 feure *H.* 33 Jeo sui bon fesour des
 freins *D.* 36 est une *D.* 37 Use ai c. *D.* 39 Ore la veil reco-
 mencer 41. 42 *desunt H.* 43 Saunte me doune n. *D.* 44 E
 eunfort *D.*

- 45 Maladie me fet trop fort
 E saunte me met a la mort
 A meismo de brudepoit
 Al west de cambre.
 Jo ai mes bous en ma chambre
- 50 En un soler,
 Chescun a un color
 Fet de marbre,
 Si sunt liez a un arbre
 Par les testes
- 55 Pur aler as hautes festes;
 Si ai tuz mes aultre[s] bestes
 En ma grange,
 Assez en unt il linge e lange.
 Fin amur par dreite haunge
- 60 Me travaille,
 Quant j'ai aucun lit que ki vaille,
 Si est il fet en la turaille.
 Beneit seit ki le me paraille,
 Ceo est ma drue
- 65 Qui me fet de ma carue
 Cuvertur;
 Jeo l'apel fin amur. v^o c. 1.
 Par draworio
 Ele ad este ma amie
- 70 Treze aunz,
 Quo j'ai de lui enfaunz
 Entour seze;
 N'i failent que treis e treze.

46 *Deest D.* 47 *Dreit a meimes de staunfort D.* 48 *De ca cambre D.* 49 *Estount mes befs D.* 51 *Si ad checuns vn D.* 55 *a hauste H.* 56 *Mes autres D.* 57 *Ai mis en m. g. D.* 58 *Asez vsent l. D.* 61 *Jeo ne ai curtine ki vaille D.* 62 *Moun lit est en l. D. sequitur: Fest do paille D.* 63 *Beneit qui ai le aparaille D.* 66 *Cornuer D.* 67 *En mos cois e en guer D.* 68* *Par fin amour de druerie D.* 69 *ad ia este D.* 70 *Quatro aunz* 71 *Si ai en de D.* 72 *Entour deest H.* 73 *Ne s'en failent for III D.*

- f. 112^{vo} c. 1.* Ceo me est avis,
 75 Les treis sunt a paris
 Pur aprendre
 Fere mulins a vendre
 Pur hanaps.
 Ne tenez pas mes diz a gas,
 80 Que j'ai a gage tuz mes dras
 A la mine
 Pur coroucer la reine.
 Ma reisoun comenee e fine
 En un soul mot,
 85 Jeo sui e sage homme o sot,
 Quaut jeo veil.
 Il n'i ad homme deske a naunteil
 Qui saureit lire,
 Tele chose saneroi jeo escriure.
 90 Par reisoun,
 Par racine de ancheisoun
 Il est dreite semeisoun
 A semer pois
 E tart a semer linois.
 95 Ore atendoun le autre mois
 La semeisoun as deuenois
 Tont a leisir,
 Si dirrai de mouu pleisir.
 Quoi quo soit, jeo sai fere de dreit tort
 100 E si est fort
 A fere de dreit tort;
 Par folie
 Je pris meus ma malencolie.
 Qui mesure
 105 Bone beite, va en aunblure.
c. 2. Tout le plus
 Rimoier si vest en vs,
 Ceo veil dire.
 Ma manero veil descriure,
 110 Ma mere ai apele sire
 E moun fiz
 Ai apele beatrix,
 La premero

74 *deest H.* 75 Les quatre *D.* 77 A fere molins a reueu-
 dre *D.* 80 Kar ico ai iue touz *D.* 81 -- 134 desunt *H.*

- Do par ceus de la bruere
 115 Malot ad a uoum monn pore,
 Ma sero creuequer d'aubenie.
 Moun frere ad a uouu margerie,
 La chanoine
 Qui fu de redinges moine
 120 A viuicitre.
 Plus vous dirrai de mun estre
 Eu apres;
 Si ieo ment, ieo nen pus mes.
 Jeo sui debouelre e engres,
 125 Qui deu le oie.
 Par ma chevelure bloie
 Qui fu uoire
 Jeo vois de joustre la voire.
 Fous est ki se desespoire
 130 Pur soun beu.
 Ore oiez ki est le men;
 Qui ke en chaut
 Lequel ke face freit ou chaut,
 Wous ne en orrez plus ke taunt:
 Jeo fis ces vers en dormaunt
 136 L'autre er,
 Cum m'en alai a muster
 Entur hure de nune.
 Ki conseil me dune
v° c. I. 140 N'aim jeo pas,
 A de certes ne me agas,
 Ben poest estre,
 Tout ne seie jeo bon mestre
 Alosec.
 145 Jeo ai meint homme aposec
 E conelus
 Qui hounttous ne sont auuant ne pus.
 Mot de lettre
 Jeo ne me sai entrem[ot]tre
 150 De reisoun,

135 ses *D.* Cest uers fis io *H.* 137 Ou ieo aloie a *D.* *sequi-*
tur H.: En dormant 138 Entour noune *D.* 139 O dauuz phe-
 lippe de doune *D.* 140 Tout le pas *D.* 141 certes di mes
 gas *D.* *Sequuntur H.*: J'ai a gage touz mes drax — A la mio —
 Pur agrater la raino. 142 — 151 *desunt H.*

- Parler dei par ancheisoun.
 Que deez i vaille,
 Cet ai jeo apris en cornwaille
 Entre dovre e la bataille.
- 155 Le autre iour
 Ou jeo oy mout grant pour,
 La oi une pie
 Crier en lindesie,
 Que la noise fu oie
- 160 Jes k'en lumbardie,
 En espainne,
 En loundres ne en brutaine.
 Ne lo di a gas,
 Certes jeo ne quit pas,
- 165 Qui par folie,
 Qui taunt rimaino de la pie.
 Un clerc de Normandie
 Me dist, que signefie
 La grant guerre
- 170 De rimeur de engleterre
 E de mei
 Qui me voillent par deroi
 Abcsser.
 Il me purount ben lesser,
- 175 Ne se prenge nul a mei,
 Trestuz la baterai.
- c. 2. Par ma bote
 Plus en sai de ceste rote
 Que lo rei.
- 180 Roger le fiz reinfrei
 M'ad loe,
 Que ne seie aroe

152 Deus i vaille *D.* 153 Ceo apris ieo e. c. *D.* 154 deuro *D.*
 155. 156 *desunt H.* 157 De une pie *D.* 158 Qui cria en l. *D.*
 160 *deest D.* 161—166 *desunt H.* 167 *deest D.* 168 Qui
 la noise singnefie *D.* 170 rimeours *D.* 172—174 *desunt H.*
 175—179 *transpositi sunt ita, ut 177—179 precedant et 175 sequatur,*
 176 *deest. D.* 175 nuls *D.* 178 Plus sai de ceste riote *D.*
 le *deest H.* 180 Daunz roger *D.* 182 Qui ieo ni s. *D.*

- Par trop beiuere,
 Par tant pus mes amis deceivere
 185 E mes enfaunz.
 Ore lor fas jeo fere ganuz
 De ma espee,
 Od la bone gauncillee
 Faz fere chous.
 190 Ore oez cum jo sui fous,
 Jo faz mes fers e mes clous
 Escorche[r]
 Pur mes amis aforcer c. 2.
 De ben vivre.
 195 Hume ki tuz iurz est ivere
 E malade
 Si poest ben aver le quer fade
 E heite.
 Ore ai ben espleite
 200 E ai gaitte ben mes puinz;
 Jeo ne irrai weres luing
 De reisun,
 Jo ai desus ma meisun
 Un viver
 205 Ki pent haut sur un perer
 De sein ruille,
 Covert de plum e de tuile
 Pur la nuile
 Que vet haut.
 210 Tuz jorz, quant ren me faut,
 Jo vois la,

184 Ore les purai touz deceiure *D.* 185 Cum enfaunz *D.*
 186. 187 De ma espee faz fere ganuz *H.* 188 gauncillie *H.* gaun-
 sillee *D.* 189 Od les chous *D.* 191 Jo ai *H.* 192 Escorcher *D.*
 193 cumforter *D.* 196 *sequitur D.*: Mar fu nez ki est de livre.
 197 ki est touz jours i. *D.* 196 En poot aver le quer malade *H.*
 197 Fade *H.* 198 heitee *D.* 199 Si ai ieo estreit guitee *D.*
 200 Les hauz poins *D.* 201 Humes ne serrai ieo loins *D.* 203 Kar
 ieo ai sour m. n. *D.* 205 Pendu haut ad n. p. *D.* 206 seint *D.*
 208 *seqq. desunt D.*

- Preng ceo que il n'i a
 Plein mun poin,
 Aitant li copei le groin
 215 Plein pouz e demi
 Ki fiz mert (?) eu la quisse.
 Al bon cheval poisse,
 Quant fu pris de haraz
 Al tens mestre huge l'auernaz.
 220 Assez i aveient chens e chaz
 Arnez josk'a le pigaz,
 Chescun tint une mace en sa main
 E un quarter de blanc bain
 Pur manacer
 225 Les vileins de wincestre
 Ki de lur femmes aveient fet prestre
 Pur chanter.
 Nus l'apelum damisele e bacheler
 Par eschars.
 230 A un de eus costa cent mars
 E va al hostel mestre
 Johans de eccestre,
 Turnez cel avant a destre
 En la place.
 235 Richard robbe nus manace
 A destrure,
 Nun fra par aventure,
 Jo n'ai cure.
 Il est fous e engres,
 240 Ses amis ne osent aver pes.
 Si jo ne sui truvur de vers,
 Jo troes le cunte u jo le les *f. 107^{ro} c. 1.*
 E ceo suvent.
 Ceo fist *richard* en un este,
 245 Si l'apela la besturne,
 Tu autem domine misere crawe. Amen.

3. [La vie de S. Placidus]; *fragmentum carminis agn. e cod. Coll. St. Johannis Bapt. Ozon. 183 f. 1. [seculi XIV.]*

f: 1 v^o c. 1.

De touz abondant

2. Placidus iert nome
 Homme de grant poeste
 E vaillant cheualer
 Od vn empereour
 Estoit nuit e jour
 Ky li ama mult chier
3. Mult fu large donaunt
 A checoun mendiaunt
 Ky veit sun viure querre
 Vestir e a chaucer
 Checun ke out mestir
 Donout manger e boiure
4. Traian l'empereour
 Sustient en graunt honur
 Kar bien le saueit fere
 Etre touz les frauncs
 Cheualers vaillaunz
 Plus sauoit de guerre
- c. 2.
- Tut a lur pleysir
6. Par sa vaillauntise
 Out en tute guise
 De fraunchise la mestrie
 Com le plus sachaut
 Cheualer vaillaunt
 Gardain de barbarie
7. Mult soleit souent
 Par son alosement
 User veenerye

Adreit le saueit,
 Nul de cel espleit
 Ne out la mestrie

8. Deu le tut pussant
 Ke petit set et graunt
 Ne lest les soens perir
 Por lur benfet
 Apeler les fet
 Tout a son pleisir
-

f. 1^{re}.

De touz le plus bau fu
 Cel ot plus en desyr

10. Le serf se enfuy
 Cyl apres sywy
 Tot sol ignel pas
 A boys aister se fut.
 En plus espes luy se myt
 Ja ne esteyt le plus lays
-

11. Par la proneaunce de
 Loyns est loyne
 Soul de sa compagnie
 Taunt ad en chac . . .
 Ly cerf benore
 Mes il ne saueyt my
-

12. A plesyr se asta
 Sur vn roche munta
 Se bien adresser
-

.

Fragmentum versionis poeticæ teodiscæ, auctore Rudolph von Ems [?] et versionem poeticam XV sæc., auctore Georg Zobel vide in: Mone's Anzeiger 6, 59 et Roth's Deutsche Predigten des XII. und XIII. Jh. vol. 3. cf. supra sect. 34 p. 57 sqq.

4. Chaneun de nostre signur, *carmen agn. e cod. Douce 137 f. 111 v^o [sec. XIII.] desumptum, adjectis variis lectionibus e cod. Digby 86 f. 200 v^o.*

1. Cuard est [cil] ke amer n'ose,
Vilens est ke ne uuet amer;
[Car] Sans amur ne se repose
Le quer d(e) hume ne le penser.
Mes folie est [il] d'amor chose
Ke ne puet [pas] duree auer;
Ens dechiet [qu'] a chief [la] depose;
Pus n'i ad [il] ke solacer.
2. Charnel amur est [grant] folie;
[Cil] Ke uuet amer sagement
[L'] Eschue kar breue [est la] nie,
Ne set [pas] durer lungement.
Ja tant la char n'ert [pas] florie,
K(e) a puriture ne descent;
E bref delit est lecherie,
Mes sans fin dure le torment.
3. [Cil] Ke ueot amur sans pesanse
Un amy luy sai [ieo] mustrer
Ki est d(e) [une] si grant pussance,
K(e) a lui ne puet riens arester;
Reys est e gentil de neyssanse,
En beaute n'ad [il] point de per
Ne en sauuer [c'est] sans dutansce,
Suef est e tres duz de quer,
4. Ceo est Ihesu le deboneire
[Ke n'est] (Ne) pas petith amerus
Ke de la main al maleire
Nus (liuerat) [reint] de sun sanc precius.

Varia lectiones e cod. Digby: 1, 4) del hom 3, 1) amer
2) li sai trouver 3) de si puisaunce 4) poest nul rester 6) En
bounte n'ad nul per 7) saunz quidaunse 8) Swef est il e douz e
cher 4, 2) Ki n'est pas 3) malure 4) nous reint de

Ke puet auiser son uiere
 Ke tant est beaus e delitus
 Le mund ne preisast une peire,
 De lui seruir est cuuetus.

5. Sire Ihesu le merciabile
 Espirez mei de uostre amur,
 Dunez mei le quer [tut] estable
 De uus seruir [e] nuith e iur,
 Le mund guerpier ke tut est fable
 E quanke promet de ducur,
 Sa beaute [ke] n(e) est pas estable,
 Ens flestrist cum[e] fet la flur.
6. Jhesu nostre redemptiun,
 Vostre amur [e] vostre desir
 [E] tele conuersatiun
 Me dunez dekes al murir,
 Ke m(a) alme n(e) eit perditun,
 Mes[qu'ele] a uus pusse uenir
 U n'i a [ren] si ioie nun
 E quanke quer uient a pleisir. Amen.

5. *deest* 6, 2) amour desir 3) — 6) *transpositi sunt hoc modo*: Pour quai ki n'ait perdiscioun — M'alme mes a wous puisse venir — Itele conuersacioun — Me donez deske al morir 8) quant ke went

Index sectionum gallicarum.

	page
1. a) Distinctio peccatorum (<i>Exempl. textus</i>)	1
b) Les set mortuus peeches (<i>Ex. t.</i>)	2
c) [Institutio confessionari] (<i>Ex. t.</i>)	2
d) Les X comandemens (<i>Ex. t.</i>)	2
e) Duodecim articuli fidei (<i>Ex. t.</i>)	2
f) Set sacremens (<i>Ex. t.</i>)	3
g) [Formula confessionis] (<i>Ex. t.</i>)	3
2. Le livre Ypoeras qu'il envead a Cesar l'emperour (<i>Ex. t.</i>)	4
3. La lettre prestre Jehan (<i>Ex. t.</i>)	5
4. Oratio ad dominum; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	6
5. Quinque gaudia Marie (<i>Ex. t.</i>)	6
6. Oracio ad dominum; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	7
8. Oratio ad sanctam Mariam (<i>Ex. t.</i>)	7
9. [Carmina contra corporis mala, præcepta varia] (<i>Ex. t.</i>)	7
11. Les singnes del jour de Nonel (<i>Ex. t.</i>)	8
12. Lo sougnarie daniel le prophete si est apele lunarie (<i>Ex. t.</i>)	8
15. Le medicinal des oiseus (<i>Ex. t.</i>)	9
17. Hymnus; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	10
18. Les dolerous jours del an (<i>Textus</i>)	11
20. Lo romaunz peres Annfour [<i>versio poetica</i> Discipline clericalis auctore Petri Alphonsi]; <i>carmen</i> (<i>Ex. t., index fabularum</i>)	11
21. Le romaunz de enfer, le sounge Rauf de Hodenge de la voie d'enfer; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	17
22. De un vallet qui soutint dames et dammaisoles; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	22
23. Do Roume e do Gerusalem [La Complainte do Jerusalem contre Rome]; <i>carmen</i> (<i>cf. Appendix.</i>)	27
24. Le lai du corn; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	28
25. Lo fabel del gelous; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	28
26. De un pecheor ki so ropenti; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	30
27. La beltournee [par. Richard]; <i>carmen</i> (<i>cf. Appendix</i>)	35
28. Les quatre sobes St. Martin (<i>Ex. t.</i>)	36
28. [Versus 56 o duobus carminibus contra feminas] (<i>Textus</i>)	33
29. La vie de un vallet amercous; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	40
30. Des. III. files deu [e Le Chateau d'amour <i>carmine Roberto Grosseteste ascripto</i>] (<i>Censura libri: R. Grossetete Carmina</i>)	

	pag.
Anglo-Normannica ed. by M. Cooke, <i>Ratio, quæ intercedit inter novem Codd. MSS. carminis</i> Le Chateau d'amour) . . .	49
45. Les proverbes del vilain; <i>carmen</i> (<i>Specimen errorum editionis</i>)	65
46. Les miracles do seint Nicholas par mestre Guace; <i>carmen</i> (<i>Addenda ad vers. 1—124 editionis</i>)	66
48. Ragemon le bon; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	67
53. Les dolerous jours del an	69
54. La vie nostre dame par prestre Herman; <i>carmen</i>	69
55. Le doctrinal de enseignemens do curtesie [doctrinal le Sauvage], <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	69
56. Le romanz de tentacion de secle [par Guichard de Beaulieu]; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	72
57. Les aves noustre dame; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	80
58. [Les V joies nostre dame]; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	81
59. [Litania sanctorum]; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	81
60. De II chevalers torz ke plederent a Roume; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	82
61. Bone peere a nostre seingnour Jhesu Crist; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	83
62. L'estrif de II dames [Aubrie de Basineburne e Ide de Beauchamp]; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	84
65. Chauncoun de noustre seingnour; <i>carmen</i> (<i>cf. Appendix</i>) . . .	102
66. Oratio ad deum [Eadmundi archiep. Cant.]; <i>carmen</i>	102
77. Oreisun de nostre dame; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	104
78. [Tractatulus de amicitia] (<i>Textus</i>)	104

Index sectionum anglicarum.

32. Hou Jhesu Crist herewede helle Of harde gates ich wille telle [The harrowing of the hell]; <i>carmen</i>	52
33. Les XV singnes de domesday; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	53
34. La vie St. Eustace qui out noun Placidus; <i>carmen</i> (<i>Exempl. text. cf. Appendix</i>)	57
35. Le diz de seint Bernard; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	60
36. Ubi sount qui ante nos fuerount; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	60
37. Chauncoun de noustro dame; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	60
38. þe sawe of seint Bede prost; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	60
39. Coment le sauter noustro dame fu primes cuntrove; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	61
40. Les ounsse peines de enfer par Hug ^s ; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	61
41. Le regret de Maximian; <i>carmen</i> (<i>Ex. t.</i>)	63
42. Le cuntent par entre le mauvis et la russinole; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	64
43. Of þe vox and of þe wolf; <i>carmen</i> (<i>Errores editionum</i>)	64
44. Hending þe hende (Proverbs of Hending); <i>carmen</i>	65
49. Chauncoun del secle; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	67

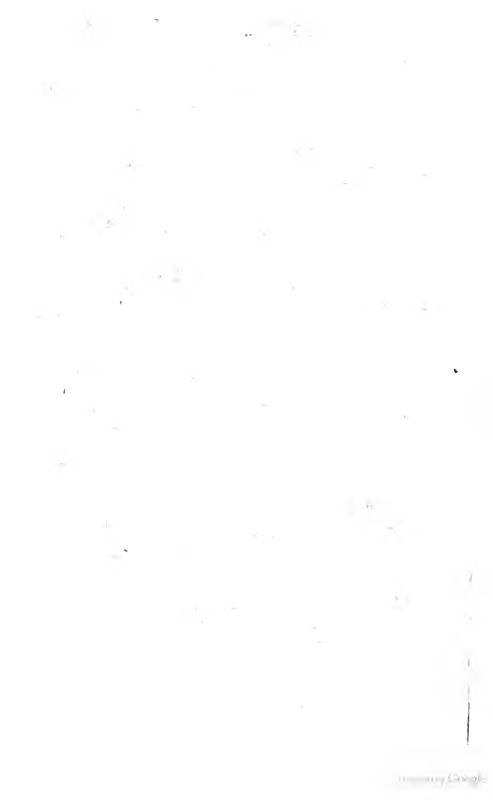
51. Le fabel et la cointise de dame Siriz; <i>carmen</i> (<i>Errores editionum</i>)	68
52. Les nouns de un levre en engleis; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	68
63. Carmen inter corpus et animam (<i>Textus</i>)	93
64. La manere quele amour est pur assaier; <i>carmen</i> (<i>Errores editionis</i>)	102
75. In manus tuas domine etc. 4. versus (<i>Textus</i>)	104

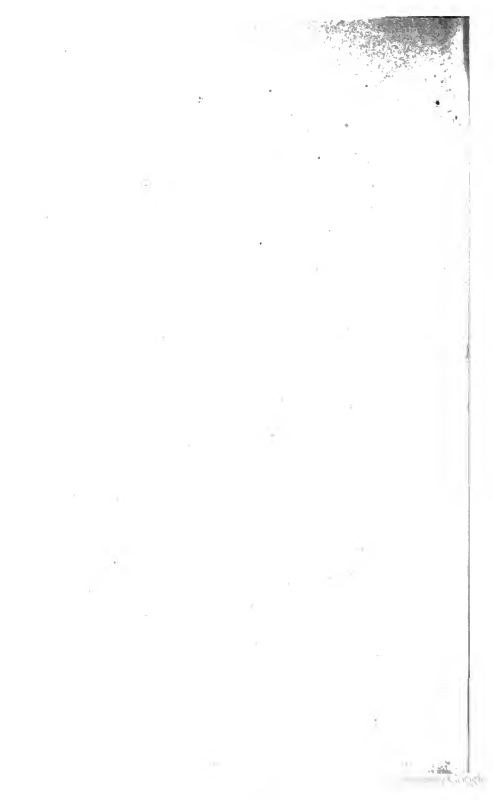
Index sectionum latinorum.

7. Oratio	7
10. Daniel propheta petebatur a principibus civitatis babilone ut somnia que eis videbantur eis solveret etc.	8
13. Hic incipiunt experientia bona et optima ⁹⁹	9
14. Quindecim signa dierum iudicii; orationes due ad St. Mariam et ad dominum	9
16. Les XV saumes	10
19. Kalendarium	11
31. [Carmen piium]	52
47. a) et c) Oratio ad sanctam Mariam; <i>carmen</i>	67
b) Quinque gaudia sancte Marie; <i>carmen</i>	67
50. Hic demonstrat veritatem seculi isti[us]; <i>carmen</i> (<i>Errores edit.</i>)	68
67. [Versus latini de quatuor temperamentis hominis] (<i>Ex. t.</i>)	102
68. Hic sunt distincta mala feminarum; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	102
69. Wita quid est hominis etc.; <i>carmen</i>	103
70. Versus quos diabolus fecit pro puero	103
71. Virtutes scabiose distincte; <i>carmen</i>	103
72. [Sermonis divini initium] (<i>Textus</i>)	103
73. [Orationes ad deum vel ad S. Mariam]	103
74. Nomina regum Anglie (<i>Ex. t.</i>)	103
76. Oratio dicenda ad levationem sacramenti; <i>carmen</i> (<i>Textus</i>)	104

Appendix.

1. La Complainte de Jérusalem contre Rome (<i>Textus</i>)	106
2. La bestournee par. Richard (<i>Textus</i>)	118
3. La vie de S. Eustace (<i>fragmentum</i>)	126
4. Chauneun de nostre signur (<i>Textus</i>)	128









1

1

5